

A  
CATALOGUE OF  
CHRISTIAN  
ARABIC BIBLE  
TRANSLATIONS

AT THE  
BRITISH LIBRARY

MIRIAM LINDGREN  
HJÄLM

ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS

*Studia Byzantina Upsaliensia*

23

ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS

*Studia Byzantina Upsaliensia*

EDITOR

Ingela Nilsson

ASSISTANT EDITOR

Eric Cullhed

EDITORIAL COMMITTEE

Adam Goldwyn

Sergey Ivanov

Margaret Mullett

Nikos Zagklas

*Studia Byzantina Upsaliensia* is a peer reviewed series that publishes monographs, anthologies, editions and translations in the field of Byzantine Studies. The initiative for the series was taken by Lennart Rydén (1931–2002) and the first volume was published in 1986. Rydén's keen interest in hagiography soon came to characterize the series, but it was his intention also to include other branches of Byzantine research. In accordance with this aspiration, an expansion of the scope of *Studia Byzantina Upsaliensia* has been undertaken in recent years. The series thus aims at including all aspects of Byzantine Studies, ranging from textual criticism and codicology to literary studies, art history, and material culture.

RECENT TITLES

*L'histoire comme elle se présentait dans l'hagiographie byzantine et médiévale*. Edited by Anna Lampadaridi, Vincent Déroche and Christian Høgel (2021)

*Spatial paths to holiness. Literary 'Lived Spaces' in Eleventh-Century Byzantine Saints' Lives*. Myrto Veikou (2023)

A CATALOGUE OF  
CHRISTIAN ARABIC  
BIBLE TRANSLATIONS  
AT THE BRITISH LIBRARY

*by*

MIRIAM LINDGREN HJÄLM



UPPSALA  
UNIVERSITET

© 2024 Miriam Lindgren Hjälms

This work is licensed under a Creative Commons Attribution

NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (CCBY-NC-ND)



Distribution:

Uppsala University Library

Box 510, 751 20

Uppsala, Sweden

[www.ub.uu.se](http://www.ub.uu.se)

[acta@ub.uu.se](mailto:acta@ub.uu.se)

ISSN: 0283-1244

ISBN: 978-91-513-2354-1

# Table of Contents

Prologue. . . . .	vii
Previous Catalogues and Selected Studies . . . . .	vii
Structure of the Present Work . . . . .	ix
Dating Systems and Undated Manuscripts . . . . .	x
Acknowledgements . . . . .	xii
Printed Catalogues . . . . .	xiii
Selected Studies . . . . .	xv
List of Illustrations. . . . .	xix
A. Larger Collections of Biblical Books (the Hebrew Bible, Deuterocanonical Books, and the New Testament)	
1. Shelfmark: Or. 1326 . . . . .	3
2. Shelfmark: Arundel Or. 19 . . . . .	7
3. Shelfmark: Or. 11551. . . . .	10
4. Shelfmark: Or. 8745. . . . .	12
B. Hebrew Bible/Old Testament	
B1. Larger Collections and Various . . . . . 19	
5. Shelfmark: Or. 13564 . . . . .	19
6. Shelfmark: Or. 8735. . . . .	22
7. Shelfmark: IO ISL 1280 . . . . .	25
B2. Pentateuch . . . . . 29	
8. Shelfmark: Add. 11855 . . . . .	29
9. Shelfmark: Or. 422 . . . . .	31
10. Shelfmark: Harley 5475 . . . . .	34
11. Shelfmark: Or. 8788 . . . . .	36
12. Shelfmark: Or. 8787 . . . . .	38
13. Shelfmark: Or. 8790 . . . . .	39
14. Shelfmark: Or. 8792 . . . . .	42
15. Shelfmark: Or. 5638 (1) . . . . .	44
16. Shelfmark: Or. 8789 . . . . .	46
B3. Psalms and Odes (Psalters). . . . . 49	
17. Shelfmark: Harley 5786 . . . . .	49

CHRISTIAN ARABIC BIBLE TRANSLATIONS

18. Shelfmark: Or. 5007 . . . . .	51
19. Shelfmark: Add. 14740 (B) . . . . .	53
20. Shelfmark: Add. 19902 (fols. 29–32) . . . . .	55
21. Shelfmark: Or. 1242 (2) . . . . .	57
22. Shelfmark: Or. 1242 (3) . . . . .	59
23. Shelfmark: Or. 5638 (2) . . . . .	61
24. Shelfmark: Add. 9060 . . . . .	63
25. Shelfmark: Arundel Or. 15 . . . . .	66
26. Shelfmark: Or. 16059 . . . . .	70
27. Shelfmark: Or. 3706 . . . . .	73
28. Shelfmark: Or. 4055 . . . . .	75
29. Shelfmark: Or. 14976 . . . . .	77
30. Shelfmark: Harley 5460 . . . . .	79
31. Shelfmark: Harley 5469 . . . . .	82
32. Shelfmark: Sloane 3056 . . . . .	84
33. Shelfmark: Harley 6524 . . . . .	86
34. Shelfmark: Or. 11334 . . . . .	88
35. Shelfmark: Harley 5476 . . . . .	90
36. Shelfmark: Or. 4054. . . . .	92
B4. Wisdom Literature . . . . .	95
37. Shelfmark: Add. 18997 . . . . .	95
38. Shelfmark: Add. 26116. . . . .	98
39. Shelfmark: Or. 423. . . . .	100
B5. Prophets. . . . .	103
40. Shelfmark: Or. 1314 . . . . .	103
41. Shelfmark: Or. 5918 . . . . .	105
42. Shelfmark: Or. 8791 . . . . .	108
43. Shelfmark: Or. 1319 . . . . .	109
44. Shelfmark: Or. 8785 . . . . .	113
45. Shelfmark: Add. 14740 (A) . . . . .	115
46. Shelfmark: Or. 11553. . . . .	118
C. Deuterocanonical Books	
47. Shelfmark: IO ISL 2855 . . . . .	123
48. Shelfmark: Or. 6486. . . . .	124
49. Shelfmark: Or. 1336 . . . . .	126

TABLE OF CONTENTS

D. New Testament

D1. Gospels . . . . .	131
50. Shelfmark: Add. 14467 . . . . .	131
51. Shelfmark: Or. 2291 . . . . .	133
52. Shelfmark: Or. 1315 . . . . .	134
53. Shelfmark: Or. 3382 . . . . .	136
54. Shelfmark: Arundel Or. 20 . . . . .	139
55. Shelfmark: Add. 17224 . . . . .	141
56. Shelfmark: Or. 425 . . . . .	144
57. Shelfmark: Or. 1327 . . . . .	146
58. Shelfmark: Add. 11856 . . . . .	150
59. Shelfmark: Add. 5995 . . . . .	153
60. Shelfmark: Or. 1001 . . . . .	157
61. Shelfmark: Add. 9061 . . . . .	159
62. Shelfmark: Or. 8736 . . . . .	161
63. Shelfmark: Or. 1316 . . . . .	163
64. Shelfmark: Or. 8772 . . . . .	168
65. Shelfmark: Or. 1317 . . . . .	170
66. Shelfmark: Or. 8795 . . . . .	175
67. Shelfmark: Or. 1242 (4) . . . . .	178
68. Shelfmark: Or. 8793 . . . . .	180
69. Shelfmark: Or. 1240 (A) . . . . .	182
70. Shelfmark: Or. 426 . . . . .	183
71. Shelfmark: Or. 8794 . . . . .	184
D2. Gospel Lectionaries . . . . .	187
72. Shelfmark: Or. 13024 . . . . .	187
73. Shelfmark: Or. 4099 . . . . .	188
74. Shelfmark: Or. 6243 . . . . .	191
75. Shelfmark: Or. 5513 . . . . .	194
76. Shelfmark: Or. 14338 . . . . .	195
D3. Acts and Epistles . . . . .	199
77. Shelfmark: Or. 3383 . . . . .	199
78. Shelfmark: Or. 424 . . . . .	203
79. Shelfmark: Harley 5474 . . . . .	205
80. Shelfmark: Or. 1328 . . . . .	208



81. Shelfmark: Arundel Or. 7 . . . . .	209
82. Shelfmark: Or. 8779 . . . . .	211
83. Shelfmark: Or. 8786 . . . . .	214
84. Shelfmark: Or. 8605 . . . . .	217
85. Shelfmark: Or. 8741 . . . . .	219
86. Shelfmark: Or. 8612 . . . . .	220
87. Shelfmark: IO ISL 3794 (C) . . . . .	222
88. Shelfmark: Or. 1318 . . . . .	226
89. Shelfmark: Sloane 1796 . . . . .	229
90. Shelfmark: Or. 8740 . . . . .	230
91. Shelfmark: Or. 11554 . . . . .	233
D4. Revelation . . . . .	235
92. Shelfmark: Or. 1242 (5) . . . . .	235
93. Shelfmark: Or. 5642 (1) . . . . .	237
94. Shelfmark: Or. 8773 . . . . .	238
95. Shelfmark: Add. 7086 . . . . .	240
96. Shelfmark: Or. 8782 . . . . .	242
E. Bible Commentaries	
97. Shelfmark: Add. 7204 . . . . .	249
98. Reference Or. 1330 . . . . .	251
99. Shelfmark: Or. 4425 . . . . .	253
100. Shelfmark: Add. 15442 . . . . .	254
101. Shelfmark: Arundel Or. 4 . . . . .	256
102. Shelfmark: Or. 3201 . . . . .	258
103. Shelfmark: Or. 11575 . . . . .	261
104. Shelfmark: Or. 1329 . . . . .	264
105. Shelfmark: Or. 3707 . . . . .	265
Index Works . . . . .	269
Index Personal Names. . . . .	277
Index Languages . . . . .	283
Index Calendars . . . . .	285
Index Manuscript Collection . . . . .	287

## Prologue

The present work contains records of the Christian Arabic Bible translations and Bible commentaries that are kept at the Department of Asian and African Studies at the British Library. Many of these manuscripts have previously been described in various catalogues, yet with different levels of detail. The main problem, however, for those interested in the material is to find and navigate through all these catalogues in order to get an overview of the corpus. As a means of enabling access to such an overview, Stocks and Baker published a *Subject-Guide* to the Arabic manuscripts at the British Library in 2001, where shelfmarks are arranged according to genre and where references to their respective catalogues are provided and point to the microfiches of the manuscripts that were produced by Brill in 2001. The *Subject-Guide* has been an important step forward in making the collections easier to navigate and the present catalogue builds on this important initiative. In contrast to the *Subject-Guide*, the present work is limited to a specific genre, Christian Arabic Bible translations. In addition, it includes a higher number of items and incorporates data into the work, allowing it to be used both as a guide and a catalogue. The present work also aims at systematizing and updating codicological and content-related information about these valuable sources, many of which have previously been described only by title and approximate date and some, which have not yet been catalogued. Finally, the present work includes sample images of the manuscripts it describes as well as indices over scribes, commissioners, dating systems, immediate sources of acquisition, etc.

### PREVIOUS CATALOGUES AND SELECTED STUDIES

In the present work, relevant records from printed Arabic, Syriac, and Coptic catalogues, as well as the handwritten acquisition registers, have been compared and collated. As mentioned above, the codicological and content-related information included in these catalogues and registers differ greatly. The most detailed catalogues of Christian Arabic Bible translations are Cureton and Rieu's multi-volume work *Catalogus codicum manuscritorum orientalium*, published between 1846 and 1871, which contains a number of rather well known and impressive manuscripts, followed by Rieu's *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* in 1894. In 1912, Ellis and Edwards

published *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, which includes an additional couple of Christian Arabic Bible translations that are described in brief. Almost half of the corpus covered in the present catalogue are found in bilingual Coptic-Arabic manuscripts and described in the *Catalogue of the Coptic Manuscripts* published by Crum in 1905 and the *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts* by Layton from 1987. Some Arabic translations are paralleled with Syriac renditions and others are written in Karshūnī script, and thus found in Rosen and Forshall's *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium* from 1838, Margoliouth's *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS.* from 1899, and Wright's *Catalogue of Syriac Manuscripts* published in 1870. In 2020, Brock published his *Inventory of Published Syriac Texts from the British Library*, with the ambition to, among other things, gather all Syriac manuscripts in the same work. A few Arabic Bible manuscripts are included in the catalogue of mainly Islamic manuscripts published in 1877 by Loth, *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*. A notable number of previously uncatalogued manuscripts were finally referenced in Stocks and Baker's *Subject Guide*. A few manuscripts remained listed only in the handwritten records of the British Library, i.e. *Oriental Mss. Classified Inventory*, vol. 1, and corresponding volumes of the *Lists of Oriental Manuscripts* records.

The aim of the present work has thus been to include all the manuscripts at the Asian and African Studies Department, which include continuous versions of Arabic Bible translations used by Christians, as well as exegetical works, where the biblical text is included in full. In addition, it provides several examples of Gospel lectionaries in Arabic. However, since the borders between biblical and liturgical material is not always clear in the records and since bilingual manuscripts sometimes only contain rubrics in Arabic, the present catalogue does not aim at including all lectionaries.

As mentioned above, the present catalogue also aims at systematizing codicological and content-related information on manuscripts transmitting Christian Arabic Bible translations. A substantial portion of this corpus has hardly been described at all, whereas other texts have received more or less thorough attention. This means that in some cases the present catalogue adds only sparse codicological information, such as the presence of catchwords and quire marks to complement previous records, whereas in other cases, basic information regarding the manuscripts is provided for the first time. Instead of elaborating on paleography

## PROLOGUE

and other visual elements in writing, all but one shelfmark (where the fragment is framed in glass) are accompanied by at least one image of the manuscripts. In addition, information on particular Bible versions contained in these manuscripts is included. The latter is based on the increasing number of studies that have accumulated during the last decades, which aim at identifying the many different versions of biblical books in Arabic. Most important for the British Library collections are Kashouh's extensive categorization of Gospel translations, *The Arabic Versions of the Gospels*, published in 2012; Zaki's study on Pauline Epistles, *The Pauline Epistles in Arabic* from 2021, and Vollandt's monograph on Pentateuch renditions, *Arabic Versions of the Pentateuch* from 2015. In the entries below, the categorisation system found in these works is used. For example, Vollandt and Zaki use *Vorlage* + the sequential number, thus a Pauline Epistle categorized as Arab<sup>Syr</sup><sub>3</sub> means that the Arabic translation in the ms belongs to the third earliest attested Arabic recension from Syriac. Besides the understudied corpus of Psalm translations, these are the three most widely reproduced parts of the Bible among Christian Arabic-speakers during late antique and mediaeval times. In addition to these works, studies of less frequently produced biblical books, as well as editions and a selection of studies relating to individual manuscripts or authors, scribes, and translators of works included in the corpus, have also been consulted to establish its content and are thus listed in Selected Studies below.

## STRUCTURE OF THE PRESENT WORK

The manuscripts are sorted into five major parts (A–E), which are normally further subdivided into collections and individual books. Each subcategory is internally arranged according to presumed date, with the exception that individual books are placed after collections of books and arranged in the order they appear in the Bible. Thus, an early copy of Deuteronomy is placed after a later copy of Numbers and both are placed after a modern copy of the entire Pentateuch. Furthermore, an explicit date goes before an approximate date if they are both dated to the same century. Thus, a manuscript dated 1795 CE is placed before a manuscript given the approximate date range 18<sup>th</sup> c.

The first part (A) contains larger collections of biblical works, typically including works from the Hebrew Bible, the New Testament, and/or so-called deuterocanonical books. These manuscripts are of rather late date (from late 16<sup>th</sup> century and onwards). The second part (B) contains books from the Hebrew Bible/

Christian Old Testament and are in essence arranged according to their positions in Eastern Christian traditions. The second part is further subdivided into: 1) larger or mixed collections of books; 2) the Pentateuch; 3) Psalms and Odes; 4) Wisdom literature; and 5) Prophets. The relatively large production of the Pentateuch, Psalters, and to a lesser degree, Prophets, reveals the preferences for certain books at the expense of others in these communities. Most notably, there is a meager representation of so-called historical books in our corpus, which appear only in larger collections. The third part (C), Deuterocanonical Books, is for ease of reference separated from the Hebrew Bible/Old Testament, although these books were transmitted as integral parts of the Bible in most manuscripts. Several of these works are included in larger collections as well and books such as Ben Sira, the Wisdom of Solomon, and the Additions to Daniel, are more widely reproduced than many proto-canonical books. The reader who wishes to get an overview of the production of a specific biblical book, is thus referred to the index of biblical books at the end of the catalogue. The fourth part (D) consists of New Testament translations and are subdivided into: 1) Gospels; 2) Gospel lectionaries; 3) Acts and Epistles, and 4) Revelation. Although Acts often occurs after the Epistles in Arabic manuscripts, this book is for ease of reference placed before them in the present catalogue. The reader should also note that not all lectionaries at the British Library have been included, for the reasons mentioned above. In the fifth and final part (E), Bible commentaries that contain running versions of the biblical texts are included.

#### DATING SYSTEMS AND UNDATED MANUSCRIPTS

Five different calendars are found in the corpus (here as described in Stocks and Baker' *Subject Guide*, ix). The most frequently used system is that of the Coptic Martyrs, Anno Martyrum, which began 29 Aug, 284 CE. Only a little less frequent is the use of the Hijra calendar, which began 16 July 622 CE. A number of manuscripts use both the Anno Martyrum and the Hijra calendars. A handful of manuscripts use the Seleucid Era, which began 1 Oct 312 BCE, and an equal number reference the Years of Adam, i.e., Byzantine Greek Era, which began 1 Sep 5509 BCE. Western calendars (Julian and Gregorian) appear in a few manuscripts. For more on specific manuscripts, see the index on calendars, where dates included in colophons (but not in readers' notes etc) are listed.

## PROLOGUE

Many manuscripts in the corpus are undated. In the present catalogue, an approximate date is provided for these manuscripts, based on a combination of codicological data drawn from dated manuscripts. Approximate dates should always be taken with care since regional practice or personal preference may affect the production of manuscripts. Yet, providing an approximate date to undated manuscripts may help research on these texts to proceed and where possible, a broad date range has thus been included. If an approximate date was provided in an older catalogue or in a study, it has been kept unless codicological data suggests revision.

In general, the earliest manuscripts were made from Oriental paper (or parchment) and sorted with the help of numbered quires. Later, catchwords were introduced as a means of ensuring that the manuscript was correctly bound or rebound and Western (ruled and often brighter) paper was increasingly taking over the market. For a long period, these practices were applied in parallel, and sometimes, especially in Coptic-Arabic manuscripts, used in one and the same manuscript. For instance, in the present corpus the combination of catchwords, quire marks, and Western paper is rather frequent and occurs in dated manuscripts between 1585 CE and 1826 CE. Based on these findings, Or. 8788, Or. 8787, Or. 8790, and Or. 423 are given the date range 16<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c. The quite common combination of catchwords and Western paper (without quire marks) occurs in manuscripts dated 1609–1610 CE and onwards. Thus, Or. 11553, Or. 11554, and Or. 11334 are given the range date 17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c. The combination of catchwords, quires, and Oriental paper occurs between 1416 CE and 1671/2 CE, which indicates that Or. 5918, previously dated to the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c., should instead be dated to 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c. (in addition, the year 1770 Seleucid Era = 1459 CE included in this manuscript, may in fact be a colophon). The combination of quire marks and Oriental paper occurs between 1188 CE and 1332 CE, thus Or. 8795, Or. 8793, and Or. 8794, which exhibit other late features as well, are dated to the 14<sup>th</sup> c. Fragments are especially difficult to date since they often lack margins where catchwords and quire marks are to be found, yet as a means to provide an approximate guideline, the combination Oriental paper without catchwords is most common around 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c. and the following fragments are given the somewhat broader date range 12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.: Or. 5638 (1), Or. 1242 (2), Add. 19902 (fols. 29–32), Or. 1242 (3), Add. 14740 (B), Or. 5638 (2), Or. 1242 (4), Or. 5642 (1), and Or. 1242 (5). Add. 14740 (A),

which includes quire marks, is given the date 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c. For the same reason, Or. 1001 is dated to the 14<sup>th</sup> c.

#### ACKNOWLEDGEMENTS

The present work was part of a research project funded by the Swedish Research Council (2017–01630) in collaboration with Colin Baker, the curator of Arabic manuscripts at the British Library, and later Michael Erdman. I stand in deep gratitude to them for their kind help during and between my visits to the British Library and to a number of other people who generously contributed with their knowledge on specific manuscripts, including Youhanon Habil, Joseph Faragalla, Vevian Zaki, Anna-Liisa Rafael, and Peter Tarras. I also wish to thank Camilla Adang, Meira Polliack, and Ingela Nilsson for their support and efforts to make the Christian Arabic Bible endeavor known and accessible to a larger audience. Finally, I wish to thank the anonymous reader for valuable comments, Hugh Doyle and Rafah Barhoum for proof-reading the text, and Eric Cullhed for typesetting it. The last part of the work was completed within the framework of a program funded by Riksbankens Jubileumsfond (M19-0430:1).

Miriam L. Hjältn  
Sankt Ignatios College (EHS) and Uppsala University

## Printed Catalogues

- Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject-Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001).
- Brock, Sebastian. *An Inventory of Syriac Texts Published from Manuscripts in the British Library* (Piscataway: Gorgias Press, 2020).
- Crum, Walter Erwin. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905).
- Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846).
- Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens [Supplementum]*, vol. 3 (London: The British Museum, 1871).
- Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos [Appendices]*, vol. 4 (London: The British Museum, n.d.).
- Ellis, Alexander George and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: The British Museum, 1912).
- Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987).
- Loth, Otto. *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, 2 vols. (London: The Secretary of State for India in Council, 1877).
- Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired since 1873* (London: The British Museum, 1899).
- Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894).
- Rosen, Friedrich and Josiah Forshall. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*, vol. 1 (London: The British Museum, 1838), [Codices Carshunici].
- Watson, Andrew G. *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700–1600 in the Department of Manuscripts: The British Library*, vol. 1 (London: The British Library, 1979).
- Wright, William. *Catalogue of Syriac Manuscripts in The British Museum Acquired since the Year 1838*, vol. 1 (London: The British Museum, 1870).





## Selected Studies

- von Baudissin, Wolf W. (ed.). *Translationis antiquae arabicae libri Jobi quae supersunt nunc primum edita* (Leipzig: Doerffling & Franke, 1870).
- Bischofberger, Aurélie C. 'The Rendering of Unclean Birds in an Arabic Translation of Leviticus 11 and Deuteronomy 14', *Vetus Testamentum* 73 (2023): 171–193.
- Blackburn, Steven P. 'The Early Arabic Versions of Job' (Ph.D. dissertation submitted at the University of St. Andrews, 1998).
- Boyd, Robert H. 'The Arabic Text of I Corinthians in "Studia Sinaitica no. II": A Comparative, Linguistic, and Critical Study' (Ph.D. dissertation submitted at Princeton University, 1942).
- Cotton, Henry. *The Five Books of Macca-bees in English with Notes and Illustrations* (Oxford: Oxford University Press, 1832).
- Faragalla, Joseph. *Sim'ān b. Kalīl: Leben und Werk: Mit einer Edition der "Einleitung in die Psalmen"* (Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2019).
- Faultless, Julian. 'Ibn al-Ṭayyib', in *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 2, edited by David Thomas, Alex Mallett, et al. (Leiden: Brill, 2010), pp. 667–697.
- Frank, Richard M. *The Wisdom of Jesus Ben Sirach (Sinai Ar. 155, IXth/Xth cent.)* (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1974).
- Géhin, Paul. 'Manuscrites sinaïtiques dispersés I: les fragments syriaques et arabes de Paris', *Oriens Christianus* 90 (2006): 23–43.
- Gibson, Margaret Dunlop (ed.). *An Arabic Version of the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians with part of the Epistle to the Ephesians from a Ninth Century Ms. in the Convent of St Catharine on Mount Sinai* (London: C.J. Clay and Sons, 1894).
- Graf, Georg. 'Ein arabischer Pentateuchkommentar des 12. Jahrhunderts', *Biblica* 23, issue 2/3 (1942): 113–138.
- Graf, Georg. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vol. 1 (Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944).
- Hjälml, Miriam L. 'The Changing Face of the Arabic Bible: Translation Techniques in Early Renditions of Ezekiel', *Open Theology* 2, issue 1 (2016): 832–848.
- Hjälml, Miriam L. *Christian Arabic Versions of Daniel: A Comparative Study of Early MSS and Translation Techniques in MSS Sinai Ar. 1 and 2* (Leiden: Brill, 2016).
- Hjälml, Miriam L. 'The Hazy Edges of the Biblical Canon: A Case Study of the Wisdom of Solomon in Arabic', in *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*, edited by Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze, and

- William Adler (Leiden: Brill, 2017), pp. 569–587.
- Hjälml, Miriam L. ‘The Major Prophets in Arabic: The authorship of Pethiōn Revisited in Light of New Findings’, in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälml (Leiden: Brill, 2017), pp. 448–483.
- Hjälml, Miriam L. ‘A Paleographical Study of Early Christian Arabic Manuscripts’, *Collectanea Christiana Orientalia* 17 (2020): 37–77
- Horner, George. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect...* vol. 1 (Oxford: The Clarendon Press, 1898).
- Horner, George. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect...* vol. 3 (Oxford: The Clarendon Press, 1905).
- Ibrahim, Habib. ‘Talġat *an-nâsih* fils du prêtre Ĥūrân al-Ĥamawî’, *Chronos* 39 (2019): 125–171.
- Ibrahim, Habib. ‘Marqus of Aleppo, A Seventeenth-Century Forgotten Scribe: A Biography Reconstructed from the Colophons’, in *Literary Snippets: Colophons Across Space and Time*, edited by George Kiraz and Sabine Schmidtke (Piscataway: Gorgias Press, 2023), pp. 255–283.
- Kashouh, Hikmat. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and Their Families* (Berlin: De Gruyter, 2012).
- Knutsson, Bengt. *Studies in the Text and Language of Three Syriac–Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements: Introduction, Linguistic Notes, Texts* (Leiden: Brill, 1974).
- van Koningsveldt, Pieter Sjoerd. *The Arabic Psalter of Ĥafṣ ibn Albar al-Qūṭi: Prolegomena for a Critical Edition* (Leiden: Aurora, 2016).
- Krenkow, Fritz. ‘Two Ancient Fragments of An Arabic Translation of the New Testament’, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 2 (1926): 275–285.
- Krimsti, Feras. ‘Signatures of Authority: Colophons in Seventeenth-Century Melkite Circles in Aleppo’, in *Scribal Practice and the Global Cultures of Colophons, 1400–1800*, edited by Christopher D. Bahl and Stefan Hanß (Cham: Palgrave Macmillan, 2022), pp. 109–132.
- de Lagarde, Paul. *Psalterium Job Proverbia arabice* (Göttingen, 1876).
- van Lent, Jos. ‘The Proto-fourteenth vision of Daniel’, in *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 1, edited by David Thomas, Barbara Roggema, et al. (Leiden: Brill, 2009), pp. 309–313.
- van Lent, Jos. ‘The Fourteenth Vision of Daniel’, in *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, vol. 3, edited by David Thomas, Alex Mallett, et al. (Leiden: Brill, 2011), pp. 697–703.

- Löfgren, Oscar. *Studien zu den arabischen Danielübersetzungen mit besonderer Berücksichtigung der christlichen Texte nebst einem Beitrag zur Kritik des Peschitattextes* (Uppsala: Lundequitska bokhandeln, 1936).
- MacDonald, Duncan B. (ed. and trans.). 'Ibn al-'Assāl's Arabic Version of the Gospels', in *Homenaje á D. Francisco Codera en su Jubilación del Profesorado*, edited by Eduardo Saavedra (Zaragoza: Mariano Escar, 1904), pp. 375–392.
- Manqariyūs, Yūsuf and Ḥabīb Jirjis (eds.). [*Ibn al-Ṭayyib:*] *Al-rawḍ al-naḍīr fī tafsīr al-mazāmīr* (Cairo, 1902).
- Moawad, Samuel. *Al-As'ad Abū al-Faraġ Hibat Allāh ibn al-'Assāl Die arabische Übersetzung der vier Evangelien (1253): Kritische Edition und Einleitung* (Cairo: Alexandria School, 2014).
- Monferrer-Sala, Juan-Pedro. 'Liber Iob de tractus apud Sin. Ar. 1: Notas en torno a la Vorlage siriaca de un manuscrito arabe cristiano (s. IX)', *Collectanea Christiana Orientalia* 1 (2004): 119–142.
- Monferrer-Sala, Juan-Pedro (ed.). *Libro de Job en versión árabe (códice árabe sinaítico 1, s. IX). Edición diplomática con aparato crítico y estudio* (Madrid: Editorial Sínderesis, 2022).
- Sadan, Joseph. 'In the Eyes of the Christian Writer al-Ḥārīṭ ibn Sinān: Poetics and Eloquence as a Platform of Inter-Cultural Contacts and Contrasts', *Arabica* 56 (2009): 1–26.
- Samaan, Kamil W. *Sept traductions arabes de Ben Sira* (Frankfurt am Main: Lang, 1994).
- Schulthess, Sara. *Les manuscrits arabes des lettres de Paul: État de la question et étude de cas (1 Corinthiens dans le Vat. Ar. 13)* (Leiden: Brill, 2018).
- Swanson, Mark N. 'Marqus ibn al-Qunbar', in *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, vol. 4, edited by David Thomas, Alex Mallett, et al. (Leiden: Brill, 2012), pp. 98–108.
- Tarras, Peter. 'A Blog Dedicated to the Dispersed Manuscript Heritage of Saint Catherine's Monastery'. Posted 15 April 2023. <https://medisi.hypotheses.org/5>. <https://doi.org/10.17613/q4c0-2135>.
- Vaccari, Alberto. 'Le versioni arabe dei profeti', *Biblica* 2, issue 4 (1921): 401–423.
- Vaccari, Alberto. 'Le versioni arabe dei profeti', *Biblica* 3, issue 4 (1922): 401–423.
- Vollandt, Ronny. *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources* (Leiden: Brill, 2015).
- Vollandt, Ronny. 'Making Quires Speak: An Analysis of Arabic Multi-Block Bibles and the Quest for a Canon', *Intellectual History of the Islamicate World* 4 (2016): 170–209.
- Vollandt, Ronny. 'Flawed Biblical translations into Arabic and How to Correct Them: A Copt and a Jew study Saadia's Tafsīr', in *Heirs of the Apostles: Studies on Arabic Christianity in Honor of Sidney H.*

- Griffith*, edited by David Bertaina, Sandra T. Keating, et al. (Leiden: Brill, 2019), pp. 56–92.
- Vollandt, Ronny. ‘Sa’adia Gaon’s Translation of the Torah and Its Coptic Readers,’ in *Jewish Biblical Exegesis from Islamic Lands: The Medieval Period*, edited by Meira Polliack and Athalya Brenner-Idan (Atlanta: SBL Press, 2019), pp. 75–88.
- Zaki, Vevian. ‘The Textual History of the Arabic Pauline Epistles: One Version, Three Recensions, Six Manuscripts’, in *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*, edited by Miriam L. Hjälms (Leiden: Brill, 2017), pp. 392–424.
- Zaki, Vevian. *The Pauline Epistles in Arabic: Manuscripts, Versions, and Transmissions* (Leiden: Brill, 2021).

## List of Illustrations

1. Or. 1326, fol. 92v
2. Arundel Or. 19, fol. 1v
3. Or. 11551, vol. 1, fols. 97v–98r
4. Or. 8745, fol. 2r
5. Or. 13564, fol. 1r
6. Or. 8735, fol. 1r
7. IO ISL 1280, fol. 2r
8. Add. 11855, fols. 75v–76r
9. Or. 422, fol. 154r
10. Harley 5475, fol. 1r
11. Or. 8788, fol. 1r
12. Or. 8787, fols. 104v–105r
13. Or. 8790, fol. 1r
14. Or. 8792, fol. 1v
15. Or. 5638 (1), fol. 16r
16. Or. 8789, fol. 2r
17. Harley 5786, fol. 159v
18. Or. 5007, fol. 1r
19. Add. 14740 (B), fol. 1v
20. Add. 19902, fol. 29v
21. Or. 1242 (2), fol. 9v
22. Or. 1242 (3), fol. 15r
23. Or. 5638 (2), fol. 4v
24. Add. 9060, fol. 110r
25. Arundel Or. 15, fol. 38r
26. Arundel Or. 15, fol. 38v
27. Or. 16059, fol. 33r
28. Or. 3706, fol. 1r
29. Or. 4055, fol. 134v
30. Or. 14976, fol. 7r
31. Harley 5460, fol. 3r
32. Harley 5469, fol. 34r
33. Sloane 3056, fol. 5r
34. Harley 6524, fol. 2r
35. Or. 11334, fol. 156v
36. Harley 5476, fol. 2v
37. Or. 4054, fols. 17v–18r
38. Add. 18997, fol. 2r
39. Add. 26116, fol. 1r
40. Or. 423, fol. 3r
41. Or. 1314, vol 2 fols. 163v–164r
42. Or. 5918, fol. 231v
43. Or. 8791, fols. 86v–87r
44. Or. 1319, fol. 2r
45. Or. 8785, fol. 2r
46. Add. 14740 (A), fol. 29v
47. Add. 14740 (A), fol. 30r
48. Or. 11553, fol. 1r
49. IO ISL 2855, fols. 221v–222r
50. Or. 6486, fol. 10r
51. Or. 1336, fol. 41r
52. Add. 14467, fol. 1r
53. Or. 2291, fols. 62v–63r
54. Or. 1315, fols. 2v–3r
55. Or. 3382, fol. 3r
56. Arundel Or. 20, fols. 1v–2r
57. Add. 17224, fol. 65v
58. Or. 425, fols. 7v–8r
59. Or. 1327, fol. 3r
60. Or. 1327, fol. 186r
61. Add. 11856, fol. 59v
62. Add. 11856, fol. 59r
63. Add. 5995, fol. 2r
64. Or. 1001, fol. 127r
65. Add. 9061, fols. 76v–77r
66. Or. 8736, fol. 167v

CHRISTIAN ARABIC BIBLE TRANSLATIONS

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 67. Or. 1316, fol. 2r              | 91. Or. 8605, fols. 35v–36r    |
| 68. Or. 1316, fol. 115r            | 92. Or. 8741, fols. 8v–9r      |
| 69. Or. 8772, fol. 91r             | 93. Or. 8612, fol. 1r          |
| 70. Or. 1317, fol. 2r              | 94. IO ISL 3794 (C), fol. 165v |
| 71. Or. 1317, fol. 10v             | 95. Or. 1318, fol. 100v        |
| 72. Or. 8795, fol. 61r             | 96. Sloane 1796, fols. 64v–65r |
| 73. Or. 1242 (4), fol. 16r         | 97. Or. 8740, fol. 1r          |
| 74. Or. 8793, fol. 1r              | 98. Or. 11554, fol. 2r         |
| 75. Or. 426, fols. 1v–2r           | 99. Or. 1242 (5), fol. 18r     |
| 76. Or. 8794, fol. 1r              | 100. Or. 5642 (1), fol. 6r     |
| 77. Or. 13024, fols. 2v–3r         | 101. Or. 8773, fol. 1r         |
| 78. Or. 4099, fol. 3v.             | 102. Add. 7086, fol. 2r        |
| 79. Or. 4099, fols. 152v–153r      | 103. Or. 8782, fol. 13r        |
| 80. Or. 6243, fol. 1v              | 104. Add. 7204, fol. 1v        |
| 81. Or. 5513, fols. 2v–3r          | 105. Or. 1330, fol. 1v         |
| 82. Or. 14338, fol. 1v             | 106. Or. 4425, fol. 1v         |
| 83. Or. 3383, fol. 149v            | 107. Add. 15442, fol. 2r       |
| 84. Or. 3383, fol. 2r              | 108. Arundel Or. 4, fol. 1r    |
| 85. Or. 424, fols. 132v–133r       | 109. Or. 3201, fol. 1r         |
| 86. Harley 5474, fol. 110v         | 110. Or. 11575, fol. 2r        |
| 87. Or. 1328, fols. 107v–108r      | 111. Or. 11575, fol. 116r      |
| 88. Arundel Or. 7, fols. 109v–110r | 112. Or. 1329, fols. 1v–2r     |
| 89. Or. 8779, fol. 238v            | 113. Or. 3707, fols. 46v–47r   |
| 90. Or. 8786, fols. 255v–256r      |                                |

A. Larger Collections of Biblical Books  
(the Hebrew Bible, Deuterocanonical  
Books, and the New Testament)





## 1. SHELFMARK: OR. 1326

**Title:** Bible (Hebrew Bible, Deuterocanonical Books, and NT).

**Date range:** Several dates, ranging from 1301 Anno Martyrum (=1585 CE) to 1306 Anno Martyrum (=1590 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 326 fols.

**Contents:** The copy contains the second of two volumes of the Bible (cf. fol. 1r). The second volume is probably extant in Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 32. In addition to the biblical books themselves, several prefaces are included. The codex contains the renditions by some known translators, including al-‘Alam’s translations of Daniel and Ezekiel, Pethion’s version of Job, al-Ḥarīth’s version of the Wisdom of Solomon, the Gospels according to the version by Hibat Allāh b. al-‘Assāl, the introduction to the Gospels structured according to the ‘seven isagogical questions’, composed by Sim‘ān b. Kalil, and the Pauline Epistles according to the Egyptian Vulgate (Arab<sup>Syr3</sup>). For these classifications, see relevant works in Selected Studies.

List of contents, fol. 1r	(Fol. 67r blank)
(Fol. iv blank)	Judith, fols. 67v–73v
Ezekiel in 28 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ), fols. 2r–23v	(Fol. 74r blank)
Daniel primarily divided into 12 visions ( <i>ru’an</i> ), fols. 24r–34r	Tobit, divided into 14 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ), fols. 74v–78v
Introduction to Daniel, fol. 24r–v	(Fol. 79r blank)
Susanna, fol. 25r–v	1 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), subdivided with rubrics, fols. 79v–91v
Daniel 1–12, fols. 25v–33v	
Bel and the Dragon, fols. 33v–34r	
Ben Sira, fols. 34v–49v	(Fol. 92r blank)
(Blank folio, unfoliated)	2 Maccabees (5 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), subdivided with rubrics, fols. 92v–115v
<i>Waqfiyya</i> note to the patriarchal see, fol. 50r	
Esdra I, fols. 50v–57v	(Fol. 116r blank)
Protocanonical Ezra (here called Ezra 2), fols. 58r–62r	History of the Jews (= Sefer Yosippon), subdivided with rubrics, fols. 116v–172v
Nehemiah (1–2:13a), fols. 62r–v	Job, divided into 15 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ), fols. 173r–183v
(Fol. 63r blank)	
Esther, divided into unnumbered chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 63v–66v	Wisdom of Solomon, fols. 184r–189r Introduction to Proverbs, fol. 189v

1. SHELFMARK: OR. 1326

Proverbs, divided into 13 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ), fols. 190r–199v	Romans, fols. 270v–275v
Ecclesiastes, fols. 200r–203v	1 Corinthians, fols. 276r–281r
Song of Songs, fols. 204r–205r	2 Corinthians, fols. 281v–284v
Colophon, fol. 205v	Galatians, fols. 285r–286v
(Six blank, unfoliated folios)	Ephesians, fols. 287r–288v
Introduction to the Gospels, fols. 206v–209r	Philippians, fols. 289r–290r
Eusebian Canons, fols. 209v–212r	Colossians, fols. 290v–291v
Introduction to Matthew, fols. 212v–213r	1 Thessalonians, fols. 292r–293r
Matthew, divided into 85 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 213v–225v	2 Thessalonians, fols. 293v–294r
Colophon, fol. 225v	1 Timothy, fols. 294v–296r
Introduction to Mark, fol. 226r–v	2 Timothy, fols. 296v–297v
Mark, divided into 52 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 227r–234v	Titus, fols. 298r–v
Introduction to Luke, fols. 235r–236r	Philemon, fols. 299r
Luke, divided into 84 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 236v–250v	Hebrews, fols. 299v–303v
Colophon, fol. 250v	James, fols. 304r–305r
Introduction to John, fol. 251r–v	1 Peter, fols. 305v–307r
John, divided into 45 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 252r–262v	2 Peter, fols. 307v–308r
Colophon, fol. 262v	1 John, fols. 308v–309v
Revelation, fols. 263r–269r	2 John, fol. 310r
Colophon, fol. 269r	<i>Waqfiyya</i> note to the Coptic patriarchal see, fol. 310r
(Fols. 269v–270r blank; five blank pages)	3 John, fols. 310v
	Jude, fols. 311r
	Acts, fols. 311v–326v
	Colophon, fol. 326v
	For excerpts from each book and further details, see Rieu, <i>Supplement</i> , 1–4.

**Colophons:** Several dates appear in the ms. Fol. 205v is dated Friday [sic] 25 Ba'ūna 1301 Anno Martyrum (= 29 June 1585 CE); fol. 225v Saturday 3 Ba'ūna [sic] 1302 Anno Martyrum (= 7 June 1586 CE); fol. 250v Wednesday 17 Mesra 1302 Anno Martyrum (= 20 Aug 1586 CE); fol. 262v Saturday 13 Tūt 1303 Anno Martyrum (= 20 Sep 1586 CE); fol. 269r Wednesday, 21 Abīb 1306 Anno Martyrum (= 25 July 1590 CE); and fol. 326v Monday 12 Baramhāt 1301 Anno Martyrum (= 18 March 1585 CE).

On fol. 262v, it is stated that the ms is copied from a ms prepared by al-As'ad b. al-'Assāl; a similar note occurs later in the ms (fol. 326v) where the ms referred to is dated 1045 Anno Martyrum (=1329 CE; cf. Rieu, *Supplement*, 3-4).

**Language:** Arabic.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 330 mm × 230 mm [ca. 260 mm × 160 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** Normally 29 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Faḍl Allāh.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red and sometimes silver.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes and numbers in the Gospel sections.

**Quire marks:** Quinions; quire marks on the upper left corner of the recto of a new quire.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** On fols. 50r and 310r, there are *waqfiyya* notes to the patriarchal see dated 1486 and 1487 Anno Martyrum (= 1770–1771 CE). The ms was commissioned by a certain Ṣalīb b. Jirjis al-Anbasī and produced at the *Hārat Zuwayla* in Cairo.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 1, pp. 1–4.



## 2. SHELFMARK: ARUNDEL OR. 19

**Title:** Bible (NT and Psalter).

**Date range:** 7124 in the Years of Adam/1025 Hijra (= 1616 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 419 fols.

**Contents:** The copy contains the Gospels, Acts, the Pauline Epistles according to the Egyptian Vulgate (Arab<sup>8yr3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), the Catholic Epistles, 151 Psalms according to Ibn al-Fadl's version, and the Ten Biblical Odes.

Matthew, fols. 1v–42v	2 Peter, fols. 323r–326r
Mark, fols. 43r–69r	(Fol. 326v blank)
Luke, fols. 69v–115v	1 John, fols. 327r–331v
John, fols. 116r–152r	2 John, fol. 332r–v
Colophon, fol. 152r	3 John, fols. 332v–333r
(Fols. 152v–153r blank)	Jude, fols. 333v–334v
Acts, fols. 153v–202v	Colophon, fol. 334v
(Fol. 203r blank)	(Fol. 335r blank)
Romans, fols. 203v–223v	Psalms, fols. 335v–411r
1 Corinthians, fols. 223v–244r	Psalm 151, fol. 411v
2 Corinthians, fols. 244v–256v	The First Song of Moses, fols. 412r–v
Galatians, fols. 257r–263r	The Second Song of Moses, fols. 412v–414v
Ephesians, fols. 263v–269r	The Prayer of Hannah, fols. 414v–415r
Philippians, fols. 269v–274r	The Prayer of Habakkuk, fols. 415r–v
Colossians, fols. 274r–278r	The Prayer of Isaiah, fols. 415v–416r
1 Thessalonians, fols. 278v–282r	The Prayer of Jonah, fols. 416r–v
2 Thessalonians, fols. 282v–284v	The Prayer of Azariah, fols. 416v–417v
1 Timothy, fols. 284v–290r	The Song of the Three Young Men, fols.
2 Timothy, fols. 290r–293v	418r–v
Titus, fols. 293v–296r	Magnificat, fols. 418v
Philemon, fols. 296r–297r	The Song of Zacharias, fols. 418v–419r
Hebrews, fols. 297r–312r	For excerpts, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 14–16.
James, fols. 312v–317r	
1 Peter, fols. 317v–322v	

**Colophons:** The colophons on fols. 152r and 334v mention the name of the scribe, Taljat, and the year of completion, 7124 in the Years of Adam/1025 Hijra (= 1616 CE). The first colophon is transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 14.

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 160 mm × 100–105 mm [ca. 120–125 mm × 55–60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 21 lines/page. Only about half the page is used, large outer margins.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Taljat b. *al-khūrī* ('the priest') Ḥūrān al-Ḥamawī.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** Headpiece in blue and gold on fol. 1v. Frames in thin golden lines on each page. The end of a book is written as a triangle.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Every third psalm is marked with 'doxa'.

**Immediate source of acquisition:** Soc. Reg. Lond / ex dono HENR. HOWARD / Norfolciensis., fol 1r.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplexens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 14, pp. 14–16.



Illustration 2. © From the British Library Collection. Arundel Or. 19, fol. 1v.

Photo by the author.



## 3. SHELFMARK: OR. 11551

**Title:** Bible (Hebrew Bible and NT), in 41 vols.

**Date range:** Several dates, ranging from 1493 Anno Martyrum/1190 Hijra (= 1776/7 CE) to 1516 Anno Martyrum/1214 Hijra (= 1799/1800 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); between 7 to 200 fols.

**Contents:** The collection initially contained the entire Bible and was commissioned by the French Orientalist J.-J. Marcel during Napoleon's occupation of Egypt. It was reportedly copied at the Coptic Patriarchate from an old copy (see more in Layton, *Catalogue*, 247). The Pauline Epistles according to Arab<sup>Copt</sup>2 (cf. Zaki, *Pauline Epistles*).

Vol. 1: Genesis chapters 1–29, 202 fols.	Vol. 21: Luke, chapters 1–12:11a, 154 fols.
Vol. 2: Genesis chapters 30–end, 194 fols.	Vol. 22: Luke, chapters 12:11b–24, 158 fols.
Vol. 3: Exodus chapters 1–24, 210 fols.	Vol. 23: John, chapters 1–10, 132 fols.
Vol. 4: Exodus chapters 25–end, 171 fols.	Vol. 24: John, chapters 11–21, 116 fols.
Vol. 5: Leviticus, chapters 1–15:19, 143 fols.	Vol. 25: Romans, 131 fols.
Vol. 6: Leviticus, chapters 15:19–end, 135 fols.	Vol. 26: 1 Corinthians, 119 fols.
Vol. 7: Hosea, 46 fols.	Vol. 27: 2 Corinthians, 77 fols.
Vol. 8: Joel, 20 fols.	Vol. 28: Galatians, 39 fols.
Vol. 9: Amos, 38 fols.	Vol. 29: Ephesians, 40 fols.
Vol. 10: Obadiah, 7 fols.	Vol. 30: Philippians, 28 fols.
Vol. 11: Jonah, 13 fols.	Vol. 31: Colossians, 28 fols.
Vol. 12: Micah, 29 fols.	Vol. 32: 1 Thessalonians, 27 fols.
Vol. 13: Nahum, 13 fols.	Vol. 33: 2 Thessalonians, 15 fols.
Vol. 14: Habakkuk, 15 fols.	Vol. 34: 1 Timothy, 31 fols.
Vol. 15: Zephaniah, 16 fols.	Vol. 35: 2 Timothy, 22 fols.
Vol. 16: Haggai, 13 fols.	Vol. 36: Titus, 14 fols.
Vol. 17: Zechariah, 61 fols.	Vol. 37: Philemon, 6 fols.
Vol. 18: Malachi, 21 fols.	Vol. 38: Hebrews, 89 fols.
Vol. 19: Matthew, 201 fols.	Vol. 39: James, 33 fols.
Vol. 20: Mark, 113 fols.	Vol. 40: 1 Peter, chapters 1–2:21, 15 fols.
	Vol. 41: Revelation, 87 fols.

**Colophons:** Colophons are found at the ends of vol. 2; vol. 18; vol. 19 (no date mentioned); vol. 24; vol. 38; and vol. 41. Vol. 2 has the date 1515 Anno Martyrum /1213 Hijra (= 1798/9 CE); vol. 18 the date 1515 Anno Martyrum (= 1798/9 CE);

vol. 24 the date 1516 Anno Martyrum/1214 Hijra (= 1799/1800 CE); vol. 38 the date 1516 Anno Martyrum (= 1799/1800 CE); and vol. 41 the date 1493 Anno Martyrum/1190 Hijra (= 1776/7 CE).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper (some which are blue-coloured; many restored folios).

**Dimensions:** Ca. 220–240 mm × 165–180 mm [ca. 160–190 mm × 130–150 mm written; Arabic column ca. 20–40 mm]. In vol. 20 (Mark), the layout is sometimes un-organized and the Arabic text could be up to 60 mm.

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers in some vols.

**Lines per page:** 13–14 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** (Arabic text) Naṣīr b. Ayyūb (vol. 2).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** In vols. 1 and 2 on fols. 1v, a ‘stars of David’ with birds and floral patterns serve as frontispieces. A similar decoration is found at the end of vol. 19 (Matthew), fol. 201r. In general, the volume title is introduced after a head-piece in geometrical pattern in red, white, and black colours. Small geometrical decorations sporadically appear as well. The title page of vol. 23 (John) is more elaborate and decorated in yellow, red, and green floral patterns. Miniatures may appear as well. In vol. 26 (1 Corinthians), there is an illustration of an ox and a bird on fol. 119r. For a detailed account, see Layton, *Catalogue*, 249.

**Condition:** Generally good though some volumes are heavily damaged by acid burning (e.g., vol. 2); the ink has sometimes transferred onto the opposite side (e.g., vol. 5). A small fragment of vol. 18 is kept in a separate envelop.

**Marginalia:** Depending on volume. A few notes in Greek and English.

**Quire marks:** In some volumes (typically larger ones), the ending and beginning of a quire spread may be marked with geometrical figures in red and white in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers. There are normally 14–16 folios in a quire.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin at the right corner of a verso.

**Other:** The following note is written and glued onto many front covers: ‘Ms Ap porté: d’Égypt, par Lr Chevalier J.J. Marcel, directeur General De L’Imprim-

erie Imperial'. The custodial history of each volume is carefully documented in Layton, *Catalogue*.

Most volumes have the same binding (dark brown, often with a dark red medallion in its midst). Vols. 20 and 22 have more modern bindings. The original binding was damaged due to a fire. For a detailed account, see Layton, *Catalogue*, 249–250.

**Immediate source of acquisition:** (One needs to look at each volume separately).

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 193, pp. 247–487, 325–327.



Illustration 3. © From the British Library Collection. Or. 11551, vol. 1, fols. 97v–98r. Photo by the author.

#### 4. SHELFMARK: OR. 8745

**Title:** Bible (Hebrew Bible, Deuterocanonical Books, and New Testament).

**Date range:** Undated (18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 475 fols.

**Contents:** Complete Bible. A copy of the *Biblia Sacra Arabica* originally issued by the Propaganda Fide commission in 1671. For classifications of the various books, see relevant works in Selected Studies.

Introduction, fol. 1r–v	Isaiah, fols. 216v–233v
Genesis, fols. 2r–12v	Jeremiah, fols. 234r–254v
Exodus, fols. 13r–24v	Lamentations, fols. 255r–257v (Lamentations 5 is separated under the heading ‘Prayer of Jeremiah’ on fol. 257v)
Leviticus, fols. 25r–33r	Baruch, fols. 258r–260v
Numbers, fols. 33v–45v	Ezekiel, fols. 261r–280v
Deuteronomy, fols. 46r–56r	Daniel, fols. 281r–288v
Joshua, fols. 56v–63r	Daniel 1–12, fols. 281r–287r (+ note that the following are not in the Hebrew copy but rendered according to Theodotion)
Judges, fols. 63v–40r	Susanna, fols. 287v–288r
Ruth, fols. 40v–41r	Bel and the Dragon, fols. 288r–288v
1 Samuel (called here 1 Kings), fols. 41v–81r	Hosea, fols. 289r–291v
2 Samuel (called here 2 Kings), fols. 81v–89v	Joel, fols. 292r–293r
1 Kings (called here 3 Kings), fols. 90r–99r	Amos, fols. 293v–295v
2 Kings (called here 4 Kings), fols. 99v–109r	Obadiah, fols. 296r
1 Chronicles, fols. 109v–118v	Jonah, fols. 296v–297r
2 Chronicles, fols. 119r–129v	Micah, fols. 297v–298v
Ezra (i.e., the protocanonical Ezra, here called Ezra 1), fols. 130r–133r	Nahum, fols. 299r–v
Nehemiah (called here Ezra 2), fols. 133v–138v	Habakkuk, fols. 300r–v
Tobit, fols. 139r–142r	Zephaniah, fols. 301r–v
Judith, fols. 142v–147r	Haggai, fols. 302r–v
Esther, fols. 147v–152r	Zechariah, fols. 303r–306r
Job, fols. 152v–161v	Malachi, fols. 306v–307r
150 Psalms, fols. 162r–182v	1 Maccabees (2 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 307v–320v
Proverbs, fols. 183r–190r	2 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 321r–328r
Ecclesiastes, fols. 190v–193v	(Fol. 328v blank)
Song of Songs, fols. 194r–195r	Matthew, fols. 329r–339r
Wisdom of Solomon, fols. 195v–200v	Mark, fols. 339v–347r
Introduction to Ben Sira, fol. 201r	
Ben Sira, fols. 201v–216r	

#### 4. SHELFMARK: OR. 8745

Luke, fols. 347v–359v	Hebrews, fols. 414r–417v
John, fols. 360r–369r	James, fols. 418r–419r
Acts, fols. 369v–383r	1 Peter, fol. 419v–420v
Romans, fols. 383v– (foliation missed on fol. 384)–389v	2 Peter, fol. 421r–v
1 Corinthians, fols. 390r–395r	1 John, fol. 422r–v
2 Corinthians, fols. 395v–399r	2 John, fols. 423r
Galatians, fols. 399v–401r	3 John, fols. 423v
Ephesians, fols. 401v–403r	Jude, fols. 424r
Philippians, fols. 403v–404v	Revelation, fols. 424v–428v
Colossians, fols. 405r–406r	List of OT <i>testamonia</i> ( <i>fihrist al-shahādāt</i> ), fols. 429r–431v
1 Thessalonians, fols. 406v–407v	List of translations of Hebrew, Chaldean, and Greek names in alphabetical order, fols. 432r–435v
2 Thessalonians, fol. 408r–v	Index/concordance, etc. in alphabetical order, fols. 436r–475v (474v–475r blank)
1 Timothy, fols. 409r–410v	
2 Timothy, fols. 411r–412r	
Titus, fols. 412v–413r	
Philemon, fols. 413v	

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** The codex is written in two columns. Ca. 300 mm × 200 mm [each column: 260 mm × 75–80 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Arabic numbers on verso and Coptic Epact numbers on recto.

**Lines per page:** 43–45 lines/column/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in gold, blue, and red.

**Decoration:** Before the beginning of Genesis on fol. 2r, there is an illuminated headpiece framing the *basmala*-phrase (*bism Allāh al-raʿūf al-raḥīm*) in golden letters and floral patterns in gold, blue, green, and red colours. The rubric introducing the four books of Kings (i.e., 1–2 Samuel and 1–2 Kings) on fol. 41v is framed, this time in a geometrical pattern in gold, green, blue, and red. Before

#### 4. SHELFMARK: OR. 8745

Psalms on fol. 162r, the title is framed with both geometrical and floral patterns in orange, green, purple, blue, and yellow colours. At the beginning of the Prophets on fol. 216v, a pattern was prepared but never coloured. The headpiece introducing the first gospel on fol. 329r is similar to the one on fol. 2r, and so are the ones on fols. 339v, 347v, and 360r introducing Mark, Luke, and John respectively, yet there they are only half the size. Smaller headpieces are also found on fol. 369v, where Acts begins, and on 424v, immediately before Revelation. All pages in the codex are framed, mostly with blue and red lines, sometimes with golden lines. Gilt fore edge.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Bought by Robert Curzon.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 400.



Illustration 4. © From the British Library Collection. Or. 8745, fol. 2r. Photo by the author.

## B. Hebrew Bible/Old Testament





## B1. Larger Collections and Various

### 5. SHELFMARK: OR. 13564

**Title:** Bible (Historical Books, Wisdom Books, and Deuterocanonical Books).

**Date range:** 1639–1655 CE.

**Extent/format:** Codex (vertical); 402 fols.

**Contents:** Old Testament books.

Joshua, fols. 1r–40v	Proverbs, fols. 169r–200r
Colophon, fol. 40v (2 folios unfoliated)	Colophon, fol. 200r (Fol. 200v blank)
Song of Songs, fols. 41r–47r	Wisdom of Solomon, fols. 201r–223v (One folio unfoliated)
Colophon, fol. 47r (2 folios unfoliated)	Ben Sira, fols. 224r–290r (Fol. 290v blank)
Judges, fols. 48r–88r	Ecclesiastes, fols. 291r–306r
Colophon, fol. 88r	1 Maccabees (2 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 306r–366v (Blank fol. between 365–366)
Ruth, fols. 88r–94r	2 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 366v–402v
Colophon, fol. 94r (Fol. 94v blank)	Colophon, fol. 402v
Ezra, fols. 95r–109v	
Nehemiah, fols. 109v–130v	
Job, fols. 130v–168v	

**Colophons:** There are colophons on fols. 40v; 47r; 88r; 94r; 200r; 402v, where the various works are dated between 1639–1956 ‘according to the Christian [era]’ (not in order). The years are provided in Karshūnī letters, for example, ālap-semkat-nūn-hē = 1655).

**Language:** Karshūnī in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 210 mm × 150 mm [150–160 mm × 100–110 mm written; each column ca. 50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 19–22 lines/column/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red and black colours.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, yet some folios are water stained and partly restored.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** An older binding is preserved.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 400.

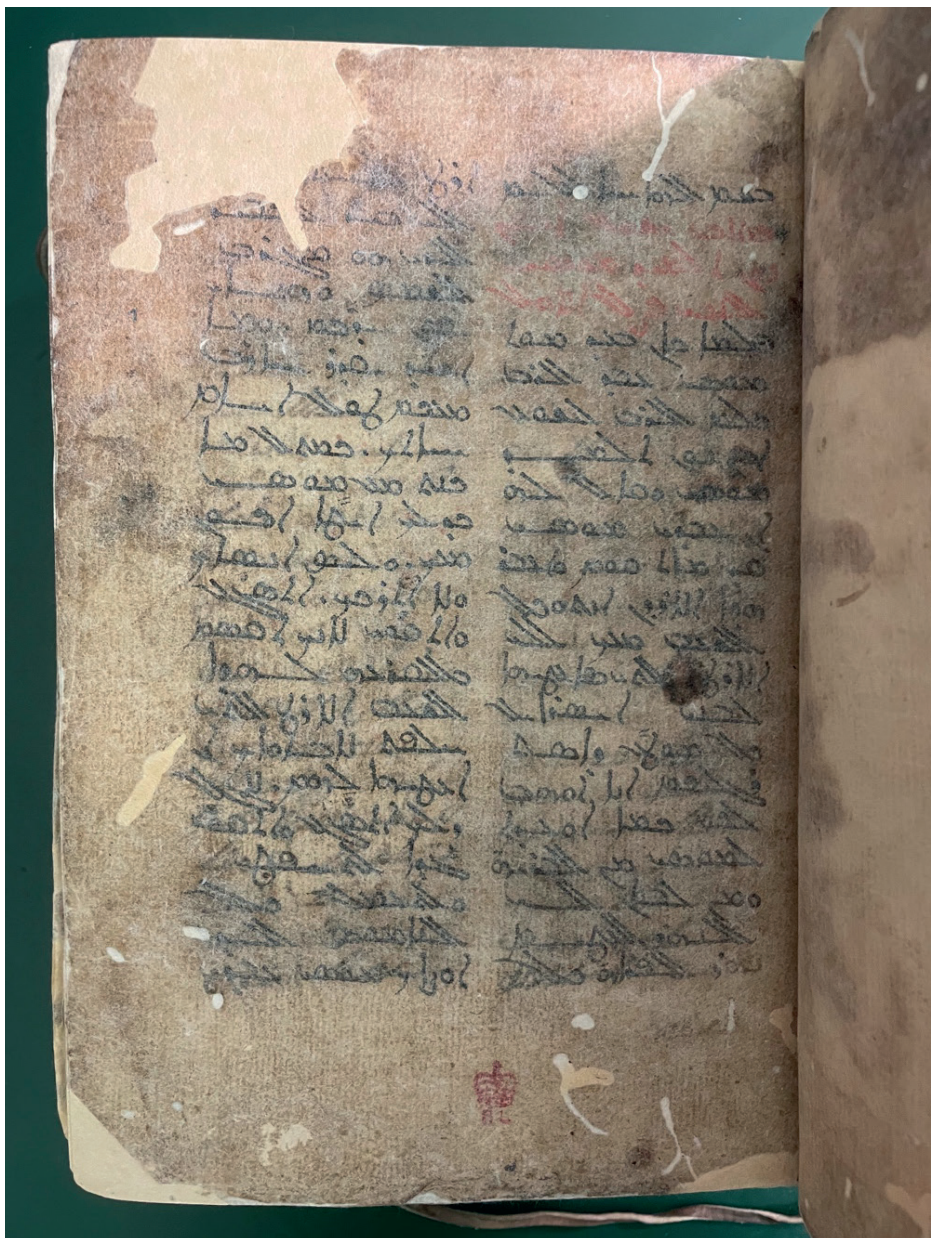


Illustration 5. © From the British Library Collection. Or. 13564, fol. 1r. Photo by the author.

## 6. SHELFMARK: OR. 8735

**Title:** Composite work; two works bound into one volume. Book 1: Biblical Books (Historical Books and Deuterocanonical Books); Book 2: Sermons and Saints (including Job).

**Date range:** Book 1: 1484 Anno Martyrum (=1768 CE); Book 2 undated (1800<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); Book 1: 70 fols.; Book 2: 160 fols.

**Contents:** Biblical books, sermons, lives of martyrs, translations of Ephrem the Syrian and John Chrysostom.

Book 1:	Treatise on the ones full of hatred, fols.
Ezra (i.e., protocanonical Ezra), divided	14v–23v
into 10 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 1r–21r	Treatise on those who have departed from
Nehemiah (called here Ezra II), divided	this world, fols. 24r–35r
into 13 chapters ( <i>fuṣūl</i> ), fols. 21v–50r	Treatise of Basil the Great on the vanity of
Tobit, divided into 13 chapters ( <i>fuṣūl</i> , cf.	the youth and the humbling of pride, fols.
modern division), fols. 50v–69r	35v–40v
Colophon, fol. 69r	Job (in parts/rewritten), fols. 41r–54r
(Fols. 69v–70r blank)	Martyrdom of the virgin Arbasima, fols.
A note in a different hand on one who	54v–73r
passed away in the month of Bāba 1484	Martyrdom of St:a Marina, fols. 73v–96r
Anno Martyrum (=Oct/Nov 1767 CE),	Life of the virgin Abarkisa, fols. 96v–129v
fol. 70v	(end missing)
Book 2:	Sermons by Ephrem the Syrian on charity,
Treatise on condolences, fols. 1r–5v	faith, and the second coming of the
Treatise on death and the departure of the	Christ, fols. 130r–148v
soul, fols. 6r–14r	Sermons by John Chrysostom, fols.
	149r–160 v (end missing)

**Colophon:** In the colophon in Book 1 on fol. 69r, we read that Book 1 was completed 24 of Tūba 1484 Anno Martyrum (= 31 Jan 1768 CE).

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 195 mm × 140–150 mm [Book 1: ca. 150 mm × 90–100 mm; Book 2: 150–170 mm × 100–120 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers in Book 1.

**Lines per page:** Book 1: 14 lines/page; Book 2: 14–15 lines/page.

**Script:** Naskh; several different scribes in Book 2.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** There is an ornament above the first rubric of Book 1 (cf. *bāb*). The volume is sporadically decorated with simple floral patterns/dots, typically at the end of a work.

**Condition:** Good, although some folios are missing.

**Marginalia:** A few notes sporadically appear in the margins.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Bought by Robert Curzon in Cairo in March 1838.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 400.



Illustration 6. © From the British Library Collection. Or. 8735, book 1: fol. 1r.

Photo by the author.

## 7. SHELFMARK: IO ISL 1280

**Title:** Bible (Pentateuch, Historical Books, and Deuterocanonical Books).

**Date range:** 1185 Hijra (= 1771/2 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 666 fols.

**Contents:** Biblical books divided into two major parts (second part starts with Tobit on fol. 537v). The text is that of the *Biblia Sacra Arabica* originally issued by the Propaganda Fide commission in 1671. For classifications of the various books, see relevant works in Selected Studies.

(There is a note in Nasta'liq script preceding the first foliated folio)	2 Kings (called here 4 Kings), fols. 409r-449v
Genesis, fols. 1r-51v	1 Chronicles, fols. 450r-489r
Exodus, fols. 51v-96r	2 Chronicles, fols. 489v-536v
Leviticus, fols. 96r-128v	Colophon, fol. 536v
Numbers, fols. 128v-176v	(Blank page, unfoliated)
Deuteronomy, fols. 177r-219r	(Fol. 537r blank)
(Fols. 219v-220r blank)	Tobit, fols. 537v-551v
Joshua, fols. 220v-250r	Judith, fols. 552r-569v
Judges, fols. 250v-281r	Esther, fols. 570r-586v
Ruth, fols. 281v-285v	(Fol. 587r blank)
1 Samuel (called here 1 Kings), fols. 286r-328v	1 Maccabees (2 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 587v-631r
2 Samuel (called here 2 Kings), fols. 329r-365v	2 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 631v-666r
1 Kings (called here 3 Kings), fols. 366r-408v	Colophon, fol. 666r

**Colophons:** In the colophons on fols. 536v and 666r, we read that 'Izzat Allah Kābulī completed the work in 1185 Hijra (= 1771/2 CE).

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 280 mm × 155 mm [210 mm × 90-100 mm written].

**Foliation:** Foliation in pencil.

**Lines per page:** 19 lines/page.

**Script:** Naskh.



**Scribe:** ʿIzzat Allah Kābulī.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** – (The last text passage in a book normally ends in a triangle).

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The Hebrew names of biblical books are often provided in Arabic letters following its Arabic name. The ms is stamped with an East India Company stamp.

**Immediate source of acquisition:** –

The ms came to the BL from the East India Company, and to there from the (Richard) Johnson collection, originally from Lakhnau (cf. Loth, *Catalogue*, 207).

**Catalogue:** Loth, Otto. *A Catalogue of the Arabic manuscripts in the Library of the India Office*, vol. 1 (London: The Secretary of State for India in Council, 1877), item 720, p. 207.

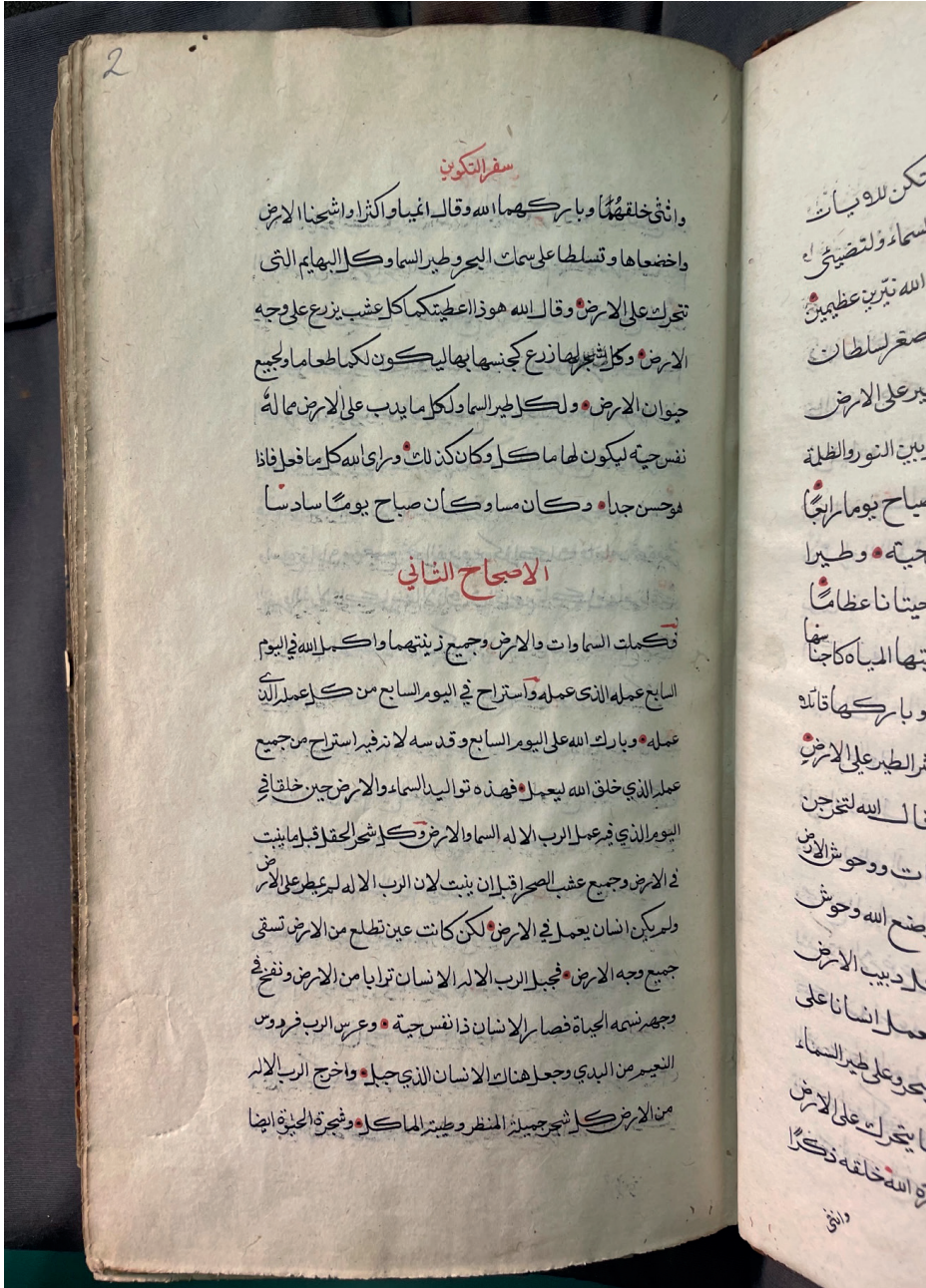


Illustration 7. © From the British Library Collection. IO ISL 1280, fol. 2r. Photo by the author.



## B2. Pentateuch

### 8. SHELFMARK: ADD. 11855

**Title:** Pentateuch.

**Date range:** Older parts 740 Anno Martyrum (=1023/4 CE); replaced parts 1348 Anno Martyrum (=1631 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 215 fols.

**Contents:** The text transmitted in the ms is an early example of Syriac Christian adaptations of Sa'adia Gaon's Arabic translation of Genesis (Arab<sup>Heb</sup>1a), here transmitted together with Syriac-based Arabic translations of the rest of the Pentateuch (cf. Vollandt, 'Sa'adia Gaon', 79; Bischofberger, 'Rendering').

(Notes in Latin and English on fol. 1a)

Numbers, fols. 129r–173v

Genesis, fols. 2v–51v

Deuteronomy, fols. 174r–215r

Exodus, fols. 52r–94v

Colophon, fol. 215v

Leviticus, fols. 95r–128v

**Colophon:** In the colophon on fol. 215v, we are informed that missing folios in the original copy, dated 740 Anno Martyrum (= 1023/4 CE), were restored on Saturday 5 Tūt 1348 Anno Martyrum (=13 Sep 1631 CE). On the first folio, there is a statement that the copy was found in Egypt by Franciscan missionaries and sent by the keeper of the Holy Sepulchre in Jerusalem to the College de Propaganda Fide, where it arrived 16 Jan 1634.

Parts of Genesis 18 are transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 20.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (replaced folios on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 230 mm × 150 mm [190 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers on the original folios; *Rūmī* numbers on restored folios.

**Lines per page:** 18–19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red and sometimes in blue.

**Decoration:** – (Four red dots arranged as a diamond or crosses are used in connection to rubrics. Three red dots arranged in an up-side-down triangle are used to separate units in the running text, as is common in these mss).

**Condition:** Good. The following folios were replaced in the restoration of this ms: fols. 1–19, 24–25, 37, 113, 206–207, 214–215 (cf. Vollandt, *Arabic*, 222).

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** In the restored folios, at the lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The binding is stamped BM, Bibliotheca Butleriana.

**Immediate source of acquisition:** Dr Adam Clark's Collection.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 18, p. 20.

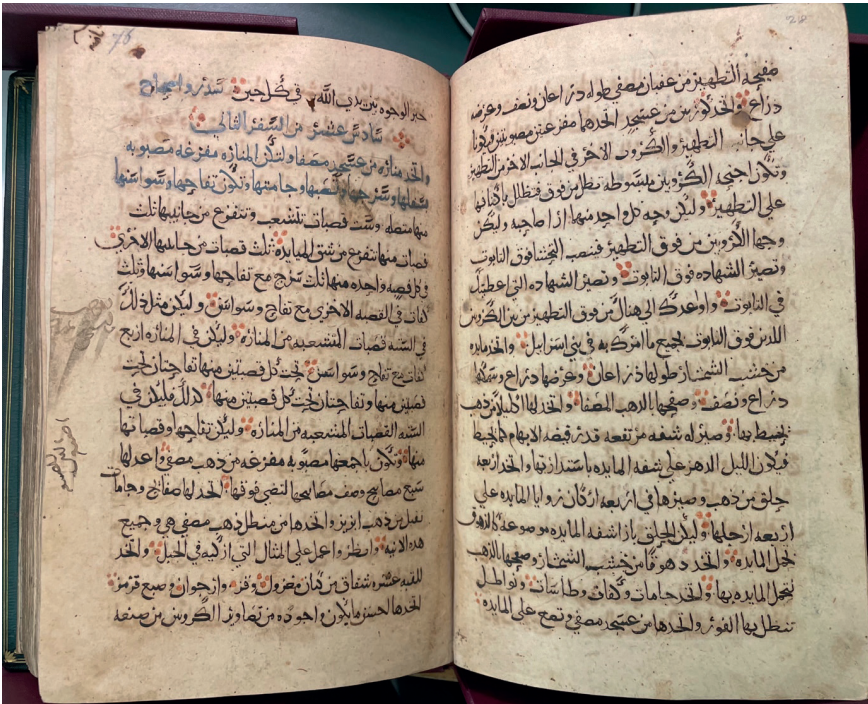


Illustration 8. © From the British Library Collection. Add. 11855, fols. 75v–76r.

Photo by the author.

## 9. SHELFMARK: OR. 422

**Title:** Pentateuch.

**Date range:** 1109 Anno Martyrum (= 1392 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 363 +1 fols.

**Contents:** Translations of the Pentateuch from Coptic (Arab<sup>Copt</sup>; cf. Vollandt, *Arabic*).

Genesis, fols. 1r–63r (incomplete at beginning, see below)	Numbers, fols. 220r–304v (incomplete at beginning)
Colophon, fol. 63r	Deuteronomy, fols. 305r–363v
Exodus, fols. 64v–153v	+ extra folio found later (cf. Crum, <i>Catalogue</i> , 315), corresponding to the missing beginning of Genesis.
Leviticus, fols. 154r–219v	

**Colophon:** We read on fol. 63r that the copy was finished on 29 Bāba 1109 Anno Martyrum (= 3 Nov 1392 CE). The colophon is transcribed in Crum, *Catalogue*, 315.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 265 mm × 170 mm [210 mm × 160 mm written; Arabic column ca. 30–40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** (Arabic) 26 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red (in Coptic text).

**Decoration:** Illuminated headpieces (cf. *bāb*) in red, green, and yellow.

**Condition:** Many holes, seemingly worm eaten. One dismembered folio was originally catalogued as Or. 1242. Some additional folios are missing, see Crum, *Catalogue*, 315 and Vollandt, *Arabic*, 268.

**Marginalia:** A few variants of the Coptic, cf. Crum, *Catalogue*, 315.

**Quire marks:** Normally six bifolia in a quire. Folios in a quire are numbered 1–6 in the upper left corner on the verso with Greek numbers and starts anew in the next quire.

**Catchwords:** –

**Other:** A *waqfiyya* note on fols. 63r etc, informs us that the volume was presented to the Monastery of Anba Abshay (Anba Bishoy).

**Immediate source of acquisition:** Tattam's sale, 16 June 1868.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 712, p. 315.

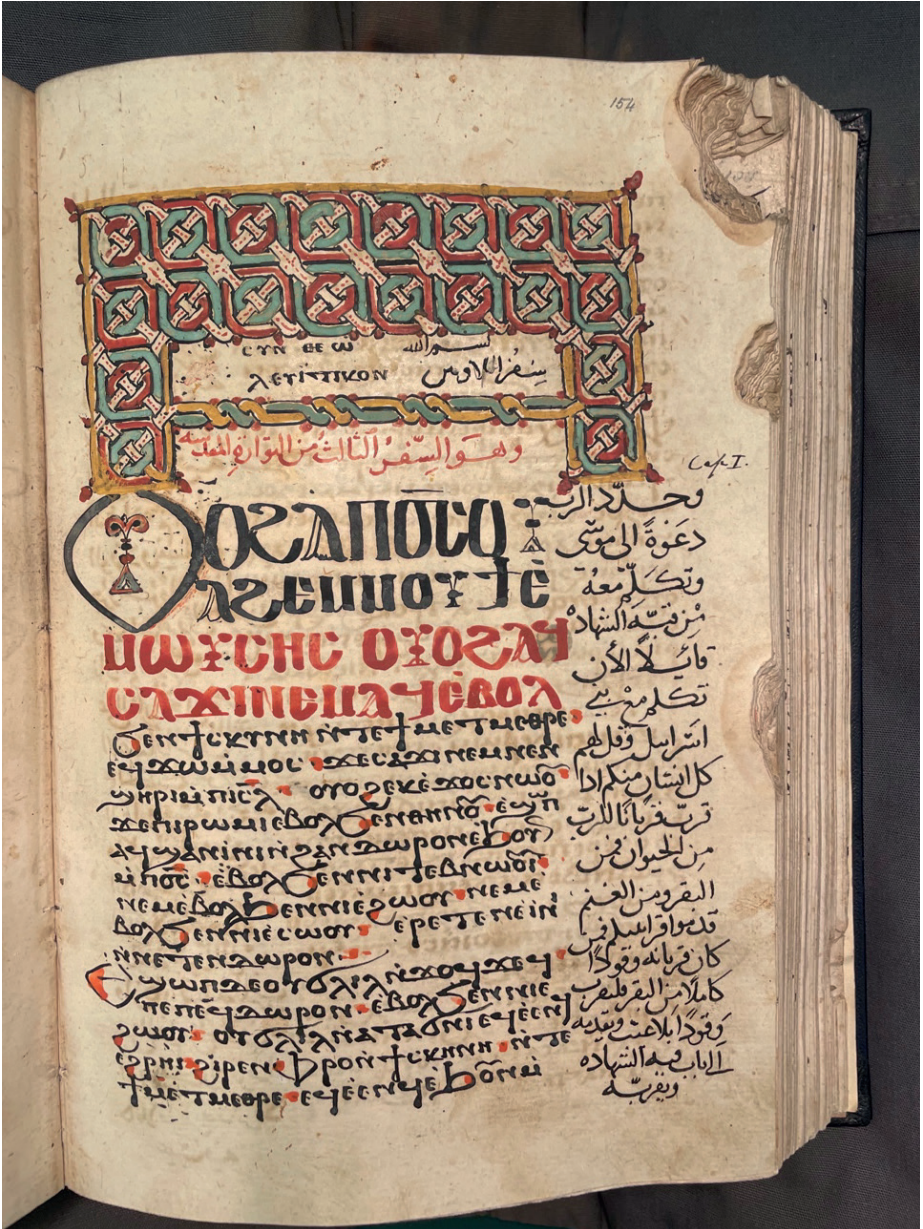


Illustration 9. © From the British Library Collection. Or. 422, fol. 154r. Photo by the author.



## 10. SHELFMARK: HARLEY 5475

**Title:** Pentateuch.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 285 fols.

**Contents:** The copy transmits the Pentateuch in Arabic, according to a Coptic adaptation of Sa'adia Gaon's Arabic translation of the Pentateuch (Arab<sup>Heb</sup>1b; Vollandt, *Arabic*). For excerpts, see Cureton and Rieu, *Catalogus*, 1–2.

Genesis (from 1:10–), fols. 1r–72v  
(Blank unfoliated folio)

Exodus, fols. 73v–131r  
(Fols. 131v–132r blank)

Leviticus, fols. 132v–172v  
(Fol. 173r blank)

Numbers, fols. 173v–232v  
(Fol. 233r blank)

Deuteronomy, fols. 233v–280v (incomplete)

(Note in Latin on fol. 281r)  
(Fols. 281v–282r blank)

Discussions on the law, fols. 282v–285v

Parts from Genesis 2 and the discussion on the meaning of the law are transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 1–2.

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 255 mm × 175 mm [195 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers (starting a new for each book).

**Lines per page:** 15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink.

**Decoration:** –

**Condition:** Good. First folio is missing.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** – [the Harley collection came to the British Museum in 1753].

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 1, pp. 1–2.

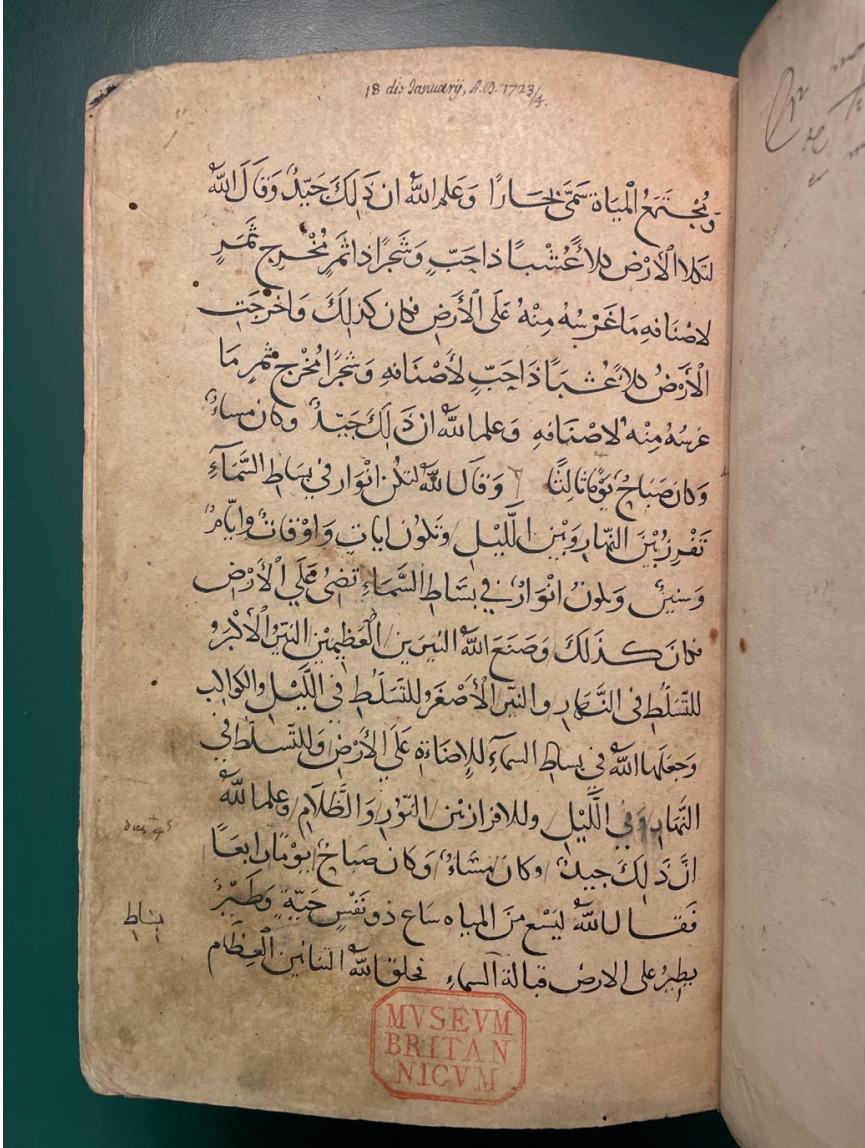


Illustration 10. © From the British Library Collection. Harley 5475, fol. 1r. Photo by the author.

11. SHELFMARK: OR. 8788

**Title:** Genesis.

**Date range:** Undated (16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 205 fols.

**Contents:** Genesis in Coptic and Arabic.

Genesis, fols. 1r–205r

Colophon, fol. 205r

**Colophon:** In the colophon on fol. 205r, we read that the ms was copied by the scribe Mikhā[']jīl son of the priest Malaṭī in Asyūt.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 310 mm × 220 mm [210 mm × 140–150 mm written; Arabic column × 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 22–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Mikhā[']jīl son of the priest Malaṭī.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A headpiece formed like a *bāb* in green, red, and brown/golden colours introduces the book of Genesis on fol. 1r. See more in Layton, *Catalogue*, 290.

**Condition:** Good. A later note on a flyleaf informs us that some folios are misplaced: fols. 17–26 should follow fol. 6 and fol. 27 should follow fol. 16.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 289–290.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red and white, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 113), see Layton, *Catalogue*, 290. Some later notes are bound into the volume.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 194, pp. 289–290.



Illustration 11. © From the British Library Collection. Or. 8788, fol. 1r. Photo by the author.

12. SHELFMARK: OR. 8787

**Title:** Exodus.

**Date range:** Undated (16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 184 fols.

**Contents:** Exodus in Coptic and Arabic.

Exodus, fols. 1r–184v

Colophon, fol. 184v

**Colophon:** The colophon on fol. 184v states that the ms was copied by the scribe Mikhā[']il son of the priest Malaṭī in Asyūt.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 300–310 mm × 210–220 mm [210 mm × 140–150 mm written; Arabic column 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 22–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Mikhā[']il son of the priest Malaṭī of Asyūt.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red and silver.

**Decoration:** A headpiece formed like a *bāb* in green, red, and brown/golden colours introduces the book of Exodus on fol. 1r and there is a decorated enlarged capital in similar colours on fol. 62v marking the Song of Moses. See more in Layton, *Catalogue*, 291.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in silver, red and green, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 117), see Layton, *Catalogue*, 291–292.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 195, pp. 291–292.



Illustration 12. © From the British Library Collection. Or. 8787, fols. 104v–105r.

Photo by the author.

### 13. SHELFMARK: OR. 8790

**Title:** Leviticus.

**Date range:** Undated(16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 130 fols.

**Contents:** Leviticus in Coptic and Arabic.

Leviticus, fols. 1r–130r

Colophon, fol. 130r

**Colophon:** The colophon on fol. 130r states that the ms was copied by the scribe Mikhā[?]il son of the priest Malaṭī.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 310 mm × 220 mm [220 mm × 140 mm written; Arabic column 30–40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 21–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Mikhā[ʿ]īl son of the priest Malaṭī.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A headpiece formed like a *bāb* in green, red, and brown/golden colours introduces the book of Leviticus on fol. 1r. See more in Layton, *Catalogue*, 293.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 292.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red and black/brown ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 115), see Layton, *Catalogue*, 293.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 196, pp. 292–293.

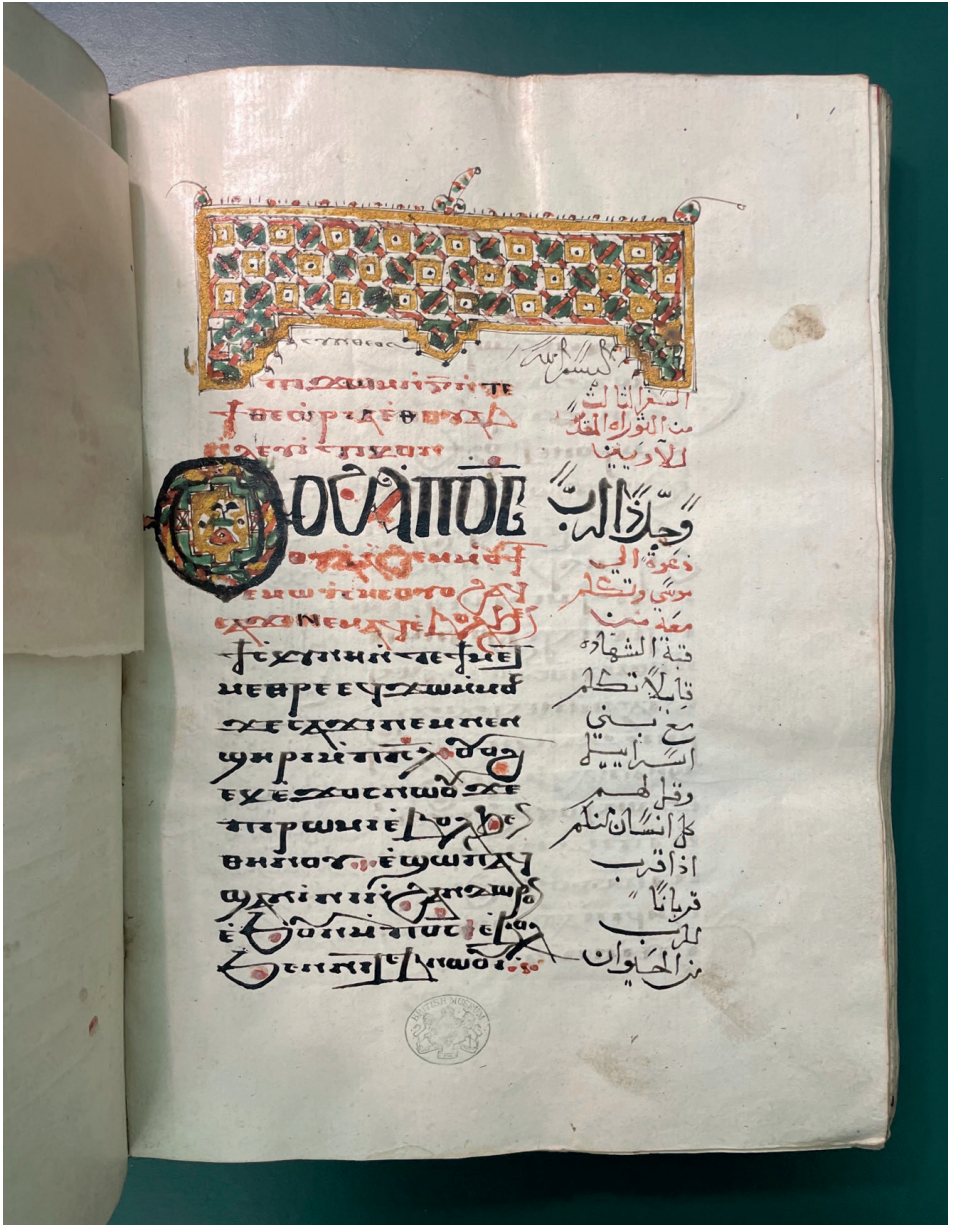


Illustration 13. © From the British Library Collection. Or. 8790, fol. 1r. Photo by the author.



14. SHELFMARK: OR. 8792

**Title:** Numbers.

**Date range:** 1512 Anno Martyrum (=1795 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 134 fols.

**Contents:** Numbers in Coptic and Arabic.

Illustration, cross, fol. 1v

Numbers, fols. 2r–134r

Colophon, fol. 134v

Note in Arabic (colophon?), fol. 134v

**Colophon:** The colophon on fol. 134v states that the ms was completed on Wednesday 28 Tüt 1512 (= 7 Oct 1795 CE). The year is provided in both Arabic numerals and Coptic Epact numbers.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 320 mm × 220 mm [240–260 mm × 160 mm written; Arabic column 40–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 25–27 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black/dark brown ink, with rubricated headings and text dividers in red and silver.

**Decoration:** A frontispiece consisting of a cross in yellow, green, red, and dark brown colours make up fol. 1v. A headpiece formed like a *bāb* in similar colours introduces the book of Numbers on fol. 2r. See more in Layton, *Catalogue*, 294.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 293.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, silver, and/or green ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 116), see Layton, *Catalogue*, 294.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 197, pp. 293–294.



Illustration 14. © From the British Library Collection. Or. 8792, fol. 1v. Photo by the author.

15. SHELFMARK: OR. 5638 (1)

**Title:** Deuteronomy (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 2 fols.

**Contents:** Fragments of Deuteronomy in Coptic and Arabic (Deut. 5:23–6:3, with gaps). The fragments, with the shelfmark Or. 5638, have been bound together with other shelfmarks, including Or. 5453 where it is given the folio numbers 16–17.

Fols. 16r–17v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (?).

**Dimensions:** Ca. 230 mm × 160 mm [200 mm × 120 mm written; Arabic column 30–40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers; yet an ancient foliation remains.

**Lines per page:** Ca. 20 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Damaged, only the upper part is left on fol. 17 whereas the upper part and a strip of the lower part have survived on folio 16.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** From Dayr al-Baramūs, Nitria, cf. Crum, *Catalogue*, 316.

**Immediate source of acquisition:** [The entire book: Captain Middlemass, 11 July 1899].

**Catalogue:** Crum, Walter Erwin. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: British Museum, 1905), item 713, pp. 315–316.

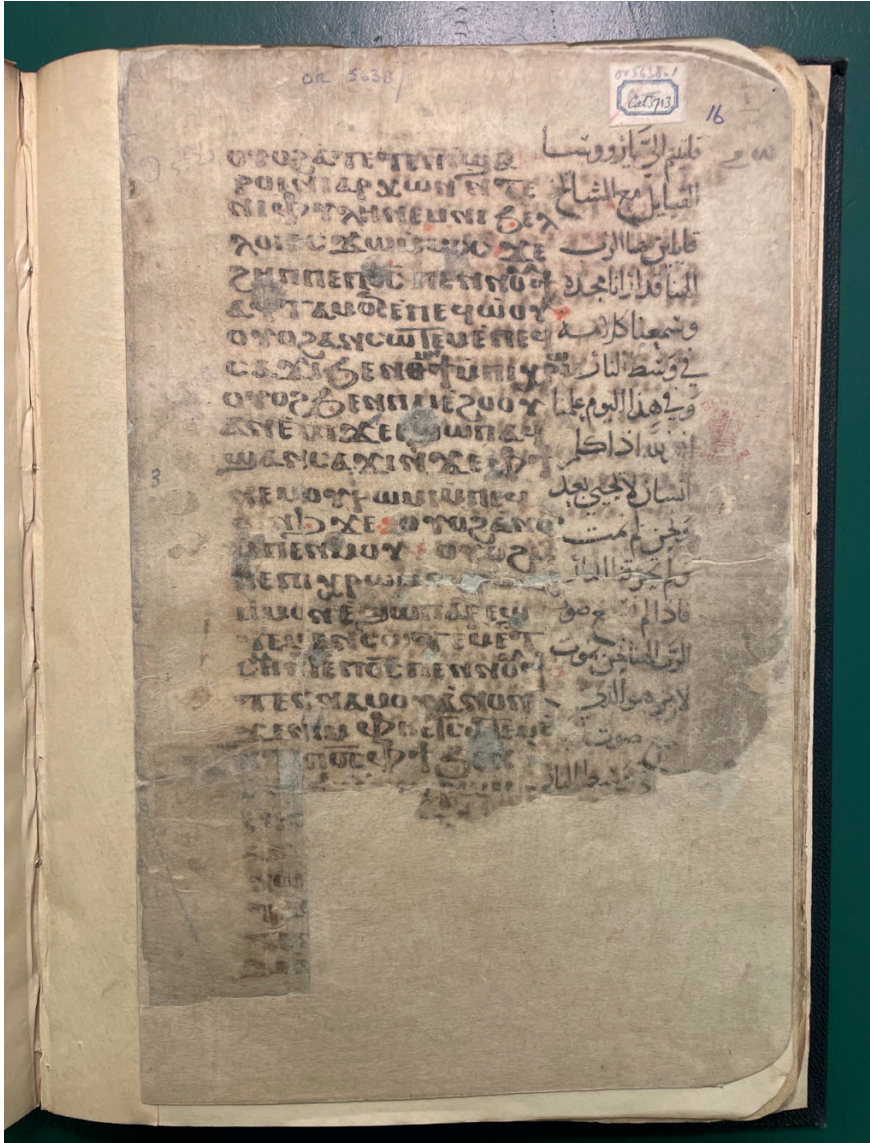


Illustration 15. © From the British Library Collection. Or. 5638 (1), fol. 16r. Photo by the author.

16. SHELFMARK: OR. 8789

**Title:** Deuteronomy.

**Date range:** 1512 Anno Martyrum (=1795 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 121 fols.

**Contents:** Deuteronomy in Coptic and Arabic.

Illustration, cross, fol. 1v

Colophon, fol. 121r

Deuteronomy, fols. 2r–121r

Note in Arabic (colophon?), fol. 121v

**Colophon:** The colophon on fol. 121r states that the ms was completed on Wednesday 28 Tüt 1512 (= 7 Oct 1795 CE). The year is provided in both Arabic numerals and Coptic Epact numbers.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 320 mm × 220–230 mm [230–240 mm × 160 mm written; Arabic column 40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 24–25 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black/dark brown ink, with rubricated headings and text dividers in red and silver.

**Decoration:** A frontispiece consisting of a cross in yellow, green, red, and dark brown colours make up fol. 1v. A headpiece formed like a *bāb* in the same colours introduces Deuteronomy on fol. 2r. See more in Layton, *Catalogue*, 296.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 295.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, silver, and/or green ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 114), see Layton, *Catalogue*, 296.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

Catalogue: Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 198, pp. 295–296.



Illustration 16. © From the British Library Collection. Or. 8789, fol. 2r. Photo by the author.



## B3. Psalms and Odes (Psalters)

### 17. SHELFMARK: HARLEY 5786

**Title:** Psalms.

**Date range:** Undated (before 1153 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 173 fols.

**Contents:** Psalms in Greek, Latin, and Arabic in parallel columns. The latter is similar yet not identical to the Arabic version of the Psalms attributed to Ibn al-Faḍl.

Psalms, fols. 1r–172v

Notes in Latin, fol. 173v

Psalms 151, fol. 173r

Notes in English, fol. 174r

Note in Latin, fol. 173r

**Colophon:** –

**Language:** Greek, Latin, and Arabic, trilingual in three columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Parchment.

**Dimensions:** 314 mm × 234 mm [each column 235 mm × 165–170 mm], cf. Watson, *Catalogue*, 146.

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 28 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and other text markers in red ink.

**Decoration:** A small headpiece over the Greek text on the first folio and a similar one on fol. 99v.

**Condition:** In general, good. The Arabic text is difficult to read on the first folio. There is a hole on fol. 141.

**Marginalia:** Sporadic reading directions to the Hours in the Arabic text.

**Quire marks:** [not visible in reproduction].

**Catchwords:** –

**Other:** On fol. 173v, the year 1153 CE is mentioned (however, the year is difficult to read).



The ms is located among the Western manuscripts at the British Library.

**Immediate source of acquisition:** [13 September 1722].

**Catalogue:** Watson, Andrew G. *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts c. 700–1600 in the Department of Manuscripts: The British Library*, vol. 1 (London: The British Library, 1979), item 838, p. 146.



Illustration 17. © From the British Library Collection. Harley 5786, fol. 159v.

## 18. SHELFMARK: OR. 5007

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 313 fols.

**Contents:** Psalms, including Psalm 151 that is marked as outside of the canonical books, and the Ten Biblical Odes.

Psalms, fols. 1r–288v

The Prayer of Jonah, fols. 304v–305v

Psalm 151, fols. 288v–289r

The Prayer of Azariah, fols. 305v–310r

(Fol. 289v blank)

The Song of the Three Young Men, fols.

310r–311v

The First Song of Moses, fols. 290r–292r

The Second Song of Moses, fols. 292r–298v

Magnificat, fols. 311v–312v

The Prayer of Hannah, fols. 298v–300r

The Song of Zacharias, fols. 312v–313r

The Prayer of Habakkuk, fols. 300r–303r

(Fol. 313v blank)

The Prayer of Isaiah, fols. 303r–304v

**Colophon:** –

**Language:** Greek and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 310 mm × ca. 220 mm [220–230 mm × 160–170 mm written; Arabic column 20–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 19 line/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, rubrics in red and blue and text dividers in red.

**Decoration:** Floral ribbon pattern in red, blue, and green colours before the Psalms begin on fol. 1r and before Psalm 77 on fol. 147v. There is also a smaller ribbon pattern in green and red ink where the Odes start on fol. 290r.

**Condition:** Good, though the lower parts of many folios are mis-coloured (darkened).

**Marginalia:** A few notes and corrections in Greek and Arabic.

**Quire marks:** Normally quinions (some irregularities); quires marked with Coptic Epanct numbers in the right upper corner of a recto.

**Catchwords:** –

**Other:** The Psalms are divided into 20 *kathisma* and into *doxai*. Psalm numbers are provided in Coptic Epact numbers in the margins.

**Immediate source of acquisition:** J&R. McCracken 13 April 1896.

**Catalogue:** Ellis, A.G. and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: British Museum, 1912), p. 69.



Illustration 18. © From the British Library Collection. Or. 5007, fol. 1r. Photo by the author.

19. SHELFMARK: ADD. 14740 (B)

**Title:** Psalms (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 2 fols.

**Contents:** Fragments containing passages from Psalm 5:10–7:3. These folios are now bound together with many other fragments contained in Add. 14740 (B) and given the folio numbers 1–2.

Psalms, fols. 1r–2v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 165 mm × 120 mm [120 mm × 90 mm; Arabic column ca. 20–30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil (an older modern folio number, 99–100, on what are now verso remain).

**Lines per page:** Ca. 15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 714, p. 316.

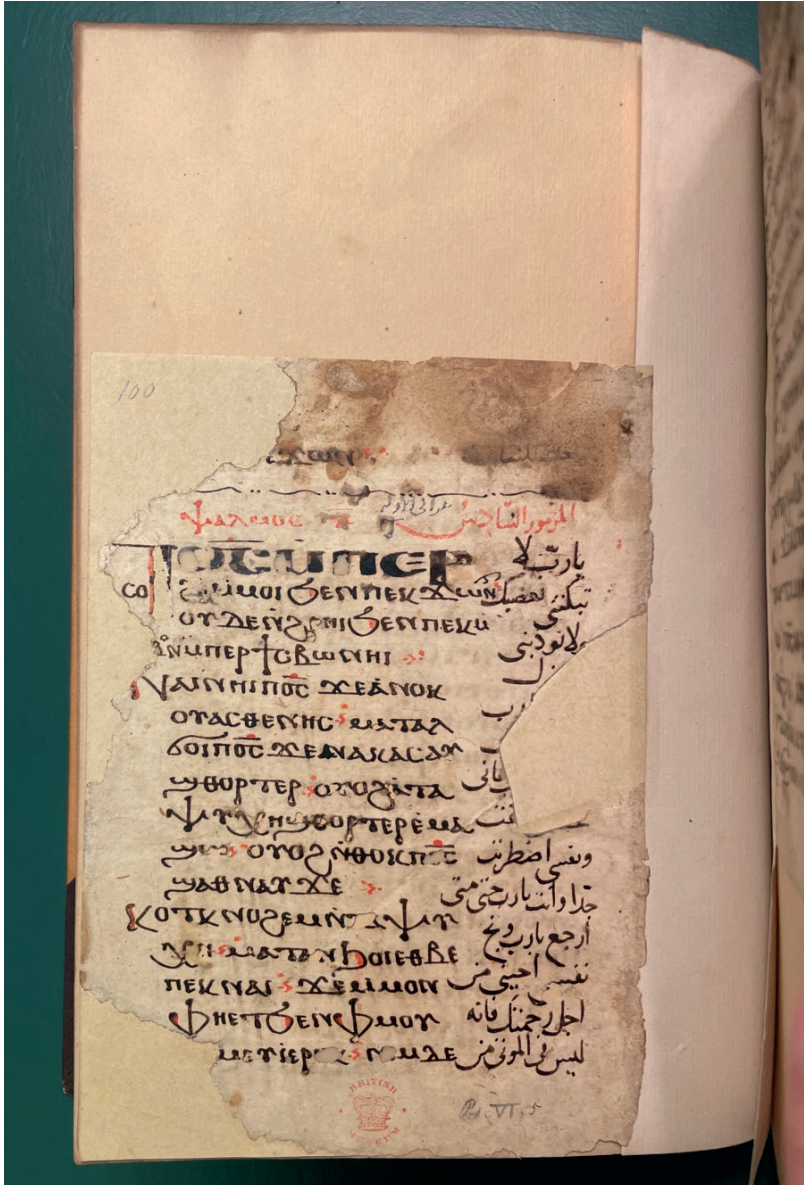


Illustration 19. © From the British Library Collection. Add. 14740 (B), fol. 1v.

Photo by the author.

20. SHELFMARK: ADD. 19902 (FOLS. 29–32)

**Title:** Psalms (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 4 fols.

**Contents:** Fragments from Psalm 18:14–43. These folios are now bound together with some other fragments contained in Add. 19902 and given the folio numbers 29–32. Crum, *Catalogue*, 316 connects these psalm fragments with those in Or. 1242 (2).

Psalms, fols. 29r–32v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 220 mm × 150 mm [200 mm × 120 mm; Arabic column 20–30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good.

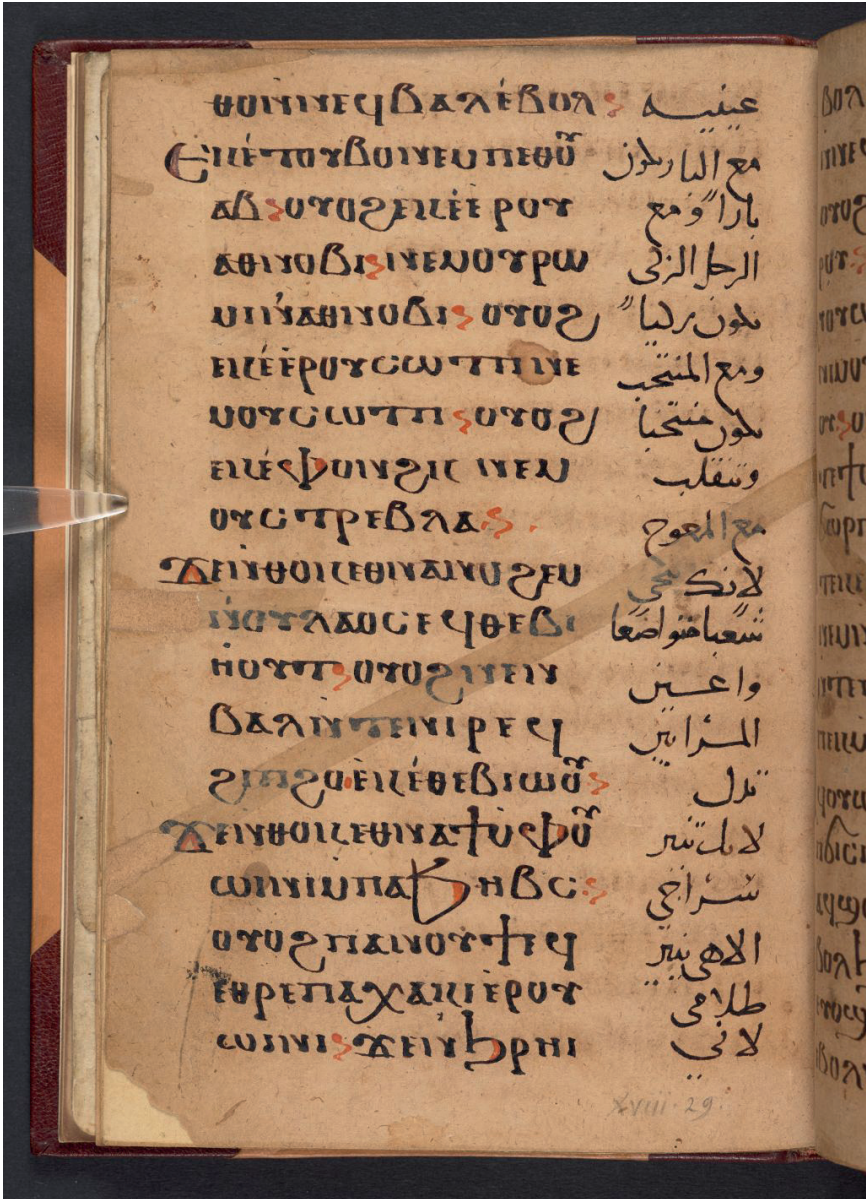
**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 715, pp. 316–317.



ΘΟΥΝΕΥΒΑΛΕΒΟΛ	عنيه
ΕΙΕ ΤΟΥΒΟΥΕΥΠΕΘ	مع البارون
ΔΟΥΤΟΥΖΕΙΕ ΡΟΥ	بارا ومع
ΔΟΥΒΟΥΕΝΟΥΤΡΩ	الرجل الذي
ΟΥΝΔΟΥΒΟΥΟΥΤΟΥ	يكون رديا
ΕΙΕΡΟΥΣΩΤΠΙΕ	ومع المنجب
ΟΥΣΩΤΠΙΟΥΤΟΥ	يكون منتجا
ΕΙΕΦΟΥΖΙΟΥΕΝ	وتقلب
ΟΥΣΤΡΕΒΑΔ	مع المعوج
ΔΕΙΘΟΥΕΒΟΥΔΟΥΖΟΥ	لانك محي
ΟΥΣΑΔΟΥΕΦΘΕΒ	شعبا مواضعا
ΗΟΥΤΟΥΤΟΥΖΟΥ	واعين
ΒΑΛΟΥΤΕΝΙΡΕΥ	المزايير
ΖΟΥΖΟΥΕΙΕΒΕΒΩ	تدل
ΔΟΥΘΟΥΕΒΟΥΔΟΥΦΟΥ	لانك شر
ΩΟΥΟΥΠΑΦΗΒΟΥ	شراعي
ΟΥΤΟΥΠΑΝΟΥΤΟΥ	الاهي نير
ΕΡΕΠΑΧΑΝΙΕΡΟΥ	طلامي
ΩΟΥΟΥΔΕΙΟΥΦΟΥ	لاني

Illustration 20. © From the British Library Collection. Add. 19902, fol. 29v.

21. SHELFMARK: OR. 1242 (2)

**Title:** Psalms (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 7 fols.

**Contents:** Fragments from Psalms (with some gaps: fol. 7 contains Psalms 34:26–35:2; fol. 8 contains Psalm 41:5–10; fol. 9 contains Psalms 41:10–42:3; fol. 10 contains Psalm 43:20–27; fol. 11 contains Psalm 47:7–15; fol. 12 contains Psalm 48:1–10; and fol. 13 contains Psalm 106:18–25). See also Add. 19902. These folios are now bound together with many other fragments contained in Or. 1242 and given the folio numbers 7–13.

Psalms, fols. 7r–13v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** (Fragments, varies).

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** (Fragments, varies).

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red. See also Decorations.

**Decoration:** There are some ornaments in the margins in yellow, red, and brown ink on fol. 7v and fol. 9v.

**Condition:** The text is clearly visible where the fragments are not torn.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** – [The entire volume is ‘presented by Rev. J.G. (sic) Chester, July 26, 1873].

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 715, pp. 316–317.





Illustration 21. © From the British Library Collection. Or. 1242 (2), fol. 9v. Photo by the author.

22. SHELFMARK: OR. 1242 (3)

**Title:** Psalms (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 2 fols.

**Contents:** Fragments from Psalm 118:6. These folios are now bound together with many other fragments contained in Or. 1242 and given the folio numbers 14–15.

Psalms, fols. 14r–15v.

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 170 mm × 120 mm [120 mm × 80 mm; Arabic column ca. 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 11–14 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 721, p. 318.

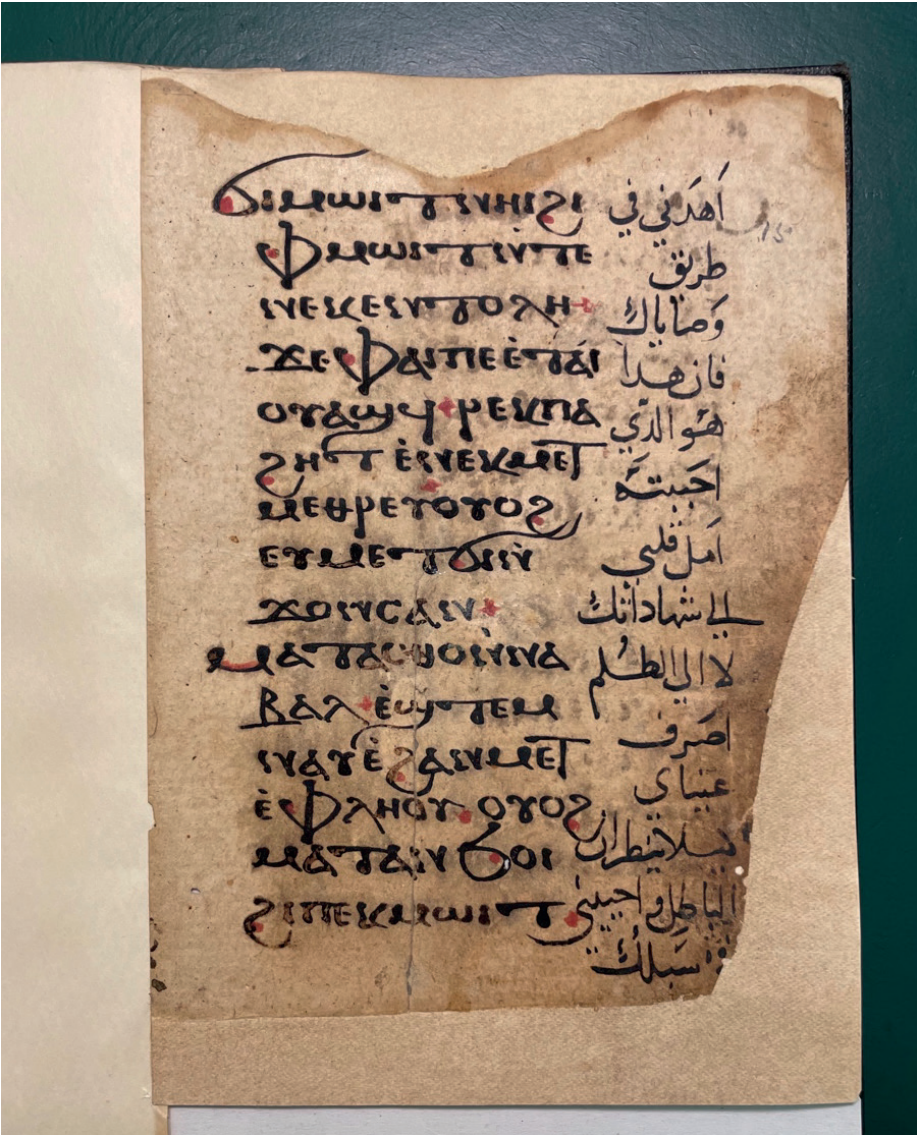


Illustration 22. © From the British Library Collection. Or. 1242 (3), fol. 15r.

Photo by the author.

23. SHELFMARK: OR. 5638 (2)

**Title:** Psalms (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 3 fols.

**Content:** Fragments of psalms in Coptic and Arabic (fol. 3 contains Psalms 117:2–118:6; fol. 4 contains Psalms 131:1–132:2; fol. 5 contains Psalm 120:1–7). The fragments, with the shelfmark Or. 5638 (2), have been bound together with other shelfmarks, including Or. 5503 where it is given folio numbers 3–5.

Psalms, fols. 3r–5v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 170 mm × 130 mm [120 mm × 90 mm written; Arabic column 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink, with rubrics and text dividers in red. See also Decoration.

**Decoration:** Enlarged letters in Coptic and a bird motif in yellow, red, and brown colours on fol. 4v.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** From Dayr al-Baramūs, Nitria, cf. Crum, *Catalogue*, 318.

**Immediate source of acquisition:** [The entire book: Captain Middlemass, 11 July 1899].

**Catalogue:** Crum, Walter Erwin. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: British Museum. 1905), item 720, pp. 317–318.



Illustration 23. © From the British Library Collection. Or. 5638 (2), fol. 4v. Photo by the author.

## 24. SHELFMARK: ADD. 9060

**Title:** Psalter.

**Date range:** 1239 CE.

**Extent/format:** Codex (vertical); 209 fols.

**Contents:** The introduction to Psalms by Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī al-Qurṭubī, Psalms, biblical Odes, and prayers in Arabic.

Introduction to Psalms (by Ḥafṣ b. Albar), fols. 1v–14v	Magnificat, fols. 199v–200r
Psalms, fols. 14v–182r	The Song of Zacharias, fol. 200r–v
Colophon, fol. 182r (Fol. 182v blank)	Prayer of Hezekiah, fols. 200v–201v
The First Song of Moses, fols. 183r–184v	Prayer of Manasseh, fols. 201v–203r
The Second Song of Moses, fols. 184v–189r	Prayer of Symeon, fol. 203v
The Prayer of Hannah, fols. 189r–190r	Morning Prayers, fols. 203v–204v
The Prayer of Habakkuk, fols. 190r–193r	Evening Prayers, fols. 204v–205r
The Prayer of Isaiah, fols. 193r–194r	The Nicene Creed, fols. 205r–206r
The Prayer of Jonah, fols. 194r–195r	Beatitudes, fol. 206r–v
The Prayer of Azariah, fols. 195r–198r	The Lord's Prayer, fols. 206v–207r
The Song of the Three Young Men, fols. 198r–199v	Colophon, fol. 207r
	For extracts, including of Psalm 1, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 6–7.

**Colophons:** On fol. 182r, we read that the ms was composed by ‘Abdullāh b. Sulaymān ‘Abdullāh b. Quluwarih *al-Rūmī* in the city of Sabta (cf. Ceuta, Gibraltar), on Wednesday 9 Feb 1239 according to the ‘calendar of the Lord Christ’. The place of production is repeated at the end of the codex, on fol. 207r. The colophons are transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 6–7.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Parchment.

**Dimensions:** Ca. 190 mm × 130 mm [140–150 mm × 110 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 12–13 lines/page.

**Script:** Maghrebi script.

**Scribe:** At least two different hands (change of hands on fol. 90r). The scribe mentioned is ‘Abdullāh b. Sulaymān ‘Abdullāh b. Quluwarih *al-Rūmī*.

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good, though some holes.

**Marginalia:** A few notes in Arabic and Latin (including section numbers).

**Quire marks:** Quaternions and quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Other:** In the beginning, red dots serve as text dividers. When the hand changes on fol. 90r, red triangles are used instead.

**Immediate source of acquisition:** –

The name Mārtīn al-Farkhānī is mentioned in Arabic in the ms.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 4, pp. 6–7.



Illustration 24. © From the British Library Collection. Add. 9060, fol. 101r.

Photo by the author.



## 25. SHELFMARK: ARUNDEL OR. 15

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 332 fols.

**Contents:** Psalms, including Psalm 151, biblical Odes, prayers, excerpts from Church Fathers, and a lengthy introduction by Sim'ān b. Kalil divided according to seven 'isagogical' questions. Across the codex, text-critical notations are made referring to a number of biblical versions in different languages.

Later notes, fol. 1r (Fol. 1v–2r blank)	The [Third Prayer] of Isaiah, fols. 299v–300v
Introduction, fols. 2v–32r	The [Fourth Prayer] of Isaiah, fols. 300v–301v
Excerpts from Eusebius, Gregory the Theologian, John Chrysostom, fols. 32v–36v (Fol. 37r blank)	The Prayer of Jonah, fols. 301v–303r The Prayer of Azariah, fols. 303r–305v The Song of the Three Young Men, fols. 305v–310v
Arabesque pattern, fol. 37v	Magnificat, fols. 310v–311r
Illustration of David, fol. 38r	The Song of Zacharias, fols. 311v–312r
Psalms divided into five books, fols. 38v–282v	Prayer of Simeon, fol. 312v
Notes on the division of Psalms into five books, fol. 282v	Prayer of Hezekiah, fols. 312v–314r Prayer of Manasseh, fols. 314r–316r
Psalms 151, fol. 283r–v (Fol. 284r blank)	Gloria/Great Doxology, attributed to Athanasios, fols. 316r–320r
The First Song of Moses, fols. 284v–286r	The Lord's Prayer, fol. 320r–v
The Second Song of Moses, fols. 286v–292r	The Nicene Creed, fols. 320v–321v
The Prayer of Hannah, fols. 292r–293v	Twenty prayers of the <i>kathismata</i> , fols. 322r–332r
The Prayer of Habakkuk, fols. 293v–296r	
The [First] Prayer of Isaiah, fols. 296v–297v	For excerpts, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 3–6.
The [Second Prayer] of Isaiah, fols. 298r–299v	

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 260 mm × 180 mm [ca. 160–170 mm × 100–120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** Normally 7 lines/page.

**Script:** Naskh and headings in Kufic and Muḥaqqaq.

**Scribe:** (Not mentioned, probably Jirjis Abū al-Mufaḍḍal b. Amin al-Mulk Luṭf Allāh, ca. 1350).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text-critical comments in red. Rubrics and headpieces in gold or white with blue backgrounds.

**Decoration:** Lavishly decorated in Mamluk style. In addition to headpieces in various calligraphical styles typical of Mamluk mss, it includes a full-page arabesque pattern as well as an illustration of King David reminiscent of byzantine iconography (fols. 37v–38r). Flower-looking stamps in gold, blue, and red are used at the end of a text unit. Elaborate head pieces in arabesque style are framing the beginning of the introduction on fol. 2v and Psalm 1 on fol. 38v.

**Condition:** Good, although the first two folios seem to be missing.

**Marginalia:** Rich text-critical notations in Arabic and Coptic across the ms. The scribe compared the Arabic text in front of him with a range of texts, including various Arabic translations based on Syriac, Coptic, Greek, and Hebrew, as well as Coptic versions.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Other:** The text is divided into 20 *kathismata* and into *doxai* (Cureton and Rieu, *Catalogus*, 6). Flower stamps in gold, blue, and red ink mark the end of a literary/linguistic unit. Four dots arranged in a diamond is sometimes used.

**Immediate source of acquisition:** On fol. 2r (stamp): Soc. Reg. Lond / ex dono HENR. HOWARD / Norfolciensis.<sup>7</sup>

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manusccriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 3, pp. 3–6.

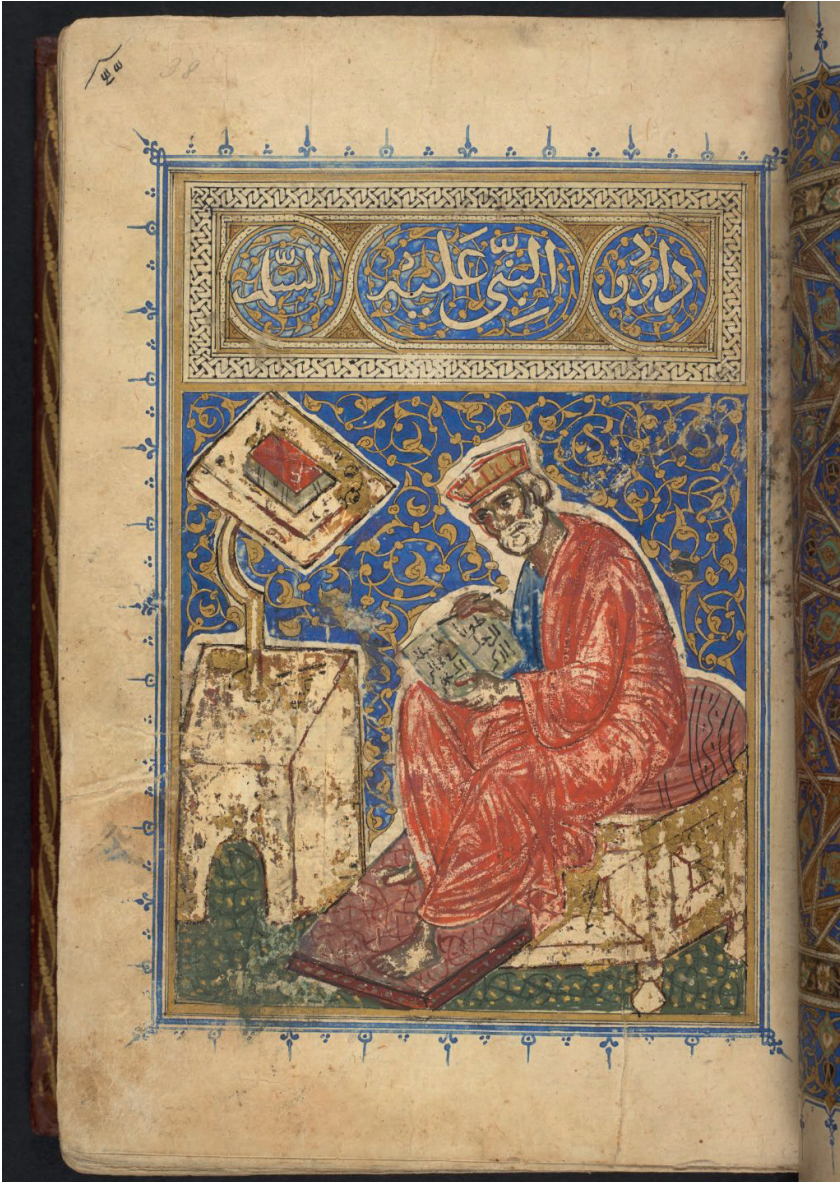


Illustration 25. © From the British Library Collection. Arundel Or. 15, fol. 38r.



Illustration 26. © From the British Library Collection. Arundel Or. 15, fol. 38v.

## 26. SHELFMARK: OR. 16059

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 290 fols.

**Contents:** Psalms in Syriac with the Arabic text written above the Syriac, including Psalm 151 (only in Arabic) and two biblical Odes (only in Syriac).

Psalms 1–148:8, fols. 1r–281v (for fol. 221, see below)	The Third [sic] Song of Moses, fols. 286r–288v
--	---

(Fols. 282–283 blank/restored)	Psalm 151, fols. 288v
--------------------------------	-----------------------

Psalm 150:2–end, fol. 284r	Prayer, fol. 289r
----------------------------	-------------------

[The First] Song of Moses, fols. 284v–286r	
--	--

**Colophon:** –

**Language:** Syriac and Arabic, interlinear.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 170–175 mm × 120 mm [ca. 130–140 mm × 90 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 14–17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings and stops in red (in restored parts, mostly black ink).

**Decoration:** On fol. 246r, there is a small ribbon in red, filling in a gap at the end of the page.

**Condition:** In general, good yet folios 1–19 are restored, text is missing at the end (see Content), some water stains, and fol. 221, which consists of half a page only, is in Syriac in a different hand.

**Marginalia:** A few.

**Quire marks:** Usually 6 bifolios in a quire; marked in Coptic Epact numbers at the middle of the lower margin at the recto of a new quire.

**Catchwords:** –

**Other:** A recycled folio in Syriac is used as binding support in the beginning of the volume and a recycled folio in Arabic for the same purpose at its back. The

old binding is preserved. There is a note with Arnold Metter's name glued unto a flyleaf at the end of the book.

**Immediate source of acquisition:** –

A note at the end reads: 3 November 2004 V.N. [probably Vrej Nersessian].

The ms is included in K.W. Hiersmann, *Katalog 500 Orientalische Manuskripte* (1922), item 43, p. 20, see *Preliminary List*. Here we also read that it was part of the Mettler collection and that Mettler deposited the ms in Zurich, where it had the reference Zurich Or. 95.

**Catalogue:** The ms is not previously catalogued yet there is a reference to it in the handwritten acquisition registers, [13] *Preliminary List of Oriental Manuscripts Or. 14606–O.I.O.C. RR.* [no p.].

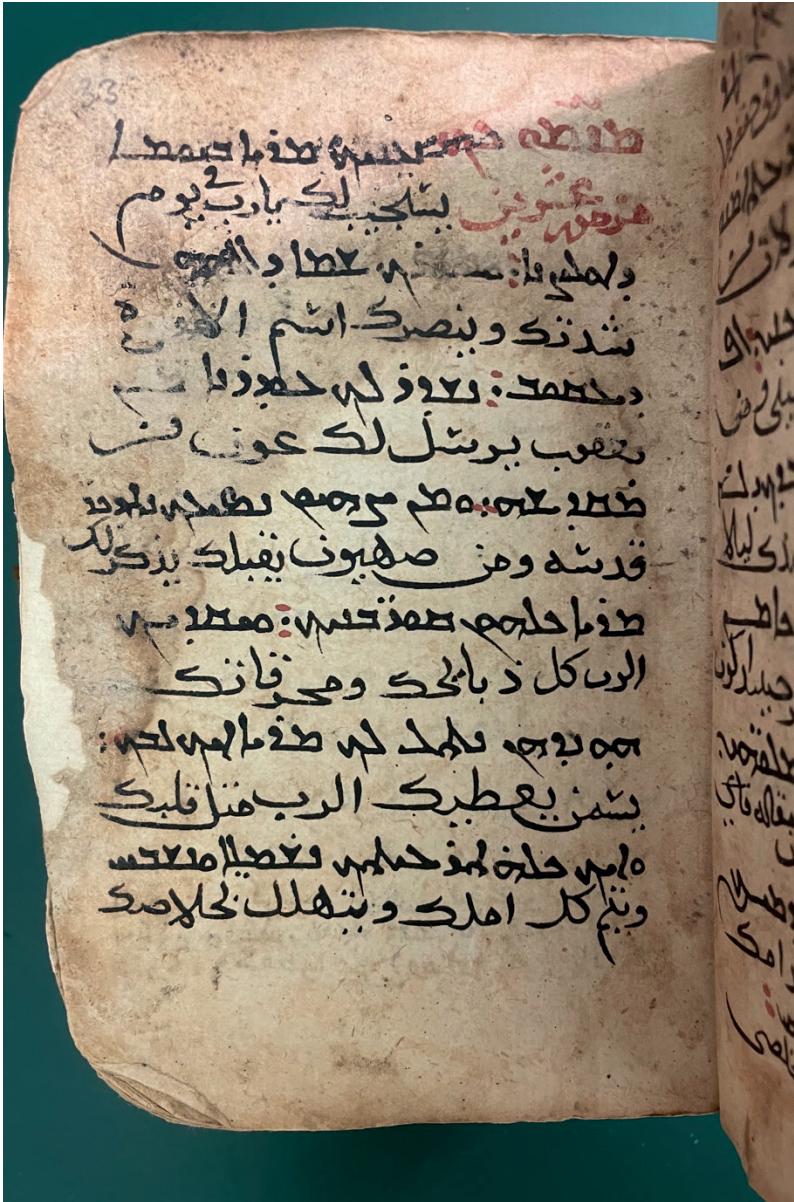


Illustration 27. © From the British Library Collection. Or. 16059, fol. 33r. Photo by the author.

27. SHELFMARK: OR. 3706

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 118 fols.

**Contents:** Psalms and biblical Odes. The psalms seem to be translated from the Syriac Peshitta. The first folios are missing, the text starts in Psalm 8 and runs until the end of Psalm 147.

Psalms, fols. 1r–110v

Magnificat, fols. 117v–118r

The (First) Song of Moses, fols. 111r–113r

The Nicene Creed (?), fol. 118r–v

Additional Odes, seemly including the

Song of Isaiah etc, fols. 113r–117r

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 125 mm × 80 mm [90–100 mm × 50–60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 11–12 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink, with rubricated headings and text dividers in red and/or brown.

**Decoration:** –

**Condition:** Incomplete at the beginning and end. The first and last folios are partly torn off. Almost all text on fols. 18–19 is lost. The margins are often torn and the text on some folios is difficult to decipher.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quinions (corners often cut).

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** [Budge] 1889.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 4, p. 6.



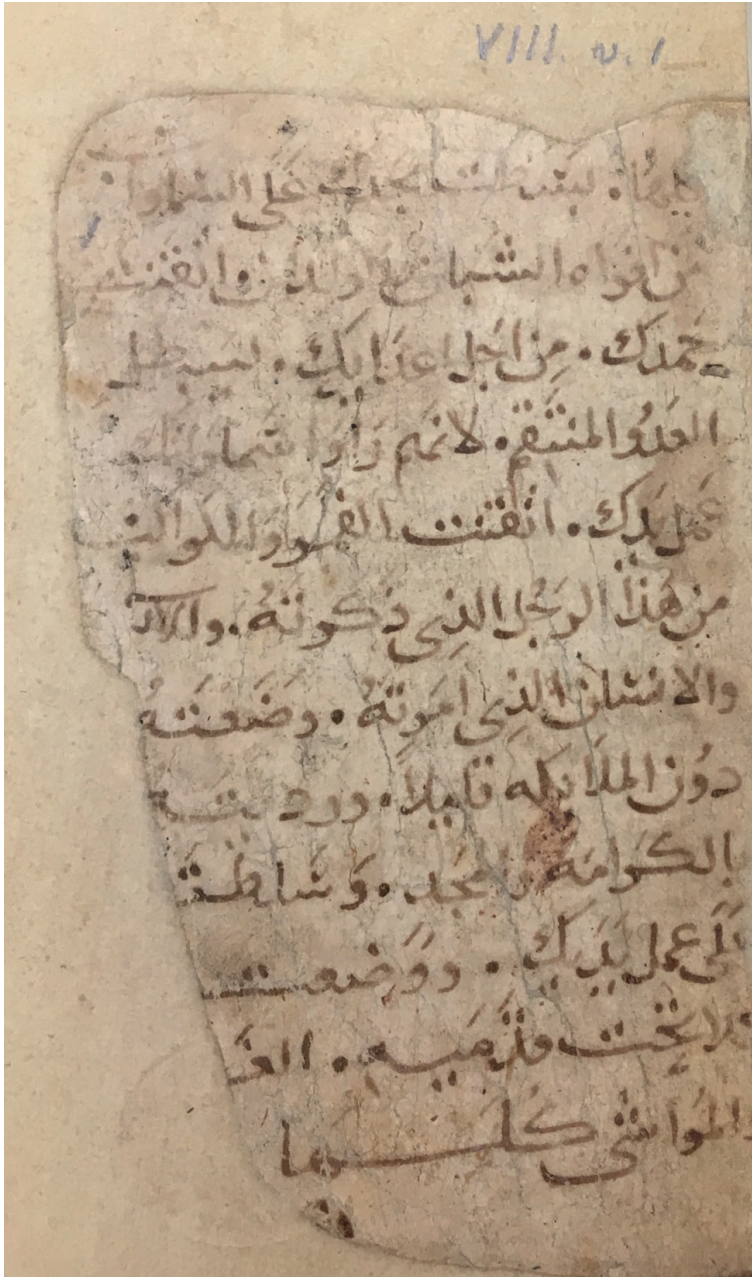


Illustration 28. © From the British Library Collection. Or. 3706, fol. 1r. Photo by the author.

## 28. SHELFMARK: OR. 4055

**Title:** Psalter.

**Date range:** 1959 Seleucid Era (= 1648 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 137 [140] fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl's revision, including *kathismata* prayers and the Ten Biblical Odes.

Psalms, fols. 3v–125v	The Prayer of Jonah, fols. 132v–133r
(Fol. 126r blank)	The Prayer of Azariah, fols. 133r–135r
The First Song of Moses, fols. 126v–127v	The Song of the Three Young Men, fols. 135r–136r
The Second Song of Moses, fols. 127v–130r	Magnificat, fol. 136r–v
The Prayer of Hannah, fol. 130r–v	The Song of Zacharias, fols. 136v–137r
The Prayer of Habakkuk, fols. 130v–132r	Colophon, fol. 137r–v
The Prayer of Isaiah, fol. 132r–v	

**Colophon:** In the lengthy colophon on fol. 137r–v, it is noted that the copy was completed on Tuesday, 5 Aylül 1959 of the Greek (Seleucid) Era (= 1648 CE), by the priest Yūḥannā b. al-Ghurayr (?) the Syrian at the behest of the deacon Jirjis b. Maqdisī.

**Language:** Karshūnī.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 140 mm × 85 mm [110 mm × 60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 17–18 lines/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** Yūḥannā b. al-Ghurayr (?) the Syrian (*al-shāmī*).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** The beginning of Psalm 1 on fol. 3v is preceded by coloured squares in brown, red, and yellow forming a pyramid. The text on each side is framed in red or black thin lines.

**Condition:** Good. The last folios are slightly miscoloured at the bottom part (water damaged).

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The psalms are divided into 20 *kathismata*, *doxai*, and into *saḥar*.

**Immediate source of acquisition:** Mrs Wright, 14 April 1890.

**Catalogue:** Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired since 1873* (London: British Museum, 1899), pp. 17–18.

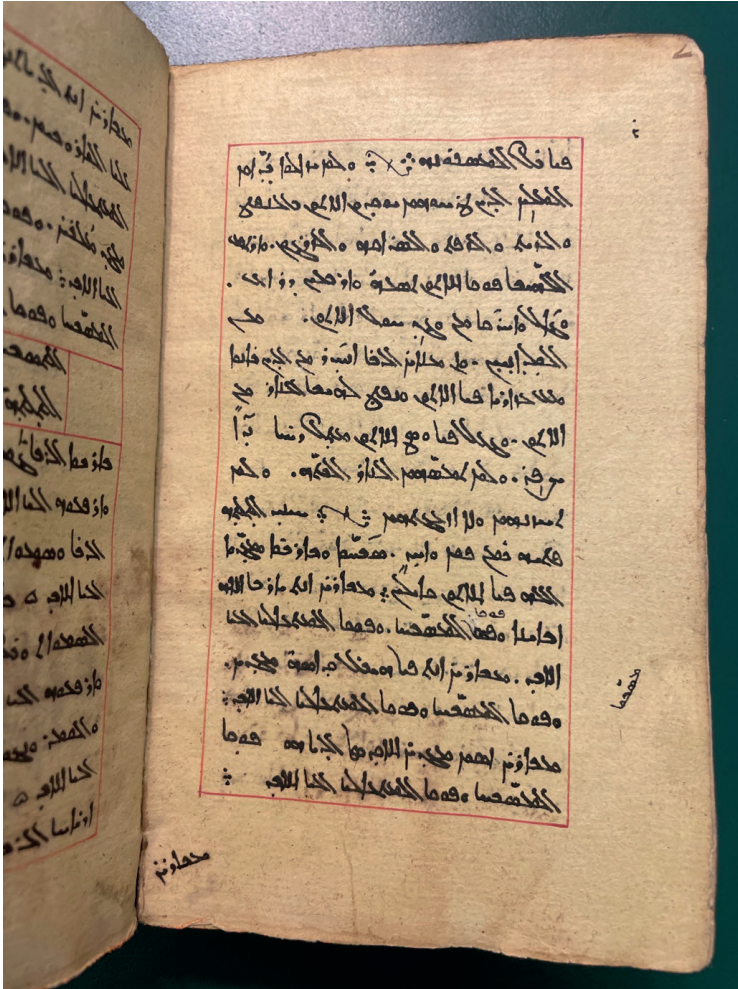


Illustration 29. © From the British Library Collection. Or. 4055, fol. 134v. Photo by the author.

## 29. SHELFMARK: OR. 14976

**Title:** Psalter.

**Date range:** 7175 in the Years of Adam / 1078 Hijra (= 1667 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 168 fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl's version, including Psalm 151 marked as outside the canon, and the Ten Biblical Odes.

Psalms, fols. 1v–153r	The Prayer of Azariah, fols. 162v–165r
Psalm 151, fol. 153v	The Song of the Three Young Men, fols. 165r–166v
Colophon, fol. 153v	Magnificat, fols. 166v–167r
The First Song of Moses, fols. 154r–155r	The Song of Zacharias, fol. 167r–v
The Second Song of Moses, fols. 155r–158v	Colophon, fol. 167v
The Prayer of Hannah, fols. 158v–159v	(Fol. 168r blank)
The Prayer of Habakkuk, fols. 159v–161r	Colophon, fol. 168v
The Prayer of Isaiah, fols. 161r–162r	
The Prayer of Jonah, fol. 162r–v	

**Colophon:** In the three colophons, the name of the scribe (fols. 153v, 167v, 168v) and the year of completion according to the Years of Adam (fols. 153v and 167v) and the Hijra (fol. 167v) are provided.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 145 mm × 95–100 mm [100 mm × 60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 13 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Murqūṣ Barsam (?).

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** The text in the first three pages is framed by red lines.

**Condition:** Good. Burned at the lower part of fol. 168v.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quaternions; the end and beginning of a quire are marked with Arabic numerals and the corresponding Arabic number.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Psalms are divided into *doxai* and 20 *kathismatha* and *saḥar* (after Psalm 9; Psalm 24; Psalm 46; Psalm 70; Psalm 91; Psalm 109; Psalm 119). An old binding is preserved.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 400.

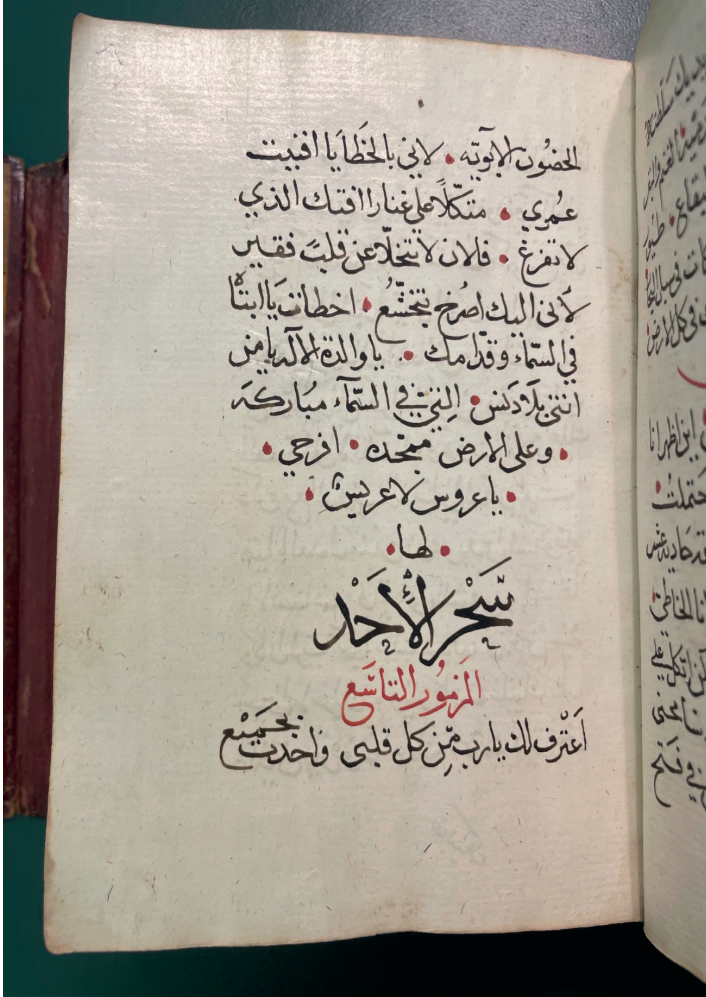


Illustration 30. © From the British Library Collection. Or. 14976, fol. 7r. Photo by the author.

## 30. SHELFMARK: HARLEY 5460

**Title:** Psalms, Horologion, Hymns, etc.

**Date range:** 7183 in the Years of Adam (= 1675 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 248 fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl revision, including *kathismata* prayers, Psalm 151, marked as outside the canon, as well as many hymns and instructions for services.

(The foliation appears on the verso. Thus, fol. 2r is what would normally have been fol. 2v etc thus below, v comes before r).	Troparia and Kontakia for Triodion and Pascha, fols. 127r–134v
Introduction, fols. 2r–3v	Hymns for Resurrection and other feasts, 134v–158r
Psalms, fols. 3r–43r	Services, 159v–248r
Psalm 151, fol. 43r	(Blank unfoliated folio between fols. 170–171)
Colophon, fol. 43r	
(Fol. 44v blank)	For more details and extracts, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 25–26.
Horologion, fols. 44r–74v	
Menologion starting with Aylūl, fols. 74r–127v	

**Colophon:** In the colophon on fol. 43r, we read that Marquṣ the scribe who is ‘in the robe of a priest’ finished copying the psalms in 7183 in the Years of Adam (= 1675 CE). The colophon is transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 25.

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 150 mm × 90 mm [110 × 55 written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil. The foliation appears on the verso.

**Lines per page:** Ca. 27–28 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Marquṣ [of Aleppo]

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and other text markers in red ink. Between fols. 141–170 black ink is used also for rubrics.

**Decoration:** A headpiece in gold and turquoise introduces the book on fol. 2r. On fol. 3r, King David is portrayed as sitting on a throne and playing the harp. The illumination takes up half the page and is coloured with gold, dark blue,

pink, yellow, and green colours. The text is framed with golden and black lines, alternatively with red lines.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin of a verso.

**Other:** The psalms are divided into 20 *kathismata*, *doxai*, and into *saḥar*.

In the introduction, we read that the copy was made on behalf of Abū Zakariyā b. Salāma. On fol. 44r, where the horologion begins, Milātiyūs (Meletius) [Karmah], bishop of Aleppo, is mentioned. Similar information is mentioned on the flyleaf. In addition to the flyleaf, stipes with Latin text are added at the beginning. The binding is illuminated in arabesque patterns in black, gold, and red colours.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 22, pp. 25–26.



Illustration 31. © From the British Library Collection. Harley 5460, fol. 3r. Photo by the author.



## 31. SHELFMARK: HARLEY 5469

**Title:** Psalms.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 374 fols.

**Contents:** Psalms, with certain similarities to Abū al-Faraj b. al-Ṭayyib's version, and Psalm 151 marked as outside of the canon.

Trinitarian *basmala*, fol. 2v

(Fols. 353v–354r blank)

(Blank unfoliated folio)

Psalm 151, fols. 372v–374r

Trinitarian *basmala*, fol. 3r

Psalm 2 is transcribed in Cureton and Rieu,

Psalms, fols. 3v–372v

*Catalogus*, 7.

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 110 mm–120 mm × 80 mm [ca. 80 mm × 50–60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 7 lines/page.

**Script:** Elegant broken script. The size of the script varies.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings in red or gold. Some text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, though sometimes the text is damaged, seemingly by acid burning, and some folios at the end have holes.

**Marginalia:** A few notes in Syriac script in the margins. Small adjustments normally made within the running text.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a recto and sometimes also of a verso.

**Other:** A handwritten note in Latin folded and sawn into the front binding (fol. 1). It is partly transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 8 and there attributed to Solomon Negri. The initials M.B. in golden colour are carved into the binding.

**Immediate source of acquisition:** [13 July 1723].

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscip-  
torum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices ar-  
abicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 6, pp. 7-8.

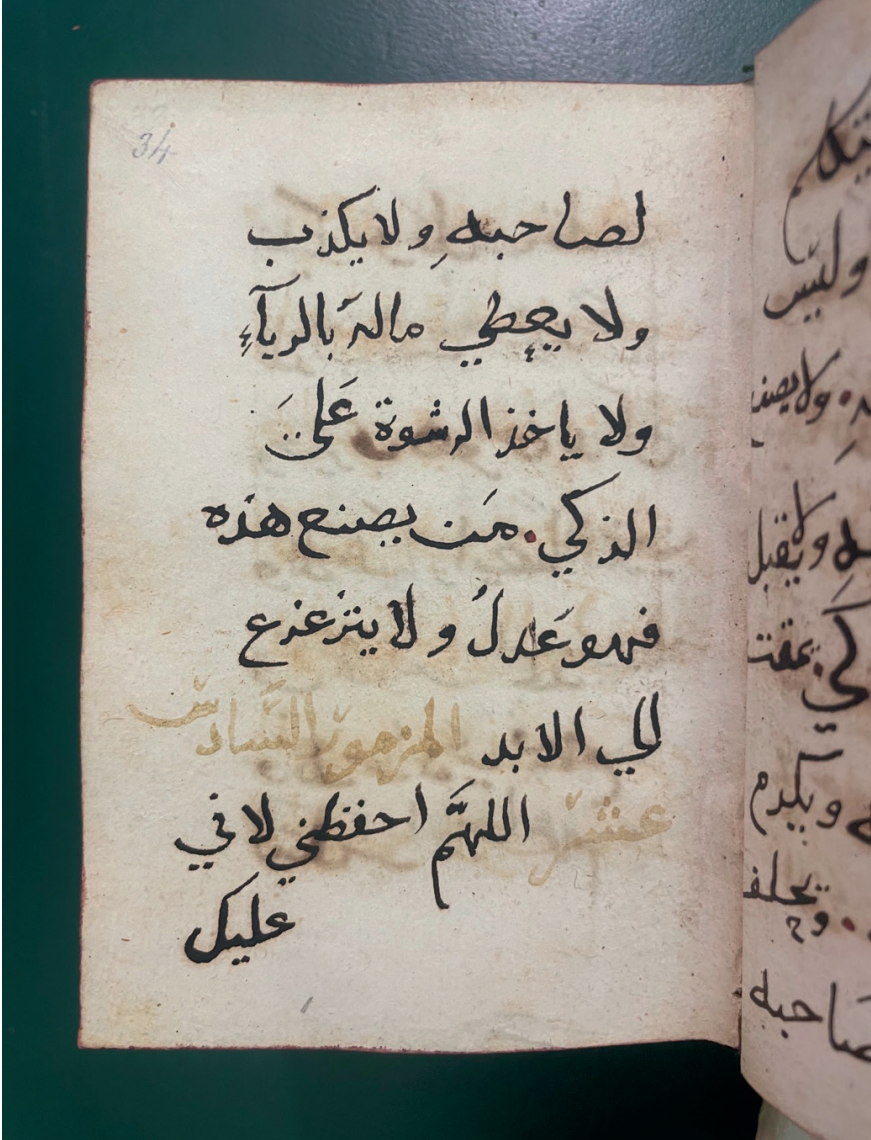


Illustration 32. © From the British Library Collection. Harley 5469, fol. 34r  
Photo by the author.

## 32. SHELFMARK: SLOANE 3056

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 128 fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl's revision, followed by Psalm 151 marked as outside of the canonical books, and the Ten Biblical Odes.

Psalms, fols. 1v–114v	The Prayer of Azariah, fols. 123v–125v
Psalm 151, fols. 114v–115r	The Song of the Three Young Men, fols. 125v–126v
The First Song of Moses 1, fols. 115v–116v	Magnificant, fols. 126v–127r
The Second Song of Moses, fols. 116v–119v	The Song of Zacharias, fol. 127r–v
The Prayer of Hannah, fols. 119v–120v	(Note, fol. 128v)
The Prayer of Habakkuk, fols. 120v–122r	For a sample passage, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 8.
The Prayer of Isaiah, fols. 122r–123r	
The Prayer of Jonah, fol. 123r–v	

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 150 mm × 100 mm [110 mm × 60 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 16 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings, reading directions, and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin in the left corner of a verso.

**Other:** Psalms divided into *doxai* and *kathismata*, altogether twenty. In addition, the Psalms are divided into seven *saḥar*, indicating which psalms should be read each day of the week.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda: Pars I [a] (London: The British Museum, 1846), item 7, p. 8.

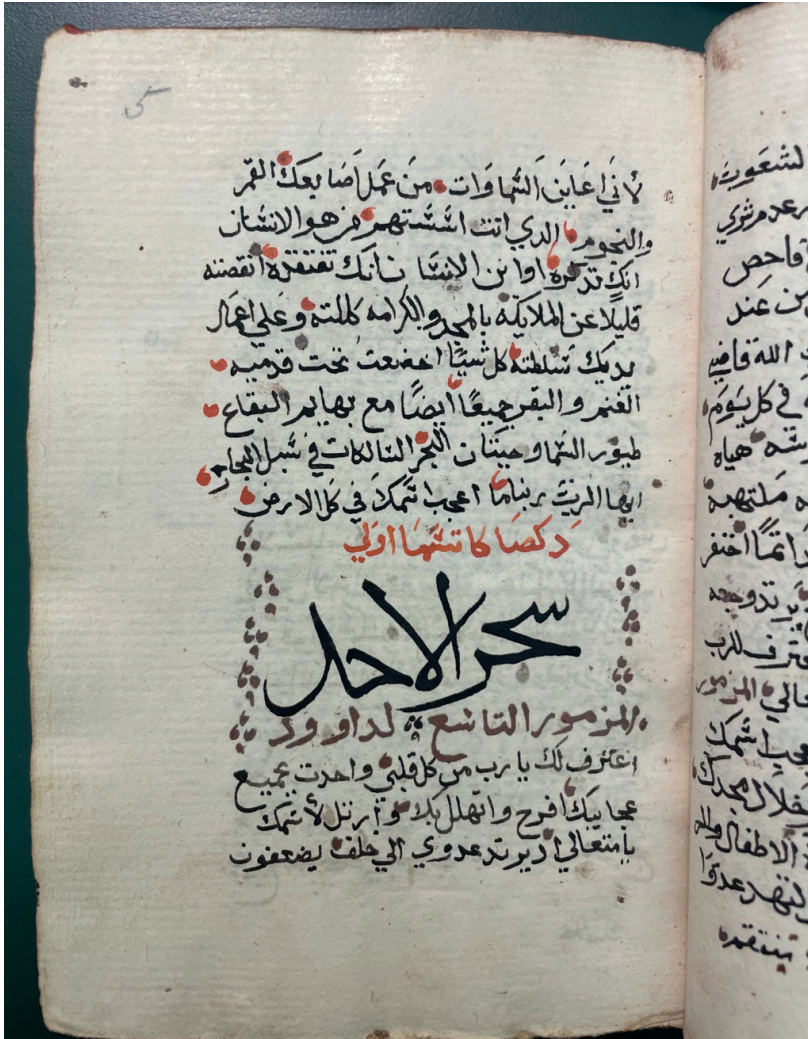


Illustration 33. © From the British Library Collection. Sloane 3056, fol. 5r Photo by the author.

### 33. SHELFMARK: HARLEY 6524

**Title:** Psalms.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 201 fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl revision, including Psalm 151, with interlinear Latin glosses.

150 Psalms, fols. 2r–201r

Psalm 151, fol. 201r–v

**Colophon:** –

**Language:** Arabic with Latin glosses written obliquely above each Arabic word.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 295 mm × 200–205 mm [220 mm × 120 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 11 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** First page (fol. 2r) framed with blue, gold, and red lines. The head-piece introducing the book contains the Christian *basmala* written in golden letters in calligraphical style and framed within an arabesque pattern in red and blue colours. The first letter of the psalms is also framed. Throughout, the scribe used decorative red circles with serpentine down-sloping tails as text dividers. Decorations are used after the end of a psalm to keep the alignment straight.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes in Latin.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** – [The Harley collection came to the British Museum in 1753].

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuseriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 9, p 8.



Illustration 34. © From the British Library Collection. Harley 6524, fol. 2r.

Photo by the author.

## 34. SHELFMARK: OR. 11334

**Title:** Psalter.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 157 fols.

**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl's revision, including *kathismata* prayers and the Ten Biblical Odes.

Psalms, fols. 1v–143r

The Prayer of Azariah, fols. 152r–154r

The First Song of Moses, fols. 143v–144v

The Song of the Three Young Men, fols.

The Second Song of Moses, fols. 145r–148r

154v–155v

The Prayer of Hannah, fols. 148r–149r

Magnificat, fol. 156r

The Prayer of Habakkuk, fols. 149r–150v

The Song of Zacharias, fols. 156v–157r

The Prayer of Isaiah, fols. 150v–151v

Prayer, fol. 157v

The Prayer of Jonah, fols. 151v–152r

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 170 mm × 110–120 mm [ca. 120–130 mm × 70 written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 13–15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** (Different scribes).

**Ink:** Black-brown ink (depending on scribe), with rubricated headings in red only from fol. 111 onwards.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The psalms are divided into 20 *kathismata*, *doxai*, and into *saḥar*.

**Immediate source of acquisition:** R.S. Greenshields 10 Oct 1931.

**Catalogue:** The ms is not previously catalogued yet there is a reference to it in the handwritten acquisition registers, [8] *List of Oriental Manuscripts Or. 9035–11.819*. Dept. of Or. P.B. & Mss, p. 228.

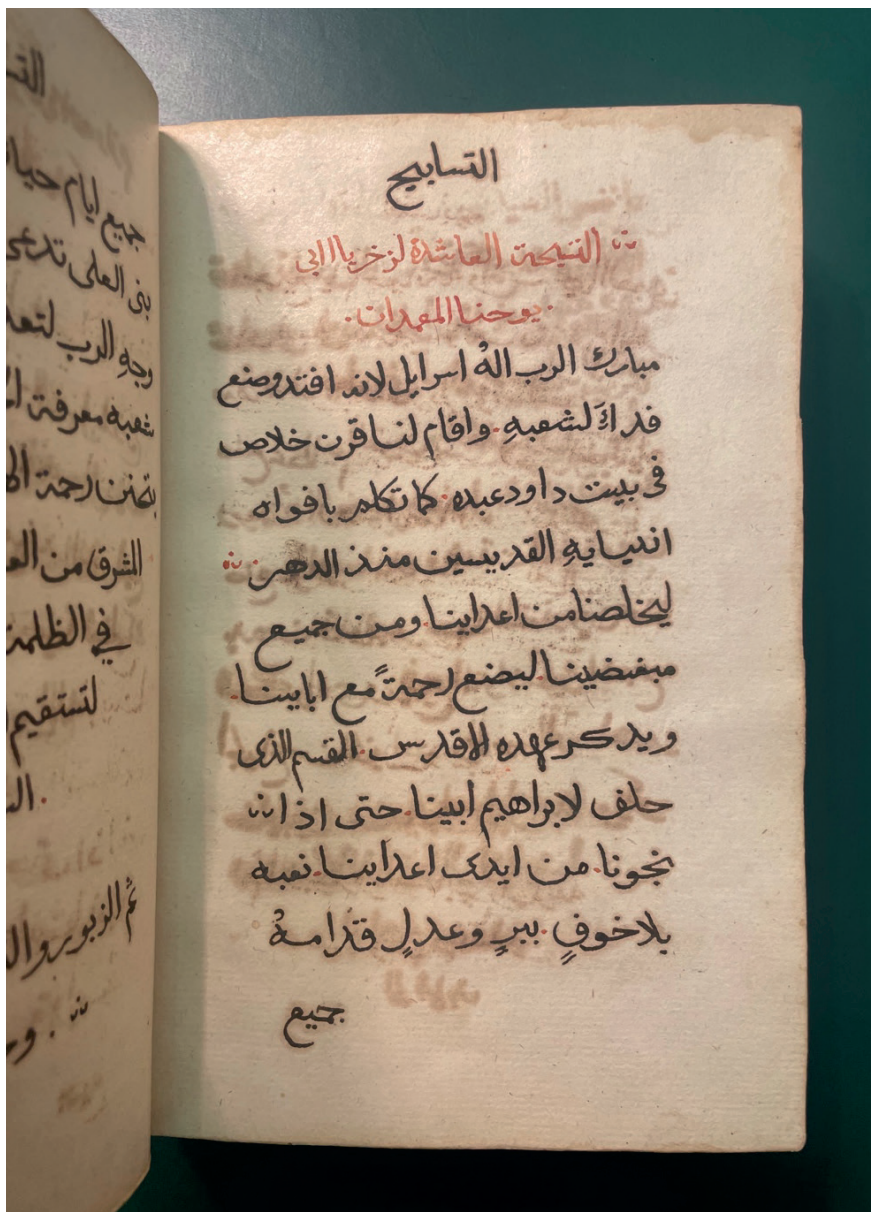


Illustration 35. © From the British Library Collection. Or. 11334, fol. 156v. Photo by the author.



## 35. SHELFMARK: HARLEY 5476

**Title:** Psalter.**Date range:** 1720 CE.**Extent/format:** Codex (vertical); 247 fols.**Contents:** Psalms, according to Ibn al-Faḍl's revision, followed by Psalm 151, marked as outside of the canonical books, and the Ten Biblical Odes.

Colophon/note in Latin fol. 1v	The Prayer of Jonah, fols. 240r–241r
Psalms, fols. 2v–226r	The Prayer of Azariah, fols. 241r–244v
Psalm 151, fols. 226v–227r	The Song of the Three Young Men, fols. 244v–246r
The First Song of Moses, fols. 227v–229v	Magnificant, fols. 246r–246v
The Second Song of Moses, fols. 229v–234v	The Song of Zacharias, fol. 247r–v
The Prayer of Hannah, fols. 234v–236r	For a sample passage, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 7.
The Prayer of Habakkuk, fols. 236r–238v	
The Prayer of Isaiah, fols. 238v–240r	

**Colophon:** The note on fol. 1v mentions the scribe's name, Solomon Negri, the date of completion, 1720, and that the copy brought from Egypt was collated against some other witnesses (transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 7).**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.**Dimensions:** 230 mm × 145 mm [180 mm × 90 mm written].**Foliation:** British Museum foliation in pencil.**Lines per page:** 10 lines/page.**Script:** Naskh.**Scribe:** Salomonis Negri, Damasceni/Solomon Negri.**Ink:** Black ink.**Decoration:** –**Condition:** Good.**Marginalia:** A few notes, seemingly missing text units.**Quire marks:** –**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.**Other:** On fol. 118v, the middle of Psalms is marked: 'this is the half of Psalms'.**Immediate source of acquisition:** – [The Harley collection came to the British Museum in 1753].

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda: Pars I [a] (London: The British Museum, 1846), item 5, p. 7.

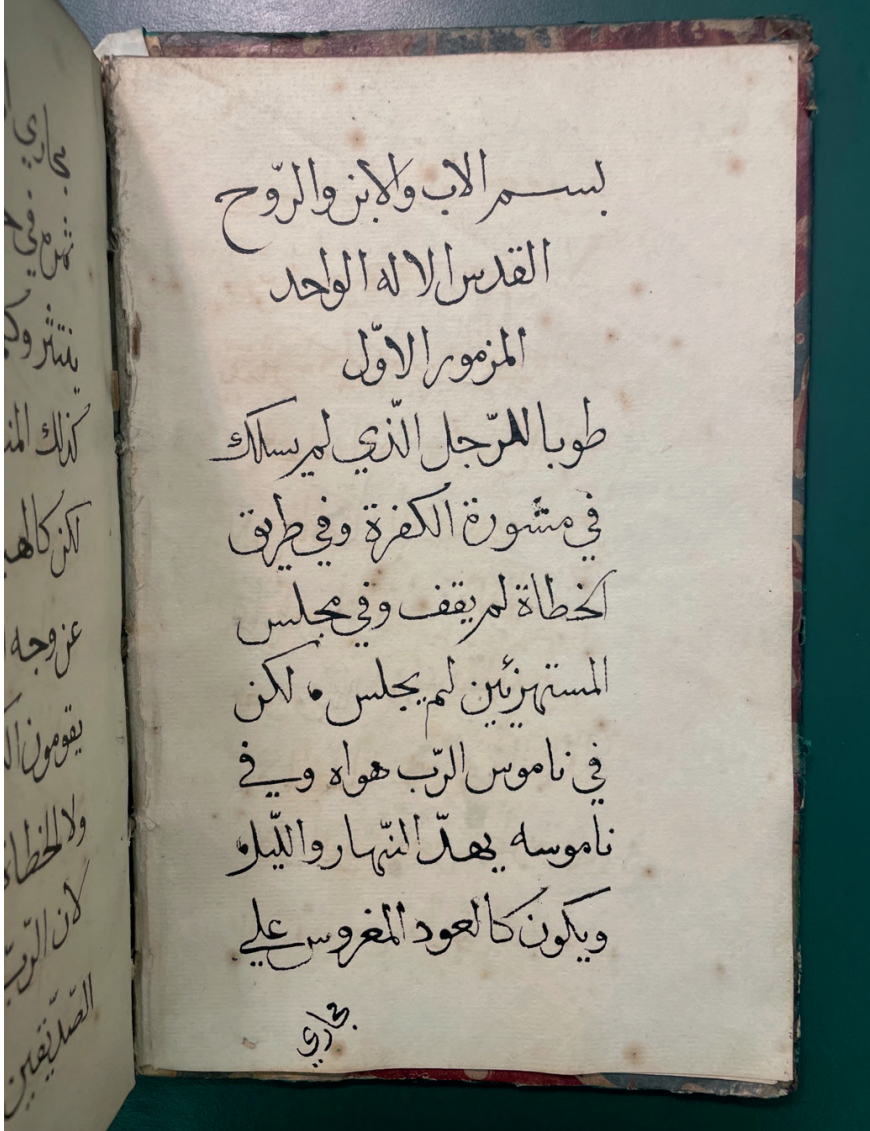


Illustration 36. © From the British Library Collection. Harley 5476, fol. 2v.

Photo by the author.

## 36. SHELFMARK: OR. 4054

**Title:** Psalter and Bar-Hebraeus' *On Perfection*.

**Date range:** Undated (18<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 240 fols.

**Contents:** Psalms, including Psalm 151, the Ten Biblical Odes and prayers, as well as Bar-Hebraeus' work *On Perfection*. The Psalms are translated from the Peshitta (cf. Margoliouth, *Descriptive*, 17).

150 Psalms, fols. 1r– 210v	The Prayer of Isaiah, fol. 225r–v
Psalms 151, fol. 211r	The Prayer of Jonah, fols. 225v–226r
The First Song of Moses, fols. 211v–214v	The Prayer of Azariah, fol. 226r
The Second Song of Moses 2, fols. 214v–219v	The Song of the Three Young Men, fols. 226v–227r
Gloria/Great Doxology, fols. 219v–221v	Magnificat, fol. 227r–v
The Lord's Prayer, fol. 222r	Beatitudes, fol. 227v
The Nicene Creed, fols. 222v–223v	Metrical discourse by Bar-Hebraeus' <i>On</i>
The Prayer of Hannah, fols. 223v–224r	<i>perfection</i> , fols. 228r–240r
The Prayer of Habbakuk, fols. 224r–225r	List, fol. 240r

**Colophon:** –

**Language:** Syriac and Karshūnī, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 215 mm × 150 mm [170 mm × 110 mm written; each column ca. 50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 15 lines/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good, though fol. 234 partly torn.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Normally, in the lower margin at the left corner of a verso (corresponding to the second column on the following recto).

**Other:** The Psalms are divided into 15 *marmayātā* with short comments attributed to Theodore of Mopsuestia (Margoliouth, *Descriptive*, 17).

**Immediate source of acquisition:** Mrs E. Wright, 14 April 1890.

**Catalogue:** Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired since 1873* (London: The British Museum, 1899), p. 17.

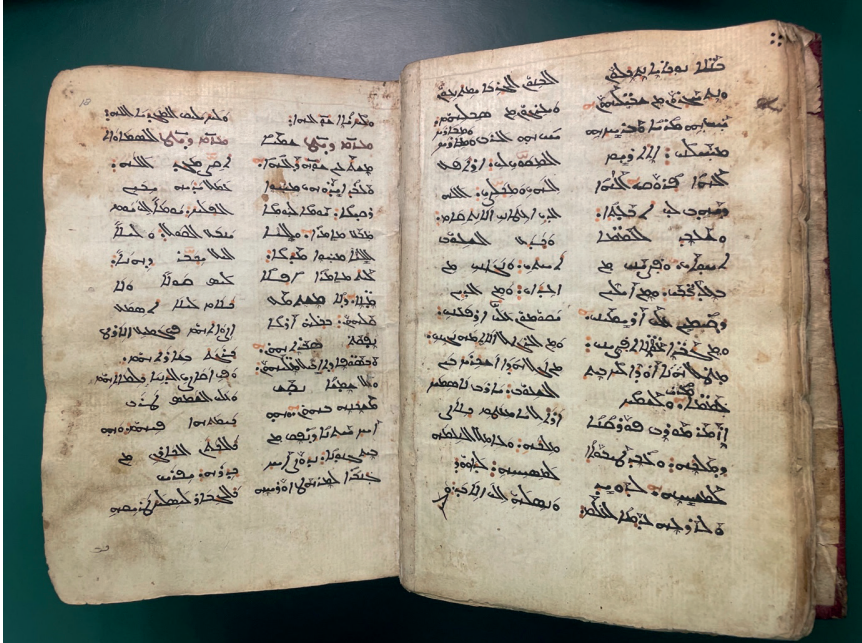


Illustration 37. © From the British Library Collection. Or. 4054, fols. 17v-18r.

Photo by the author.



## B4. Wisdom Literature

### 37. SHELFMARK: ADD. 18997

**Title:** Proverbs and Job.

**Date range:** 1512 Anno Martyrum (= 1795 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 165 fols.

**Contents:** Proverbs and Job.

Illustration, cross, iv

Job, fols. 50r–165r

Proverbs, fols. 2r–49r

Colophon, fol. 165r–v

Colophon, fol. 49r

For extracts, see Cureton and Rieu, *Catalogus*

Introduction to Job, fol. 49v

, 354–355.

**Colophons:** On fol. 49r, we read that Proverbs was completed on Monday 24 (?) Bāba 1512 (= 2 Nov 1795 CE); and on fol. 165r that Job was finished on Thursday 11 Hātūr 1512 (= 19 Nov 1795 CE) and copied by Ibrahīm Abū Ṭabl b. Sam‘ān al-Khawānkī. Dates are provided in Arabic numbers and in Coptic Epact numbers. On fol. 165v, we read that the copy was issued on behalf of the deacon Yuwāṣaf b. Ilyās al-Birmāwī (colophons transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus* [Supp.], 354).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 170 mm × 115 mm [120 mm × 80 mm written; Arabic column 15–20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 21 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Ibrahīm Abū Ṭabl b. Sam‘ān al-Khawānkī.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in silver and sometimes red ink.

**Decoration:** A frontispiece consisting of a cross in silver and black ink makes up fol. iv. Headpieces in the same colours (cf. *bāb*) serve as rubrics at fol. 2r and fol. 50r.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in silver in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Mrs D. M. Arnold 14 Aug 1852.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens* [*Supplementum*], vol. 3 (London: The British Museum, 1871), item 794, pp. 354–355.

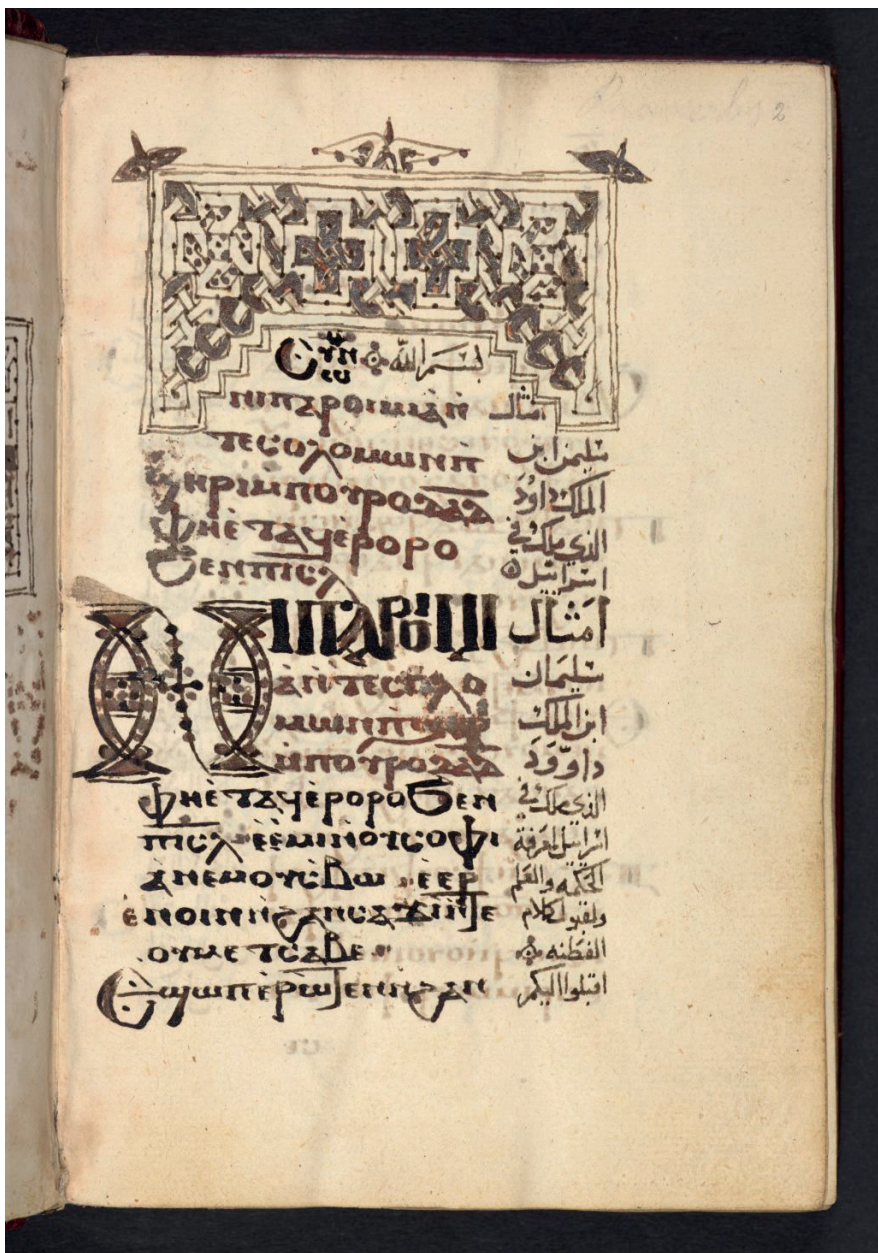


Illustration 38. © From the British Library Collection. Add. 18997, fol. 2r.



## 38. SHELFMARK: ADD. 26116

**Title:** Job.

**Date range:** Undated (9<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 15 fols.

**Contents:** The codex contains fragments from Job, i.e., 1:8–5:18; 6:26–28:21. At least one bifolio is missing at the beginning and the continuation of the ms is found in Sinai Ar. 1, which besides Job contains Daniel, Bel and the Dragon, Jeremiah, Lamentations, and Ezekiel. This ninth-century translation is primarily based on the Septuagint, probably via the Syrohexapla. It includes the speech by Job's wife in chapter 2 and the addition in the end of the book, where Job's hometown is located. It was probably produced at the Monastery of Mar Chariton or the Monastery of Mar Saba in Palestine.

Job, fols. 1–15

For extracts, see Cureton and Rieu, *Catalogus*, 675.

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Parchment.

**Dimensions:** Ca. 230 mm × 160 mm [ca. 180–190 mm × 120–125 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 23–26 lines/page.

**Script:** Horizontally extended script, with both angular and more round features (cf. Early Abbasid scripts/Kufic), typical of early Christian Arabic Palestinian scripts.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark and light brown ink, with text dividers and some diacritics in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Normally quaternions marked with Greek and, seemingly, *Rūmī* or Arabic numbers in the upper left corner of a recto.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** C. Tischendorf, 11 July 1865.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium: Codices Arabicos: Appendices*, vol. 4 (London: The British Museum, n.d.), item 1475, p. 675.



Illustration 39. © From the British Library Collection. Add. 26116, fol. 1r.

39. SHELFMARK: OR. 423

**Title:** Proverbs.

**Date range:** Undated (16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 63 fols.

**Contents:** The codex contains a translation of Proverbs 1:1–14:26.

Illustration, cross, fol. 2v

Proverbs, fols. 3r–63v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 240 mm × 175 mm [190 mm × 140 mm written; Arabic column 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 17 lines/page.

**Script:** Naskh (Arabic).

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A headpiece in ribbon pattern in green, red, and yellow colours introduces the book on fol. 3r and a cross on fol. 2v in similar colours.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes in Coptic.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in red and white in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** Variants in Tattam's hand in the margin and a statement that 'Mr Schleintz's copy was collated at Malta' (cf. Crum, *Catalogue*, 319).

**Immediate source of acquisition:** Dean H. Tattam's sale, 16 June 1868.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 725, p. 319.



Illustration 40. © From the British Library Collection. Or. 423, fol. 3r. Photo by the author.



## B5. Prophets

### 40. SHELFMARK: OR. 1314

**Title:** The Twelve Minor Prophets and Daniel, Susanna, Bel and the Dragon, and the Fourteenth Vision of Daniel, in 2 vols.: Or. 1314 (1) and Or. 1314 (2).

**Date range:** 1089–1090 Anno Martyrum (= 1373–1374 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 252 fols; 1<sup>st</sup> vol. fols. 1–117; 2<sup>nd</sup> vol. fols. 118–252.

**Contents:** The Minor Prophets in Coptic and Arabic. Daniel according to the version attributed to al-‘Alam, including the deutero-canonical books (cf. Vaccari, “Le Versioni” [1921]). A scribe compared the Coptic and Arabic texts in front of him and sporadically made small adjustments in them. He incorporated Susanna into Daniel 1 and the so-called Fourteenth Vision of Daniel at the end of the biblical corpus.

Vol. 1	Malachi, fols. 152r–162r
Illumination, cross, fol. 2v	Colophon, fol. 162r
Hosea, fols. 3r–29r	(Fols. 162v–163r <i>waqfiyya</i> note + blank page)
Amos, fols. 29v–50v	
Micah, fols. 51r–66v	Illustration, circle, fol. 163v
Joel, fols. 67r–77r	Daniel, fols. 164r–252r
Obadiah, fols. 77v–80v	Daniel 1:1–2, fol. 164r
Jonah, fols. 81r–87v	Susanna, fols. 164v–172r
Nahum, fols. 88r–94r	Daniel 1:3–12, fols. 172r–234v
Habakkuk, fols. 94v–102r	Bel and the Dragon, fols. 234v–240r
Zephaniah, fols. 102v–111r	Fourteenth Vision of Daniel, fols. 240r–252r
Haggai, fols. 111v–117v	
Vol. 2	Colophon, fol. 252r
Zechariah, fols. 118r–151v	<i>Waqfiyya</i> note, fol. 252v

**Colophons:** In the colophons on fols. 162r and 252r, we read that the various parts of the copy were completed between 15 Mesra 1089; 9 Hātūr 1090; and 10 Ṭūba 1090 Anno Martyrum (i.e., 16 Aug 1373 – 13 Jan 1374 CE). We also read that the Coptic text was copied from a ms from the Monastery of St Anthony in the desert of al-‘Araba, that the Arabic was copied from a text written by Ibn al-Muṣawwaq (?), and that it does not agree with the Coptic. In the last colo-

phon, we also learn that the text in the Arabic column was transcribed from a copy by Patriarch Anba Yūnus, from the translation made by the ‘learned [al-‘Alam] Alexandrian priest’, who translated from Greek to Arabic and revised it in line with Coptic. The commissioner is named Yūḥannā b. Saʿīd al-Dawla. For transcriptions, see Rieu, *Supplement*, 4–5.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored folios on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 310 mm × 240 mm [ca. 250–260 mm × 170–190 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 21–23 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** Ribbon-floral patterns often featured as ‘gates’ (cf. Ar. *bāb*) and floral-patterned illustrations, in combination with bird motifs, ornamented circles etc. in black, yellow, red, and blue colours are painted in the margins, normally to introduce a new book. Similar illustrations sporadically appear in the margins throughout the codex. On fol. 2v in vol. 1 there is a cross taking up the page, which remains uncoloured. On fol. 163v in vol. 2 a floral illustration in the form of a circle takes up the entire page.

**Condition:** Partly restored (fols. 1–9 replaced); original margins often missing.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** – (The margins are often cut).

**Catchwords:** –

**Other:** *Waqfiyya* notes on fol. 162v and on 252v state that Athanāsiyūs of Abū Tīj donated the ms to the Monastery of St Anthony in 1510 Anno Martyrum (=1793/4 CE). In addition, there are a few text-critical notes in the ms (cf. fol. 164r).

**Immediate source of acquisition:** Sir Char[les] A. Murray 12 June 1875.

#### Catalogues:

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 2, pp. 4–5.

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 729, p. 320.



Illustration 41. © From the British Library Collection. Or. 1314, vol. 2, fols. 163v–164r. Photo by the author.

#### 41. SHELFMARK: OR. 5918

**Title:** Prophets.

**Date range:** Undated (possibly 1770 Seleucid Era = 1459 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 232 fols.

**Contents:** Major and Minor Prophets.

Isaiah, fols. 1r–51r

Jeremiah, fols. 51v–111v

Lamentations, fols. 112r–117r

Ezekiel, fols. 117v–167r

(Fol. 167v blank)

Daniel, fols. 168r–189r

Bel and the Dragon, fols. 189r–191v

Calendars/calculations in Syriac, fols.

191v–192r, including colophon(?)

Hosea, fols. 192v–200r

Joel, fols. 200v–203r

Amos, fols. 203v–209v

Micah, fols. 210r–214r

Obadiah, fols. 214v–215r

Jonah, fols. 215v–217r

Nahum, fols. 217v–219r

Habakkuk, fols. 219v–221r

Zephaniah, fols. 221v–223v

Haggai, fols. 224r–225v

Zechariah, fols. 226r–231r (beginning missing)

Malachi, fol. 231v (end missing)

Readers/buyers' notes, fol. 232r



**Colophon:** There appears to be a colophon within the circle in Syriac on fol. 192r, providing the year 1770, which corresponds to 1459 CE if calculated according to the Seleucid Era. The colophon is connected to a bishop George (ܩܘܪܥܘܢ ܩܝܘܪܐܢ). Ellis and Edwards, however, date the ms to the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c. (cf. *Descriptive*, 69).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 230–240 mm × ca. 160 mm [195 mm × 115 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 19–20 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red and text dividers uncoloured or in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good, though the margins of the first and the last folios are missing and restored.

**Marginalia:** A few notes in Arabic and Syriac. Sporadically section numbers in Greek.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** In Karshūnī in the lower margin at the left corner of a verso, seemingly by a different (later) hand.

**Other:** Readers' and buyers' notes in Arabic and Karshūnī. In the first Arabic note, we read that 'Ibrāhīm ... son of the priest Iṣḥāq...from the village Qālūq...' saw this copy in the year 1930 according to the Greek Era (=1618 CE) during the reign of Hidāyat Allāh, patriarch of Antioch.

**Immediate source of acquisition:** David Fetto, 13 April 1901.

**Catalogue:** Ellis, A.G. and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: The British Museum, 1912), p. 69.

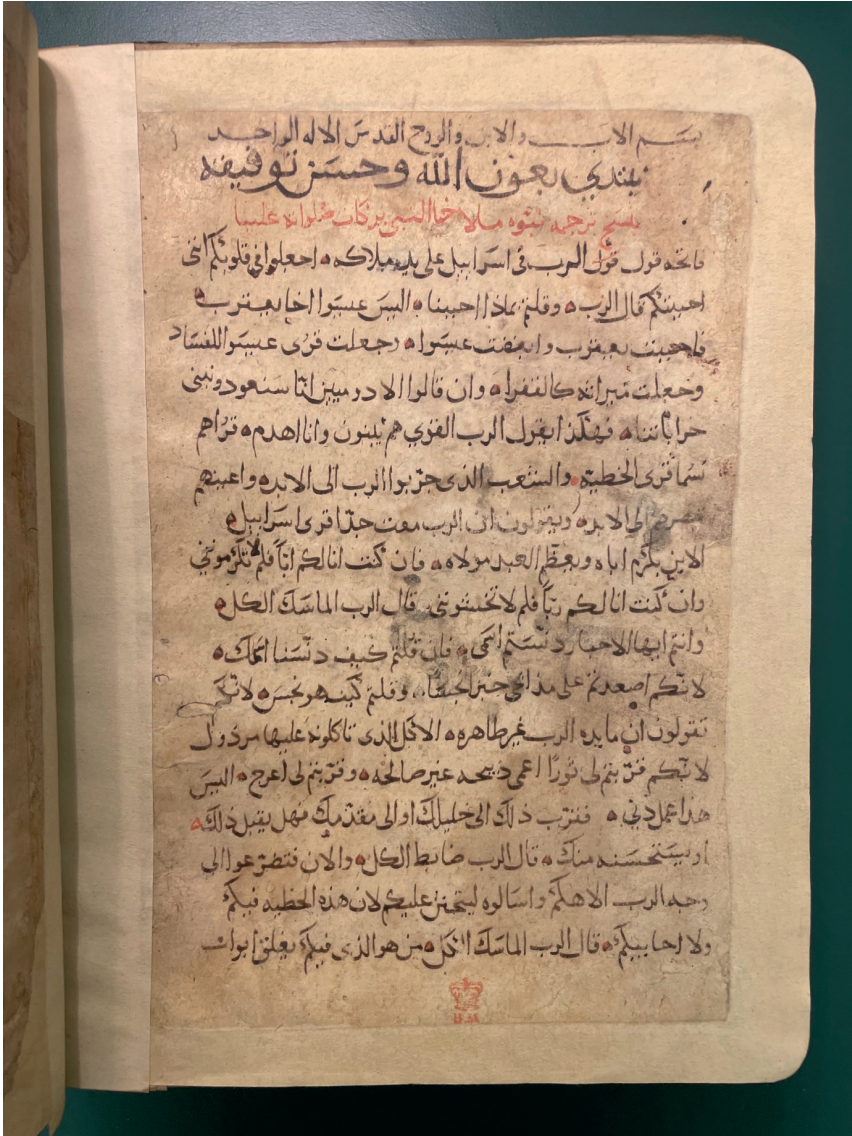


Illustration 42. © From the British Library Collection. Or. 5918, fol. 231v. Photo by the author.

## 42. SHELFMARK: OR. 8791

**Title:** Minor Prophets.

**Date range:** 1512 Anno Martyrum (=1796 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 135 fols.

**Contents:** Minor Prophets in Coptic and Arabic.

Illustration, cross, fol. 1v

Nahum, fols. 74v–79v

Hosea, fols. 2r–24v

Habakkuk, fols. 80r–86r

Amos, fols. 25r–43v

Zephaniah, fols. 86v–93r

Micah, fols. 44r–57r

Haggai, fols. 93v–98v

Joel, fols. 57v–65v

Zechariah, fols. 99r–126v

Obadiah, fols. 66r–68v

Malachi, fols. 127r–135v

Jonah, fols. 69r–74r

Colophon, fol. 135v

**Colophon:** The colophon on fol. 135v states that the ms was completed at the 9<sup>th</sup> hour on Friday 22 Mesra 1512 (= 26 Aug 1796 CE).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 315 mm × 225 mm [240 mm × 160 mm written; Arabic column 40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 27–28 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and other text units and text dividers in red.

**Decoration:** The frontispiece on fol. 1v consists of a large cross in red and black ink. There is a headpiece in the form of a *bāb* in ribbon patterns in the same colours on fol. 2r introducing Hosea. Similar headpieces introduce the other books as well. In addition, there are some miniatures, including birds, in the margins. See more Layton, *Catalogue*, 300.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 302–303.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red and silver, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (MS Parham 119), see Layton, *Catalogue*, 303–304.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 201, pp. 301–304.



Illustration 43. © From the British Library Collection. Or. 8791, fols. 86v–87r.

Photo by the author.

### 43. SHELFMARK: OR. 1319

**Title:** Major Prophets.

**Date range:** 1522 Anno Martyrum (= 1806 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 220 fols.

**Contents:** Isaiah, Jeremiah, Lamentation, Baruch, the Epistle of Jeremiah, in Coptic and Arabic. The Arabic text seems to be the translation attributed to al-‘Alam al-Iskandarī (cf. Vaccari, “Le Versioni” [1921]).

Illustration, Isaiah, fol. 1v	Epistle of Jeremiah, fols. 212r–216r
Isaiah, fols. 2r–97r	Colophon, fols. 216v–217r
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 97r	<i>Waqfiyya</i> note, fol. 217r
Illustration, Jeremiah and Baruch, fol. 97v	List of liturgical readings from Isaiah and
Jeremiah, fols. 98r–194v	Jeremiah, fols. 217v–218r; 219r (218v
Lamentation, fols. 194v–203v	blank)
Baruch, fols. 204r–212r	Illustration, fol. 220r

**Colophon:** The colophon on fols. 216v–217r informs us about the names of the scribes and that the ms was produced on behalf of Bishop Athanāsiyūs of Abū Tij. It was completed 24 Amshīr 1522 Anno Martyrum (= 2 March 1806 CE), cf. Rieu, *Supplement*, 6 (reads 21 Amshīr); Crum, *Catalogue*, 319.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 430 mm × 285 mm [330 mm × 190 mm written; Arabic column 40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 33 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** The scribe of the Coptic text is Yūḥannā b. Sulaymān and that of the Arabic text Yūḥannā b. Mīkhā[ʿ]īl, priest in the Church of the Virgin in Cairo.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and other text units and text dividers in red.

**Decoration:** Two large, colourful illustrations preceding the prophets (fols. 1v and 97v) as well as one at the end, without colour (fol. 220r). In addition, coloured animals and geometrical patterns sporadically appear in the margins.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in red, yellow, silver, green and/or white in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** *Waqfiyya* notes on fols. 97r and 217r inform us that the ms was donated to the Monastery of St Anthony and provide restrictions of its use.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogues:**

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 3, pp. 5–6.

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 726, p. 319.

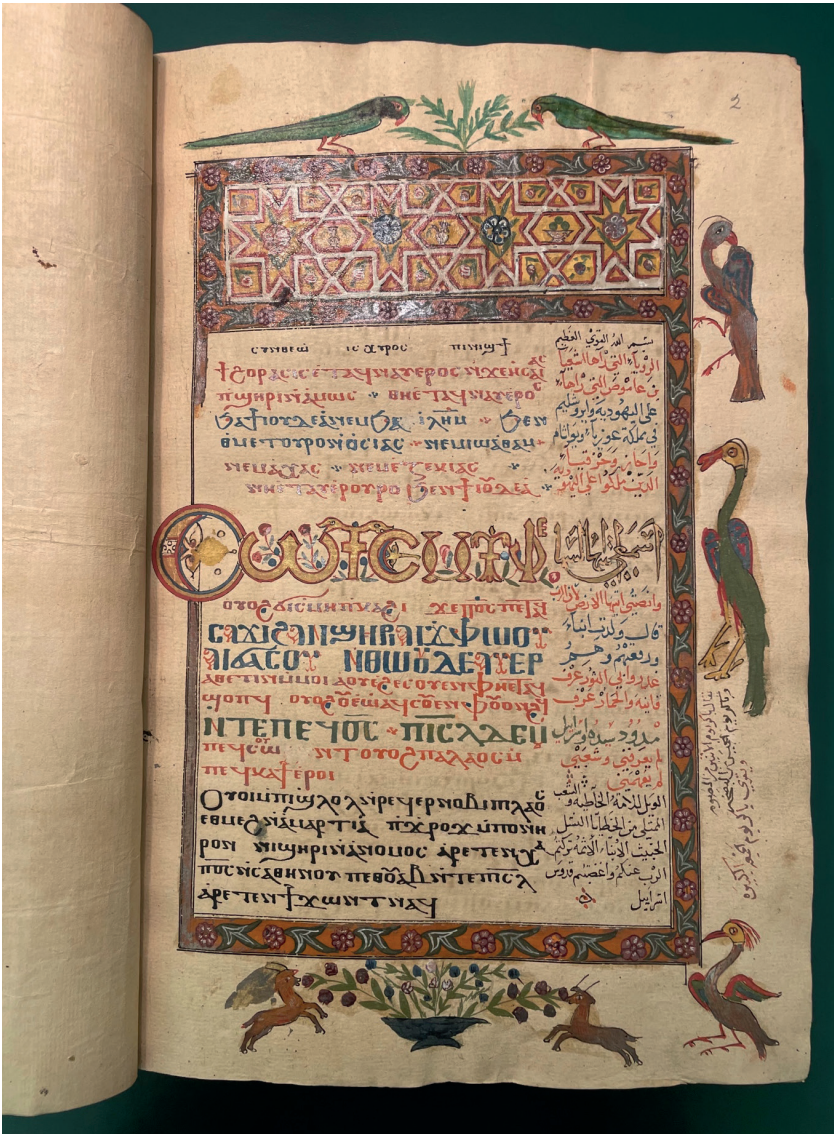


Illustration 44. © From the British Library Collection. Or. 1319, fol. 2r. Photo by the author.

## 44. SHELFMARK: OR. 8785

**Title:** Isaiah.

**Date range:** 1510 Anno Martyrum (=1793 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 233 fols.

**Contents:** Isaiah in Coptic and Arabic.

Illustration, cross, fol. 1v

Colophon, fol. 233r

Isaiah, divided into 30 chapters (*aṣḥāḥ*),

Notes on later owners, fol. 233v

fols. 2r–233r

**Colophon:** The colophon on fol. 233r states that the ms was completed Tuesday 28 Bāba 1510 (= 5 Nov 1793 CE) and that it was commissioned by Bishop Anba Athanāsīyūs from the Monastery of St Anthony in Abū Tīj. Another note on the same page states that the ms was collated with a copy from the cell of Yū[']ānnis, patriarch of Alexandria, by Yuwāṣaf b. Ilyās al-Birmāwī on 25 Kūyāk (Kīyahk) 1511/10 Second Jumāda 1209 Hijra (1 Jan 1795 CE), cf. also Layton, *Catalogue*, 300.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 300 mm × 220 mm [210 mm × 140 mm written; Arabic column 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 22–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** The scribe of the Coptic text is Petros son of Hyromenos.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and other text units and text dividers in red, yellow, and green colours.

**Decoration:** The frontispiece on fol. 1v consists of a large cross in yellow, green, and dark brown ink. There is a headpiece in the form of a *bāb* in the same colours on fol. 2r. See more Layton, *Catalogue*, 300.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see more Layton, *Catalogue*, 300.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red and white, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.



**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** There is a note on fol. 233v saying that al-Birmāwī acquired the copy from Anba Athanāsīyūs, bishop of Abū Tīj.

The ms is stamped BM 13 Oct 1917 and marked R. Curzon. Parham no. 13, 118. There is an exchange between Tattam and Curzon dated 27 March 1847 glued onto a flyleaf, see Layton, *Catalogue*, 301.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 200, pp. 299–301.



Illustration 45. © From the British Library Collection. Or. 8785, fol. 2r. Photo by the author.

## 45. SHELFMARK: ADD. 14740 (A)

**Title:** Ezekiel (fragments) and Daniel (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 1 fol. + 1 fol.

**Contents:** Fragments of what may be two different mss. The first fragment contains passages from Ezekiel 47:2–6 and the second from the Song of the Three Children in the additions to Daniel in chapter 3 (Dan. 3:63–67) and Dan 3:24. The fragments are now bound together with many other fragments contained in Add. 14740A and there given the folio number 29 (Ezekiel) and folio number 30 (Daniel).

Ezekiel, fol. 29r–v.

The text from Ezekiel is transcribed in

Daniel, fol. 30r–v.

Crum, *Catalogue*, 320.

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (?).

**Dimensions:** The folio with Ezekiel is fragmentary [varies × 140 mm; Arabic column varies × 20–30 mm]; the folio with Daniel is 250–260 mm × 170–180 mm [180–190 mm × 130 mm; Arabic column ca 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; in Daniel also Greek numbers.

**Lines per page:** Ezekiel fragmentary [10 lines visible]; Daniel 19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink; in Daniel also text dividers in red ink.

**Decoration:** –

**Condition:** For Ezekiel, the text, especially on recto, is difficult to read. See Crum, *Catalogue*, 320. For Daniel, the condition is good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** No quire marks in Ezekiel but in Daniel, on fol. 30r, the quire is marked with geometrical figures in yellow, green, and red, in the middle of the upper margin, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), [Ezekiel] item 728, p. 320; [Daniel] item 731, p. 322.

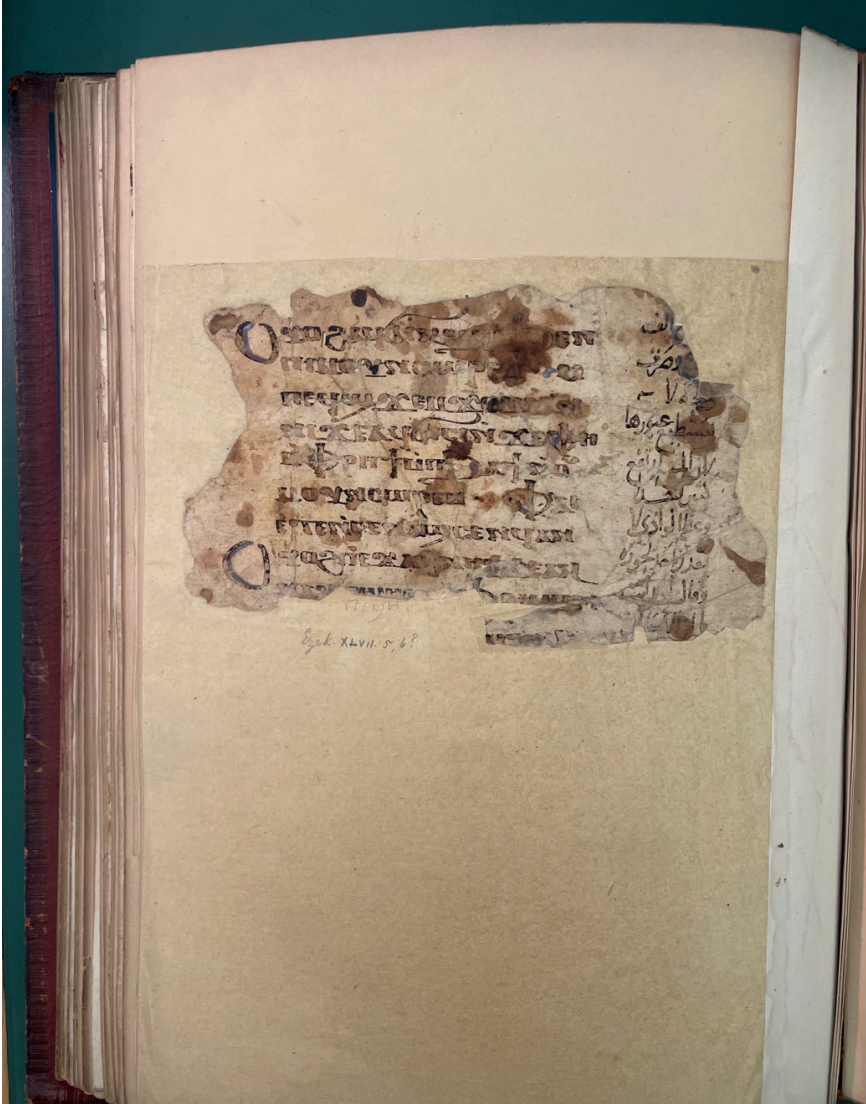


Illustration 46. © From the British Library Collection. Add. 14740 (A), fol. 29v.

Photo by the author.



Illustration 47. © From the British Library Collection. Add. 14740 (A), fol. 30r.

Photo by the author.

46. SHELFMARK: OR. 11553

**Title:** Micah.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 28 fols.

**Contents:** Micah in Coptic and Arabic.

Micah, fols. 1r–28r

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 245–250 mm × 165–170 mm [170–180 mm × 100 mm written; Arabic column 20–30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in silver.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

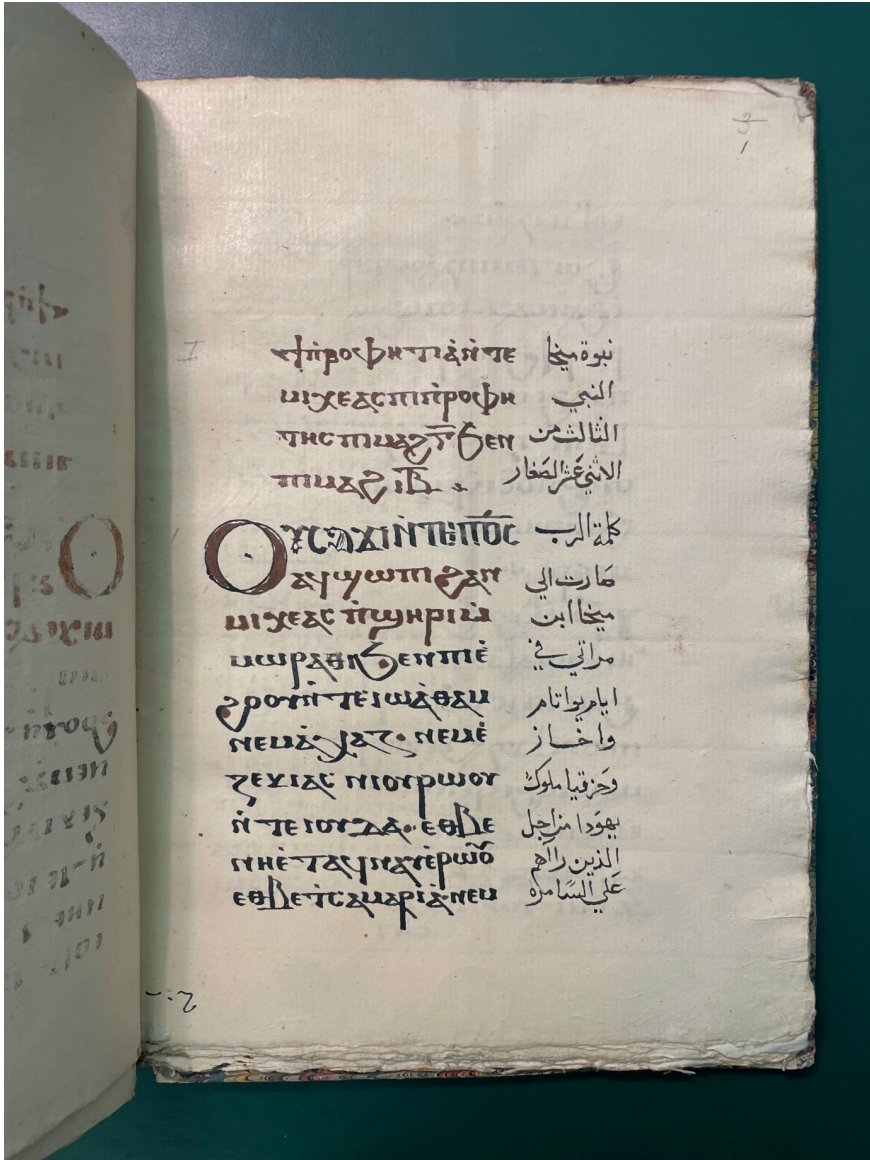
**Quire marks:** –

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** The ms has a ribbon bookmark. For its later history (MS Parham 119), see Layton, *Catalogue*, 305.

**Immediate source of acquisition:** Messrs Warwick, Williams, & Marchant, 11 May 1935.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 202, pp. 304–305.



ⲓ	ⲉⲡⲓⲣⲟⲩⲛⲧⲁⲛⲧⲉ	نبوة ميخا
	ⲙⲓⲭⲉⲁⲥⲡⲓⲣⲟⲩⲛ	النبي
	ⲧⲏⲥⲧⲙⲏⲁⲩⲛⲧⲉⲛ	الثالث من
	ⲧⲙⲏⲁⲩⲛⲧⲉⲛ	الاشوع الصغار
	<b>Ⲑⲟⲩⲁⲭⲓⲛⲧⲉⲡⲟⲥ</b>	كلمة الرب
	ⲁⲩⲧⲱⲧⲉⲛ	صارت الي
	ⲙⲓⲭⲉⲁⲥⲡⲓⲭⲏⲣⲓⲁ	ميخا ابن
	ⲙⲱⲣⲁⲩⲛⲧⲉⲛⲧⲉ	مراي
	ⲉⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲓⲁⲩⲁⲩⲱ	ايام يوتام
	ⲛⲉⲙⲁⲩⲁⲩⲧⲉⲛⲉ	واخاز
	ⲉⲭⲉⲩⲁⲥⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	وحزقيا ملك
	ⲛⲧⲉⲓⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲱⲉ	يهودا من اجل
	ⲛⲧⲉⲩⲁⲩⲱⲉⲣⲱⲟⲩ	الذين راهم
	ⲉⲃⲉⲧⲉⲩⲁⲩⲱⲉⲣⲱⲟⲩ	علي السامرة

Illustration 48. © From the British Library Collection. Or. 11553, fol. 1r. Photo by the author.



## C. Deuterocanonical Books





#### 47. SHELFMARK: IO ISL 2855

**Title:** History and Bible (Deuterocanonical Books).

**Date range:** Undated (18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 296 fols.

**Contents:** Historical works by Bar Hebraeus etc, as well as deuterocanonical books; the same version as that in the London Polyglot.

Bar-Hebraeus, <i>Chronicon</i> , fols. 1v–141v	The Song of the Three Young Men, fols. 221r–222r
Lives of the Timūrides etc., fols. 142r–146v (Fol. 147r blank)	Bel and the Dragon, fols. 222r–224r
Wisdom of Solomon, fols. 147v–162v	List of Circassian Sultans, fol. 224r–v
Ben Sira, fols. 163r–209v	2 Maccabees (5 Maccabees in Cotton, <i>Five Books</i> ), fols. 225r–270r
Baruch, fols. 210r–215r	List of various rulers, fol. 270r (Blank page)
Epistle of Jeremiah, fols. 215r–217v	Lives of various rulers, fols. 271r–296v
Susanna, fols. 218r–220r	
The Prayer of Azariah, fols. 220r–221r	

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 300 mm × 210 mm [written space depends on the scribe].

**Foliation:** India Office Library foliation stamped in black ink.

**Lines per page:** Various, depending on scribe.

**Script:** Several scribes; some in Naskh, others in Nasta‘liq.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Fragile, many loose folios, and there is a star shaped hole which pierces about half the codex.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogues:**

Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.

Loth, Otto. *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, vol. 1 (London: Printed by order of the Secretary of State for India in Council, 1877), item 721, p. 207.



Illustration 49. © From the British Library Collection. IO ISL 2855, fols. 221v–222r. Photo by the author.

48. SHELFMARK: OR. 6486

**Title:** 1) Ben Sira; 2) Biblical History and Hagiography; 3) ‘Prognostications’.

**Date range:** Dates are provided between 2061 Seleucid Era (= 1750 CE) and 2073 Seleucid Era (= 1762 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 176 fols.

**Contents:** Composite work.

‘Prognostications’ (cf. Ellis and Edwards, *Biblical history and hagiography, and Descriptive*, 69), fols. 0v\*–9r

Ben Sira, fols. 9v–73r

Colophon, fol. 73v

Biblical history and hagiography, and ‘prognostications’, fols. 73v–175v

Colophon, fol. 104r

Later added folio, fol. 176

According to a note added in Arabic at the beginning of the codex, the latter part of the codex includes the story of Adam when he took branches out of Paradise, which turned into the cross of Christ; the story of Anba Zosima, etc.

**Colophon:** We read on fol. 73v that Ben Sira was finished on a Thursday in Shubāt in the year 2061 of the Greeks, i.e., the Seleucid Era (= 1750 CE). Numbers are provided in Syriac. The note is written by Iṣḥāq b. Ḥannā, the priest (*khūrī*). On, fol. 104r, the year 2073 in Tamūz is provided (i.e., 1762 CE in the Seleucid Era). The scribe seems to be a priest (*qass*) named Ḥannā. Arabic and Syriac scripts are mixed in the colophon.

**Language:** Karshūnī.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 165 mm × 130 mm [ca. 120 mm × 80 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 17–18 lines/page.

**Script:** Karshūnī. Several different scribes.

**Scribe:** Iṣḥāq b. Ḥannā (first part); Ḥannā (second part).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Folios at the end of the codex are restored and only small portions of the text remain. The first and the last folios seem to be freestanding. \*The first folio seems to be foliated after the initial foliation, as both first folios are numbered with 1.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** I.E. Gejou, 7 April 1903.

Other: On fol. 76v, yet another year is mentioned in Syriac numbers, 2068 according to the Greek (Seleucid) Era (= 1757 CE), in connection to a drought that happened that year.

**Catalogue:** Ellis, A.G. and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: The British Museum, 1912), p. 69.

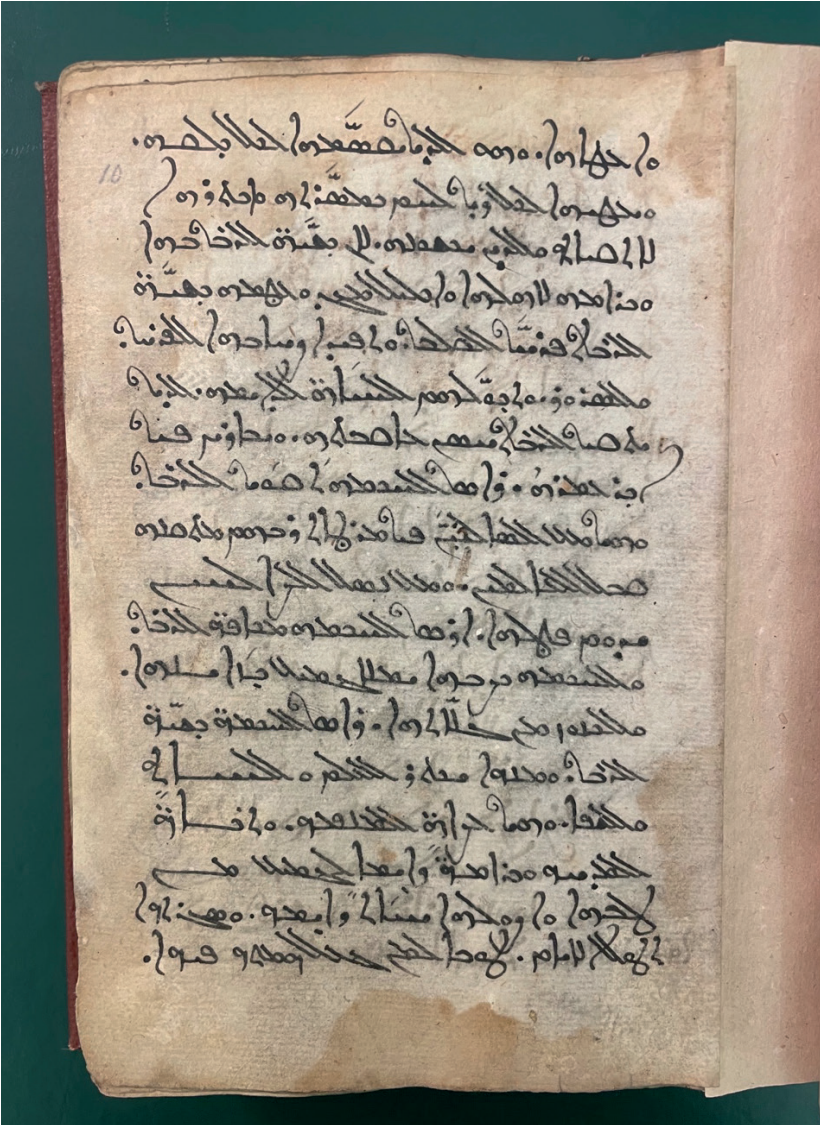


Illustration 50. © From the British Library Collection. Or. 6486, fol. 10r. Photo by the author.

## 49. SHELFMARK: OR. 1336

**Title:** History of the Jews (= Sefer Yosippon).

**Date range:** Undated (15<sup>th</sup> c.). Restored parts 402 Anno Martyrum (= 1686 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 169 fols.

**Contents:** History of the Jews (= Sefer Yosippon), subdivided into 8 books. The same text as that in Or. 1326.

History of the Jews, fols. 1v–169r

*Waqfiyya* note, fol. 169v

Colophon, fol. 169r

**Colophon:** In the colophon on fol. 169r, we read that the replaced part is dated 4 Amshir 1402 Anno Martyrum (= 8 Feb 1686 CE).

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored parts on Western paper).

**Dimensions:** 230 mm × 160 mm [190–220 mm × 110–120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good. Fols. 1–4; 20–21; 117; 138; 165–169 are restored.

**Marginalia:** A few notes (cf. 11r).

**Quire marks:** – (Upper corners often cut).

**Catchwords:** –

**Other:** Reading notes on fols. 48v–49r; 97v; 104r; 104v (dated 899 Hijra = 1493 CE); 105r; 151v; a *waqfiyya* note on fol. 169v to St Anthony's Monastery in the 'Araba desert in 1508 Anno Martyrum (= 1791/2 CE).

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 31, p. 22.



Illustration 51. © From the British Library Collection. Or. 1336, fol. 41r. Photo by the author.

## D. New Testament





## D1. Gospels

50. SHELFMARK: ADD. 14467

**Title:** Matthew and John (fragments).

**Date range:** Undated (10<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 15 fols.

**Contents:** Portions from Matthew and John in Arabic and Syriac. Another part of the ms is extant in Leipzig, University Library, Or. 1075. The Arabic translation exhibits affinity with both Greek and Syriac source texts (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

The 15 folios contain Matthew 7:22–11:1; 11:22–12:10; 16:21–17:13; John 8:59–10:18; 16:13–18:3; 19:27–20:25.

**Colophon:** – (End missing).

**Language:** Syriac and Arabic, bilingual in two columns.

### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Parchment.

**Dimensions:** Ca. 210–250 mm × 170 mm [ca. 200 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 28–32 lines/page (Arabic column).

**Script:** Rather angular script with many New Style (curvy) features.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-dark brown ink, with text dividers in red in some parts of the ms.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, yet the text on fols. 1; 14–15 is partly difficult to read. The margins have been largely restored.

**Marginalia:** A few notes in margins.

**Quire marks:** – (Margins seldom visible)

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Wright, William. *Catalogue of Syriac Manuscripts in The British Museum Acquired since the year 1838*, vol. 1 (London: The British Museum, 1870), item 97, pp. 66–67.



Illustration 52. © From the British Library Collection. Add. 14467, fol. 1r. Photo by the author.

## 51. SHELFMARK: OR. 2291

**Title:** Gospels.

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 150 fols.

**Contents:** The Gospels in Syriac and Arabic, bilingual in two columns. The Arabic is a literal translation of the Harklean version with some influence from the Peshitta (cf. Kashouh, *Arabic Versions*). The ms is incomplete at the beginning and end and it exhibits many lacunae within the text.

Matthew, fols. 1r–23r (beginning with Matt. Luke, fols. 61v–118v

12:3)

John, fols. 119r–150v (John 1:15–12:22)

Mark, fols. 23r–61v

For extracts, see Rieu, *Supplement*, 6–7.

**Colophon:** –

**Language:** Syriac and Arabic, bilingual in two columns.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 250 mm × 160–170 mm [210 mm × 140 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 21 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink, with rubricated headings and liturgical marks in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good, though the margins are restored.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** – (Corners normally cut).

**Catchwords:** –

**Other:** Liturgical reading directions.

**Immediate source of acquisition:** S.B. Miles, 15 Dec 1880.

**Catalogues:**

Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired Since 1873* (London: The British Museum, 1899), p. 4.

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 5, pp. 6–7.



Illustration 53. © From the British Library Collection. Or. 2291, fols. 62v–63r.

Photo by the author.

52. SHELFMARK: OR. 1315

Title: Gospels.

Date range: 924 Anno Martyrum (=1208 CE).

Extent/format: Codex (vertical); 447 fols.

Contents: The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

(*Fihrist*, fol. iv, flyleaf)

(Fol. 2r blank)

Illustration, cross, fol. 2v

Eusebius' *Letter to Carpianus*, Eusebian

Canons, fols. 3r–12v

Introduction to Matthew, fols. 13r–16v

Matthew, fols. 17r–137r

*Waqfiyya* note, fol. 137v

Introduction to Mark, fols. 138r–140v

Mark, fols. 141r–214r

(Fol. 214v blank)

Introduction to Luke, fols. 215r–218v

*Waqfiyya* note, fol. 218v

Luke, fols. 219r–350r

*Waqfiyya* note, fol. 350v

Introduction to John, fol. 351r–v

John, fols. 352r–447v

Colophon, fol. 447v

For text samples, see Rieu, *Supplement*, 7.

**Colophon:** On fol. 447v, we read that the Gospel of John was completed on Saturday 14 Amshīr in the year 924 Anno Martyrum (= 16 Feb 1208 CE; see transcribed in Rieu, *Supplement*, 7).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 340 mm × 250–260 mm [250 mm × 190 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 22–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A cross on fol. 2v; illuminated headpiece (cf. *bāb*). Decorative figures in the margins, in red, green, and black ink.

**Condition:** Good. Sometimes the outer margins are restored.

**Marginalia:** Many comments.

**Quire marks:** Independent quiring and pagination for each gospel (Crum, *Catalogue*, 322).

**Catchwords:** –

**Other:** On fols. 137v, 218v, 350v there are *waqfiyya* notes to the Church of St George at Dayr al-Ṭīn in 973 Anno Martyrum (=1257 CE) (cf. Crum, *Catalogue*, 323; Horner, *The Coptic Version*, vol. 1, pp. lxxii–lxxxii).

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogues:**

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 6, p. 7.

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: British Museum, 1905), item 734, pp. 322–323.



Illustration 54. © From the British Library Collection. Or. 1315, fols. 2v–3r. Photo by the author.

### 53. SHELFMARK: OR. 3382

**Title:** Gospels.

**Date range:** 981 Anno Martyrum/663 Hijra (= 1264/5 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 417 fols.

**Contents:** The Gospels, including text-critical comparisons with Coptic and with Arabic translations from Greek and Syriac, collated by Hibat Allāh b. al-‘Assāl, ‘the Egyptian scribe’ (fol. 385v). It contains the Arabic recension known as Ibn al-‘Assāl’s version as well as an introduction to the text-critical system in use (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

Introduction to Matthew (restored, in modern hand), fol. 1r

(Fol. iv blank)

Notes, fol. 2r–v

Matthew, fols. 3r–97r

Note, fols. 97v–98r

Introduction to Mark, fols. 98v–103v

Note, fol. 104r

Mark, fols. 104v–167r

Notes, fols. 167v–168r

Introduction to Luke, fols. 168v–176v

(Fol. 177r blank)

Luke, fols. 177v–289r (Fols. 289v–290r blank)	Epilogue on the text-critical system used in the codex and colophon, fols. 382v–396r
Introduction to John, fols. 290v–295r (Fols. 295v–296r blank)	Tables for reading lessons/calendar, fols. 396v–417v
John, fols. 296v–381v (Fol. 382r blank)	See text passages and notes on the epilogue in Rieu, <i>Supplement</i> , 7–8.

**Colophon:** On fols. 395v–396r, we read that the scribe, Ghabriyāl, finished copying the work 10 Ṭūba in the year 981 Anno Martyrum (= 12 Jan 1265 CE)/middle of Ṣafar 663 Hijra (= ca. 13 Dec 1264). See last part of the epilogue transcribed in Rieu, *Supplement*, 8.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 240 mm × 170 mm [180 mm × 100 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epect numbers.

**Lines per page:** 12 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Ghabriyāl.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and comments in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Many comments, including text-critical glosses in Coptic and Arabic.

**Quire marks:** Quinions, a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Other:** A note by John Dury Geden (d. 1886) on the flyleaf tells us that the ms was acquired in Cairo in March 1864 from the Rev. R. J. Lieder and that the ms originally came from St Anthony in the ‘Eastern Desert of Egypt’ (transcribed in Rieu, *Supplement*, 8).

**Immediate source of acquisition:** Rev. Alfred S. Geden 11 Oct. 1886.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 7, pp. 7–8.





Illustration 55. © From the British Library Collection. Or. 3382, fol. 3r. Photo by the author.

## 54. SHELFMARK: ARUNDEL OR. 20

**Title:** Gospels.

**Date range:** 997 Anno Martyrum/679 Hijra (=1280 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 154 fols.

**Contents:** The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*). Introduction by Sim‘ān b. Kalīl, structured according to the seven isagogical questions.

Introduction (beginning is missing), fols. 1r–3v	Introduction to Luke, fols. 67v–69v
Eusebian Canons, fols. 4r–9r	Luke, fols. 70r–109r
Introduction to Matthew, fol. 9r–v	Colophon, fol. 109r
Matthew, fols. 9v–43v	Introduction to John, fols. 109v–110v
Colophon, fol. 43v	John, fols. 111r–140v
Introduction to Mark, fols. 44r–45r	Colophon, fol. 140v
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 45r	Tables for reading lessons/calendar, fols. 141r–154v
Mark, fols. 45v–67r	For text samples, see Cureton and Rieu,
Colophon, fol. 67r	<i>Catalogus</i> , 10–11.

**Colophons:** On fol. 43v, we read that the copy of Matthew was finished on Tuesday 7 *Kīyahk* in the year 997 Anno Martyrum/9 Sha‘bān 679 Hijra (=10 Dec 1280 CE) in Damascus in the Coptic Egyptian church from what was transmitted by the Metropolitan (*muṭrān*) Anba Akhristāṭalū (Christodoulos), the Metropolitan of Dumyāt, known as Ibn al-Dahīrī (or Duhayrī). On fol. 67r, it is written that Mark was finished on Tuesday (sic) 13 *Kīyahk* in the year 997 Anno Martyrum/15 Sha‘bān 679 Hijra (=16 Dec 1280 CE); on fol. 109r, that Luke was finished on Monday 20 *Kīyahk* in the year 997 Anno Martyrum/22 Sha‘bān 679 Hijra (=23 Dec 1280 CE), and on fol. 140v that John was finished on Tuesday 28 *Kīyahk* the year 997 Anno Martyrum (=31 Dec 1280 CE)/27 (sic) Sha‘bān 679 Hijra (=28 Dec 1280 CE) and, in another hand, that it was copied from a copy by Anba Akhristāṭalū who was active during the time of Patriarch Kīrillus Laqlaq. The latter two dates do not agree and the Anno Martyrum date is likely correct since it falls on a Tuesday. In general, the years are difficult to read and in such cases, we follow the transcriptions in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 10–11.

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 250–255 mm × 160–170 mm [190 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, but partly water damaged.

**Marginalia:** Comments in Syriac; Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** Quinions, a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto. All together 16 quires.

**Catchwords:** –

**Other:** There is a *waqfiyya* note on fol. 45r dedicating the copy to the church by a Bāsiliyūs, patriarch of Antioch (transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 10).

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 11, pp. 10–11.



Illustration 56. © From the British Library Collection. Arundel Or. 20, fols. 1v–2r. Photo by the author.

## 55. SHELFMARK: ADD. 17224

**Title:** Matthew and Mark (fragments).

**Date range:** Undated (13<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 8 fols.

**Contents:** Fragments from Matthew (5:10–19; 6: 13–24) and Mark (12: 14; 20; 39–14:13; 28–40) in Syriac and Arabic (cf. Kashouh, *Arabic Versions*). The fragments are bound together with many other fragments in the shelfmark Add. 17224 and given the folio numbers 58–65.

Matthew, fols. 58r–59v

Mark, fols. 60r–65v

**Colophon:** –

**Language:** Syriac and Arabic, bilingual in two columns.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Paper (Oriental?).

**Dimensions:** Ca. 270 mm × 190 mm [210 mm × 140 mm written; Arabic column 60 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 16–19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Large parts of the folios are missing. Almost nothing is left of fol. 60 whereas most text remains on fols. 62–64, though with some stains and wholes. The text that remains is normally readable.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Wright, William. *Catalogue of Syriac Manuscripts in The British Museum Acquired since the year 1838*, vol. 1 (London: The British Museum, 1870), item 95, p. 66.

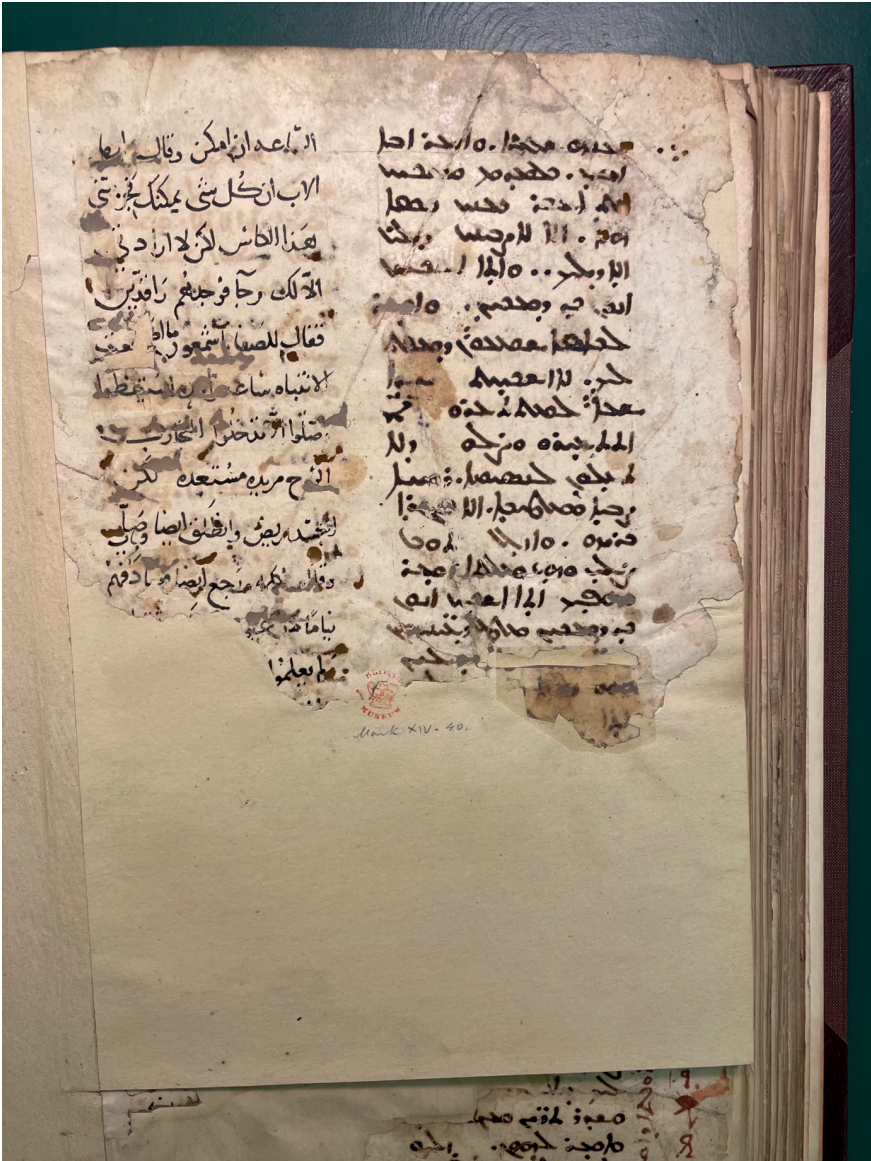


Illustration 57. © From the British Library Collection. Add. 17224, fol. 65v. Photo by the author.

## 56. SHELFMARK: OR. 425

**Title:** Gospels.

**Date range:** 1014 Anno Martyrum/707 Hijra (Hijra =1308 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 164 fols.

**Contents:** The Gospels of Matthew, Mark, and the end of John with liturgical calendars in Coptic Epact numbers, as well as readings according to the church year. The text is that of the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*). For a similar ms, see Or. 424 (Pauline Epistles).

Liturgical calendar and Eusebian Canons, fols. 2r–6v (Fol. 7r blank)	John, fols. 113r–117r (from 19:6–end) Note on the book’s assumed original com- position, fol. 117v
Frontispiece, yellow, fol. 7v	Lists of liturgical NT readings, fols.
Matthew, fols. 8r–71r	118r–124v
Note on the book’s assumed original com- position, fol. 71v (Fols. 72r–73r blank)	Readings according to month, starting with Tüt, and for certain services, fols. 125r–163r
Frontispiece, yellow, fol. 73v	Colophon, fol. 163v
Mark, fols. 74r–112v	Prayer, fol. 164r–v

**Colophon:** The colophon on fol. 163v informs us that the codex was completed on Wednesday 19 of Amshīr 1014 Anno Martyrum, which, the scribe claims, equals 19 Sha’bān 707 Hijra. None of these dates corresponds to a Wednesday but the first to Thursday 20 Feb 1298 CE and the second to Monday 20 Feb 1308 CE. The latter is probably more correct, cf. Or. 424 below. The scribe’s name is Yūnus who is called Abū Sa’īd b. Sayyid al-Dār b. Abū al-Faḍl, ‘the Christian’ and the Mu’allaqa Church in Cairo is mentioned. The note states that the ms was copied from what a certain deacon Abū Ishāq found in a copy from 940 Anno Martyrum/622 Hijra (= 1224/5 CE) and from 26 Amshīr 936 Anno Martyrum (= 28 Feb 1220 CE). A note on fol. 116v gives an account of the collation process that took place in the production of the ms where the scribe claims superiority of the copied text. The note is transcribed and translated in Horner, *The Coptic Version*, vol 1, xcix. See there also, ci.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 250 mm × 190 mm [210 mm × 145 mm written; Arabic column ca. 35 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 30 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Yūnus who is called Abū Saʿīd b. Sayyid al-Dār b. Abū al-Faḍl, ‘the Christian’.

**Ink:** Brown-black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** It appears that planned illustrations were never executed (cf Crum, *Catalogue*, 323–324; see also Or. 424 below). A yellow area takes up the entire page on fol. 7v and a similar coloured field serves as the headpiece on fol. 8r introducing Matthew; the same is true for fols. 73v–74r introducing Mark. The first letter in the Coptic text is set in yellow, black, and red colours, a practice followed throughout the text. Fols. 10v–11r consist of six large squares coloured in yellow/page. Sometimes birds in yellow, red, green, and black ink appear in the margins.

**Condition:** Good, though tissue paper glued onto the text, seemingly to stop acid burning, sometimes take up large parts of the page. Fol. 157 is damaged and partly lost. Fols. 125–159 are from another copy by the same scribe, see Crum, *Catalogue*, 338.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Normally quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in yellow, black, and red ink in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Other:** The ms is probably from Nitria (cf. Crum, *Catalogue*, 323).

**Immediate source of acquisition:** Dean H. Tattam’s sale, 16 June 1868.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 736, pp. 323–324; item 786, pp. 338–339.





Illustration 58. © From the British Library Collection. Or. 425, fols. 7v–8r. Photo by the author.

## 57. SHELFMARK: OR. 1327

**Title:** Gospels.

**Date range:** 1050 Anno Martyrum (= 1334 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 242 fols.

**Contents:** The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

(Fol. 1r blank)

(Scribal note in a later hand, fol. 184v)

Illuminated title page, fols. 1v–2r

(Fol. 185r blank)

Matthew, fols. 2v–68v

Illuminated title page, fols. 185v–186r

(Fol. 69r blank)

John, fols. 186v–241r

Illuminated title page, fols. 69v–70r

Illuminated title page, fols. 241v–242r

Mark, fols. 70v–111r

(Fol. 242v blank)

Illuminated title page, fols. 111v–112r

For text samples, see Rieu, *Supplement*,

Luke, fols. 112v–184r

8–9.

Colophon, fol. 184r

**Colophon:** In the colophon on fol. 184r, we read that the Gospel of Luke was finished in the month of Ṭūba 1050 Anno Martyrum (= Jan/Feb 1334 CE; see transcription in Rieu, *Supplement*, 9).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 240 mm × 180 mm [180 mm × 110–115 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 13 lines/page.

**Script:** Naskh (partly vocalized).

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in gold and blue colours.

**Decoration:** The codex is made in Mamluk style. Each gospel is preceded by a spread with rich geometrical illustrations and short inscriptions; the first spreads in Matthew and John are also richly decorated with illuminated borders. Another geometrical illustration closes the book. Flower-looking stamps in gold and blue serve as text dividers throughout the texts. The inscriptions are transcribed in Rieu, *Supplement*, 8–9.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Sections marked in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** On fol. 184v, there is a lengthy reader's note by a certain *khūrī* ('priest') 'Abd al-'Azīz b. Yūḥannā b. al-Samīna, who read the book in 7088 in the Years of Adam/Hijra 988 (=1580 CE) in the house of *Sheikh* Naṣr Allāh (cf. Rieu, *Supplement*, 9).

**Immediate source of acquisition:** Sir Charley A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 8, pp. 8–9.



Illustration 59. © From the British Library Collection. Or. 1327, fol. 3r. Photo by the author.



Illustration 60. © From the British Library Collection. Or. 1327, fol. 186r. Photo by the author.

## 58. SHELFMARK: ADD. 11856

**Title:** Gospels.

**Date range:** 1053 Anno Martyrum/737 Hijra (= 1337 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 205 fols.

**Contents:** The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*), including short summaries of each book, with lavish illustrations of the four evangelists and arabesque patterns.

Arabesque patterns fols. 1v–2r	Luke, fols. 98r–156r
Illustration of Matthew, fol. 2v	Colophon, fol. 156v
Introduction, fol. 3r–v	Arabesque pattern, fol. 157r
Introduction and summary of the 68 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ) of Matthew, fols. 4r–5v	Illustration of John, fol. 157v
Matthew, fols. 6r–58v	Introduction and summary of the 20 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ) of John, fol. 158r–v
Colophon, fol. 58v	John, fols. 159r–203r
Illustration, arabesque pattern, fol. 59r	Colophon/end, fol. 203r
Illustration of Mark, fol. 59v	Note in a different hand, fol. 203v
Introduction and summary of the 48 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ) of Mark, fol. 60r–v	Colophon of the entire work, fol. 204r
Mark, fols. 61r–94v	Notes in yet a different hand, fol. 204v
Colophon, fol. 94v	Colophon of the entire work continues, fol. 205r
Arabesque pattern, fol. 95r	For excerpts, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus, Suppl.</i> , 11–13.
Illustration of Luke, fol. 95v	
Introduction and summary of the 83 chapters ( <i>aṣḥāḥ</i> ) of Luke, fols. 96r–97v	

**Colophon:** On fol. 204r, we read that the ms was completed on Friday 29 Ṭūba 1053 Anno Martyrum (= 1 Feb 1337 CE) and 20 First Jumāda 737 Hijra (= 1 Jan 1337 CE). The former date falls on a Friday and is probably the correct one. On fol. 205r, the scribe asks for payers. The scribe's name, Yūsuf b. Mikhā[?]il, is mentioned several times. For transcriptions, see Cureton and Rieu, *Catalogus, Suppl.*, 11–13.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 270 mm × 220 mm [ca. 220 mm × 140 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** Ca. 14 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** The deacon Yūsuf b. [*wāli al-dawla*] Mikhā[?]il b. [*al-'alam*] Faḍl Allāh (fols. 58v; 94v; 156v; 205r).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** Full-page arabesque frontispieces in Mamluk style as well as illustrations of the evangelists in many colours, including gold, on fols. 1v–2v; 59r–v; 95r–v; 157r–v. In addition, there are coloured stamps and/or frames in gold on many folios. Gilt edging.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Liturgical notes in Arabic and paragraph divisions in Greek, Coptic Epact numbers, and sometimes in Syriac.

**Other:** The copy was presented to the patriarch of Alexandria and all Africa. The binding is stamped Bibliotheca Butleriana.

A later note glued onto the flyleaf informs us that the ms was donated to the Bibliothecae Collegii Urbani de Propaganda Fide from D. Petri Bogdani, 'Archiepiscopi Scuporum'.

**Immediate source of acquisition:** –

The ms was presumably purchased from Samuel Butler.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus Codicum Manucriptorum Orientalium: Codices Arabici: Supplementum*, item 12, pp. 11–13.



Illustration 61. © From the British Library Collection. Add. 11856, fol. 59v. Photo by the author.



Illustration 62. © From the British Library Collection. Add. 11856, fol. 59r. Photo by the author.

59. SHELFMARK: ADD. 5995

**Title:** Gospels.

**Date range:** Undated (ca. 14<sup>th</sup> c.; for original parts), 1492 Anno Martyrum/1190 Hijra (= 1776 CE) for restored parts.



**Extent/format:** Codex (vertical); 233 fols.

**Contents:** The Gospels according to Ibn al-‘Assāl’s version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

Illustration, cross, fol. 1v

Luke, fols. 111r–182r

Matthew, fols. 2r–70v

John, fols. 182v–233v

Mark, fols. 71r–110v

Colophon, fol. 233v

**Colophon:** On fol. 233v, the scribe states that the codex was repaired on Wednesday 14 Ba’ūna the year 1190 [Hijra]/1492 Anno Martyrum (= 19 June 1776 CE). Cureton and Rieu calculate the year 1190 according to the Anno Martyrum calendar and convert it to 1474 CE (*Catalogus*, 355). This seems unlikely, both because 1190 and 1492 both correspond to 1776 if calculated according to the Hijra and the Anno Martyrum calendars respectively, and also because the colophon states that the original date was 400 years older, which would bring the original parts to the 11<sup>th</sup> century rather than the codicologically more sensible 14<sup>th</sup> century. Finally, the colophon mentions that it was requested by the Monastery of al-Baramūs in Wadi Natrun and that the scribe was Ibrāhīm b. Sam‘ān (the note is transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 355).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored parts on Western paper).

**Dimensions:** 400 mm × 265 mm [320–330 mm × 180–190 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 28–33/lines per page.

**Script:** Different hands, Naskh.

**Scribe:** The younger scribe is Ibrāhīm b. Sam‘ān.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A cross on fol. 1v and decorative headpieces introducing the four Gospels in green, yellow, red, and purple; a snake in the margin of fol. 71r.

**Condition:** Good. Fols. 1–10; 18–19; 70; 108–121; 128–132; 136–137; 182–184; 199–200; 202; 233 are restored.

**Marginalia:** A few notes, including text-critical remarks in red; section numbers in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** There are some notes on the restored folios on 70v and 110v.

**Immediate source of acquisition:** Brought from Egypt by Major General Turner, Aug 1801.

**Catalogues:**

Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens* [*Supplementum*], vol. 3 (London: The British Museum, 1871), item 795 p. 355.

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 732, p. 322.



Illustration 63. © From the British Library Collection. Add. 5995, fol. 2r. Photo by the author.

## 60. SHELFMARK: OR. 1001

**Title:** Gospels.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c. for original parts).

**Extent/format:** Codex (vertical); 264 fols.

**Contents:** The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

Illustration, cross, fol. 1v	Introduction and summary of Luke, fols. 122r–124v
Introduction and summary of Matthew, fols. 2r–4v	(Fols. 125r–126r, blank, includes a <i>waqfiyya</i> note)
Matthew, fols. 5r–72r (Fols. 72v–73r, blank; later notes)	Short text, fol. 126v
Introduction and summary of Mark, fols. 73v–76r (Fols. 76v–78r, blank or later notes)	Luke, fols. 127r–203v (Fol. 204r blank)
Illustration, circle, fol. 78v	Introduction and summary of John, fols. 204v–205v
Mark, fols. 79r–121r (Fol. 121v blank)	Illustration, bird, fol. 206r Illustration, circle, fol. 206v John, fols. 207r–264v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper (restored folios on Western paper).

**Dimensions:** 245 mm × 165 mm [200 mm × 130 mm written; Arabic column 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 32 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red (in Coptic, the first letter is sometimes set in yellow).

**Decoration:** On fol. 1v, a cross in red, yellow, black, and white colours takes up the entire page. Sporadic decorations featuring birds in the same colours appear in the margins. On fol. 78v, there is an illustration made up of a circle in red, yellow, and black ink. A similar decoration is found on fol. 206v. A headpiece in the

same colours introduces the Gospel of Mark on fol. 79r and another one in the same colours, which include a human face, introduces the Gospel of Luke on fol. 127r. On fol. 206r, there is an illustration of a bird, seemingly not finished.

**Condition:** Good, though the first ten folios are restored.

**Marginalia:** Passages from the Greek text not present in Coptic are added as quotations from the Christian Old Testament, etc. cf. Crum, *Catalogue*, 323.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in yellow, green, and red ink in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Other:** On fol. 77v, there is a note by Athanāsiyūs, bishop of Abū Tīj who had the copy restored (cf. Crum, *Catalogue*, 323) and on fol. 125v a *waqfiyya* note donating the ms to St Anthony's Monastery in the 'Araba desert in 1792 CE. A similar note, as well as two other ones, are glued onto flyleaves at the beginning of the book. On fol. 264v, there is a note referring to the year 908 Anno Martyrum (= 1192 CE), perhaps referring to the original ms copied in the present one (Cf. Crum, *Catalogue*, 323). See also Horner, *The Coptic Version*, vol. 1, pp. lxxxī–lxxxiv.

**Immediate source of acquisition:** N. Nassif, 21 May 1869.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Mss in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 735, p. 323.



Illustration 64. © From the British Library Collection. Or. 1001, fol. 127r. Photo by the author.

61. SHELFMARK: ADD. 9061  
 Title: Gospels.  
 Date range: Undated (15<sup>th</sup> c.).  
 Extent/format: Codex (vertical); 154 fols.

**Contents:** The Gospels according to the Latin-based version associated with Ishāq b. Balashk (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

Introduction to Matthew, fols. 1v–4v	John, fols. 118r–144v
Matthew, fols. 4v–50r	(Fol. 145r blank)
Introduction to Mark, fols. 50v–53r	Synopsis of Aristotle's <i>Physics</i> by Ibn Rushd
Mark, fols. 53r–76v	in eight parts, fols. 145v–154r
Introduction to Luke, fols. 77r–80r	For extracts, see Cureton and Rieu, <i>Catalogus</i> , 13–14.
Luke, fols. 80v–116r	
Introduction to John, fols. 116r–118r	

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 290 mm × 210–215 mm [220 mm × 160 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil. The treatise has been paginated with modern numbers (preceded by a 'p.' for 'page') before it was bound into the present volume. The numbers are written in the lower right corner of the verso.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Maghrebi script; a different hand in the treatise.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-dark brown ink.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, some stains (seemingly water damaged). Fols 145–154 suffer from what appears to be acid burning and there are holes in the middle of fols. 147 and 148.

**Marginalia:** A few notes, including corrections.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 13, pp. 13–14.



Illustration 65. © From the British Library Collection. Add. 9061, fols. 76v–77r.

Photo by the author.

62. SHELFMARK: OR. 8736

Title: Gospels.

Date range: 1344 Anno Martyrum (= 1628 CE).

Extent/format: Codex (vertical); 208 fols.

Contents: Gospels.

- (Sketch of a man/angel, fol. 1r) (Fol. 111r blank)
- Title page in arabesque patterns, fol. 1v Luke, fols. 111v–161v
- Introduction, fols. 2r–4r Introduction to John, fols. 162r–166v
- Eusebian Canons, fols. 4v–11v (Fol. 167r blank)
- Old Testament prophesies, fols. 12r–21r John, fols. 167v–206r
- Introduction to Matthew, fols. 21v–28r Epilogue and colophon, fols. 206v–207v
- Matthew, fols. 28v–72r Owners' notes, fol. 208r–v
- Introduction to Mark, fols. 72v–77r
- Mark, fols. 77v–104r
- Introduction to Luke, fols. 104v–110v



**Colophon:** In the colophon on fol. 207r, we read that the copy was finished on Monday 11 Mesra, at the end of year 1344 Anno Martyrum, which corresponds to 14 Aug 1628 CE. On fol. 206v, the scribe notes that Syriac, Greek, Coptic, and Arabic copies have been used for this ms.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 210 mm × 150 mm [160 mm × 100 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red, gold, blue, and white; comments and Coptic Epact numbers in red.

**Decoration:** Title page (fol. 1v) in arabesque style in red, gold, blue, and white; Gospels and introductions are introduced by decorated headpieces in the same colours. The first two pages in Matthew and John are richly decorated in similar style. All pages are framed with several lines in blue, black, and red lines. Gilded fore-edge.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Sections marked in Coptic Epact numbers and comments including Old Testament cross references in Arabic.

**Quire marks:** – (Not visible).

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** A note states 'Robert Curzon, March 1838, Cairo'.

In owners' notes on fol. 208r, the years 1080 Hijra (=1702 CE) and 1420 Anno Martyrum (=1704 CE) are provided.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogues:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.



Illustration 66. © From the British Library Collection. Or. 8736, fol. 167v. Photo by the author.

## 63. SHELFMARK: OR. 1316

**Title:** Gospels.

**Date range:** 1379 Anno Martyrum/1073 Hijra (=1663 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 250 fols.

**Contents:** The Gospels according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

<i>Waqfiyya</i> note, fol. 1r.	Illustration of John, fol. 182v
Two decorated title pages, fols. 1v–2r	Decorative title page, fol. 183r
Illustration of Matthew, fol. 2v	John, fols. 183r–229v
Matthew, fols. 3r–65r	Colophon, fol. 230r
(Several blank, partly unfoliated folios)	<i>Waqfiyya</i> note, fol. 230v
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 67r	(Fols. 231r–232r blank)
Illustration of Mark, fol. 67v	Table of readings for Easter week, fol.
Mark, fols. 68r–110v	232v–233r
(Several blank unfoliated folios)	Concordance of the Gospels, fols.
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 111r	233v–235v (copied later in 1401 Anno
Illustration of Luke, fol. 111v	Martyrum, see Rieu, <i>Supplement</i> , 9).
Decorative title page, fol. 112r	Eusebian Canons, fols. 236r–240v
Luke, fols. 112r–180r	(Fol. 241r blank)
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 180v	Tables of readings for the Coptic Church
(Several blank partly unfoliated folios)	throughout the year, fols. 241v–249v
<i>Waqfiyya</i> note, fol. 182r	

**Colophon:** On fol. 230r, we read that the copy was copied by Abū al-Munā b. Nasīm *al-naqqāsh* (‘the artist’) and that he added illustrations from European and Indian copies. He finished the copy Friday 23 Abib in 1379 Anno Martyrum, which corresponds to 22 [Dhū] al-Ḥijja in 1073 Hijra (= 27 July 1663 CE). The lengthy colophon is partly transcribed in Rieu, *Supplement*, 9.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 300 mm × 200–210 mm [230 mm × 150 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 32–33 lines/page (Arabic).

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Abū al-Munā b. Nasīm *al-naqqāsh* ('the artist')

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** Title pages in red, gold, green, blue, black, and purple on fols. 1v–2r; 112r; 183r; illustration of each of the evangelists preceding their Gospels; Gospel headings are lavishly decorated; there are numerous illustrations of events from the Gospels throughout the codex in many colours ('from European and Indian models,' see Crum, *Catalogue*, 324 n.1); stamps and other figures in several colours occur frequently.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Section numbers in Greek numbers.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** On fol. 230v it is stated that Luṭf Allāh Abū Yūsuf bought the ms for the Church of our Lady and St George in 1449 Anno Martyrum (=1732/3 CE). See Rieu, *Supplement*, 9. In the *waqfiyya* note on fol. 1r, we read in Coptic that the ms was dedicated by John the 105<sup>th</sup> patriarch to the Church of the Virgin in *Ḥārat al-Rūm* in Cairo in the same year, see Crum, *Catalogue*, 324 (Crum, however, reads the year as 1447 = 1730/1 CE, as does Horner, *The Coptic Version*, vol. 1, p. cii). There are other notes in the ms as well.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogues:**

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 9, p. 9.

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 737, p. 324.



Illustration 67. © From the British Library Collection. Or. 1316, fol. 2r. Photo by the author.



Illustration 68. © From the British Library Collection. Or. 1316, fol. 115r. Photo by the author.

## 64. SHELFMARK: OR. 8772

**Title:** Gospels.

**Date range:** 1393 Anno Martyrum (=1676 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 331 fols.

**Contents:** The Gospels in Coptic and Arabic.

Illustration, cross, fol. 1v

Colophon, fol. 145r

Introduction to Matthew, fols. 2r–5v

Introduction to Luke, fols. 145v–149v

Matthew, fols. 6r–86v

Luke, fols. 150r–258v

Colophon, fol. 86v

Introduction to John, fols. 259r–260r

(Fol. 87r blank)

(Fol. 260v blank)

Illustration, cross, fol. 87v

John, fols. 261r–331r

Introduction to Mark, fols. 88r–90v

Colophon, fol. 331r

Mark, fols. 91r–145r

**Colophon:** On fol. 86v, the copyist states that Matthew was completed on Thursday 3 Tūt 1393 Anno Martyrum (= 10 Sep 1676 CE) and on fol. 145r that Mark was completed on Sunday 16 Hātūr (= 22 Nov [1676]). On fol. 331r, a later hand states that John was completed (restored) on Friday 5 Amshīr 1446 (10 Feb 1730 CE) Anno Martyrum.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 155 mm × 105 mm [110–111 mm × 60–70 mm written; Arabic column 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers on new quires.

**Lines per page:** Ca. 23–28 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red. See also Decoration below.

**Decoration:** A frontispiece consisting of a cross in yellow, green, and red colours make up fol. 1v and the same decoration is found on fol. 87v. Headpieces formed like a *bāb* or a square in the same colours introduce all introductions and Gospels except for Luke, where the decoration was prepared but not finished. There are a

number of bird motifs and floral figures in the margins throughout the book. See more in Layton, *Catalogue*, 308.

**Condition:** Good. The last folio is written by a different hand and seemingly restored.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 307.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, and/or green ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 126), see Layton, *Catalogue*, 309.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct. 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 203, pp. 306–309.





Illustration 69. © From the British Library Collection. Or. 8772, fol. 91r. Photo by the author.

65. SHELFMARK: OR. 1317

Title: Gospels.

Date range: 1531 Anno Martyrum (=1814 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 410 fols.

**Contents:** The Gospels in Coptic and Arabic, the latter according to the so-called Alexandrian Vulgate (cf. Kashouh, *Arabic Versions*).

Frontispiece, fol. 1v	(Fol. 199r blank)
Introduction, fols. 2r–4r	Illustration, fol. 199v
Eusebian Canons, fols. 4v–9r (Blank unfoliated fol.)	Introduction to Luke, fols. 200r–201r Illustration of Luke, fol. 201v
Illustration of Matthew, fol. 10v	Luke, fols. 202r–319v
Matthew, fols. 11r–125r	Introduction to John, fols. 320r–321v (Fol. 322r blank)
Illustration, fol. 125v	Illustration of John, fol. 322v
Introduction to Mark, fols. 126r–128v (Fol. 129r blank)	John, fols. 323r–410r
Illustration of Mark, fol. 129v	Colophon, fol. 410r
Mark, fols. 130r–198v	<i>Waqfiyya</i> note, fol. 410v

**Colophon:** On fol. 410r, we read in the margin that the ms is dated 13 Tūt 1531 Anno Martyrum (= 22 Sep 1814 CE).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 200 mm × 110 mm [140 mm × 75 mm written; Arabic column 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 25 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red, yellow, and blue. See also Decoration.

**Decoration:** Lavishly decorated frontispiece in gold, pink, green, red, and blue colours and headpieces in the same style. Full-page illustrations of the evangelists, and many illuminations illustrating events from the Gospels within the running text. Gold-ruled margins and gilt headings.

**Condition:** Good (sometimes fragile along the ruled frame).

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quinions, the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in gold in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Other:** On fol. 410v, there is a *waqfiyya* note by Petros Archiereos, the 109<sup>th</sup> patriarch (cf. Crum, *Catalogue*, 324), to the patriarchal see, dated 24 *Kīyahk* (?) 1532 Anno Martyrum (=1816 CE). The ms has a binding with embroidery (flowers) in silver, green, and red thread, stamped by the British Museum.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray 12 June 1875.

**Catalogues:**

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 738, p. 324.

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 10, p. 10.



Illustration 70. © From the British Library Collection. Or. 1317, fol. 2r. Photo by the author.



Illustration 71. © From the British Library Collection. Or. 1317, fol. 10v. Photo by the author.

66. SHELFMARK: OR. 8795

**Title:** Matthew.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 124 fols.

**Contents:** Matthew in Coptic and Arabic. It is volume 1 of 3 volumes that originally formed one work of Gospels (see also Or. 8793, Or 8794). Many folios are restored.

Illustration, cross, fol. 1v

Matthew, fols. 2r–124v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored parts on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 330 mm × 240 mm [250 mm × 180 mm written; Arabic column 40–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers in the older parts.

**Lines per page:** Ca. 20–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with rubricated headings and text dividers in red. See also Decoration below.

**Decoration:** The frontispiece formed like a cross in yellow, orange, black, and green colours on fol. 1v is restored, probably reflecting the original decoration. The same is true for the typical headpiece in the same colours introducing the Gospel on fol. 2r. There are a number of bird motifs and floral figures in the margins of the original folios throughout the book. Gilt edging. See more in Layton, *Catalogue*, 312.

**Condition:** Many folios are restored (fols. 1–18; 20–22; 24–26; 29–32; 51; 53; 62; 90–92; 101–124); fol. 41 was lost and later added to the volume; fol. 36 seems to be an early replacement, see Layton, *Catalogue*, 309, 311.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 310–311.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, and/or brown ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the restored parts, in the Coptic text in the lower margin of a verso.

**Other:** The *waqfiyya* note in Or. 8793 suggests a date before 1495 CE for the composition. For its later history (Parham 121), see Layton, *Catalogue*, 312.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 204, pp. 309–312.



Illustration 72. © From the British Library Collection. Or. 8795, fol. 61r. Photo by the author.



67. SHELFMARK: OR. 1242 (4)

**Title:** Luke (fragment).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 1 fol.

**Contents:** Fragment from Luke ca. 23:29–33 (cf. Kashouh, *Arabic Versions*). The fragment is now bound together with many other fragments contained in Or. 1242 and given the folio number 16.

Luke, fol. 16r–v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 130 mm × 95 mm [105 mm × 70 written; Arabic column 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 14–15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 751, p. 327.

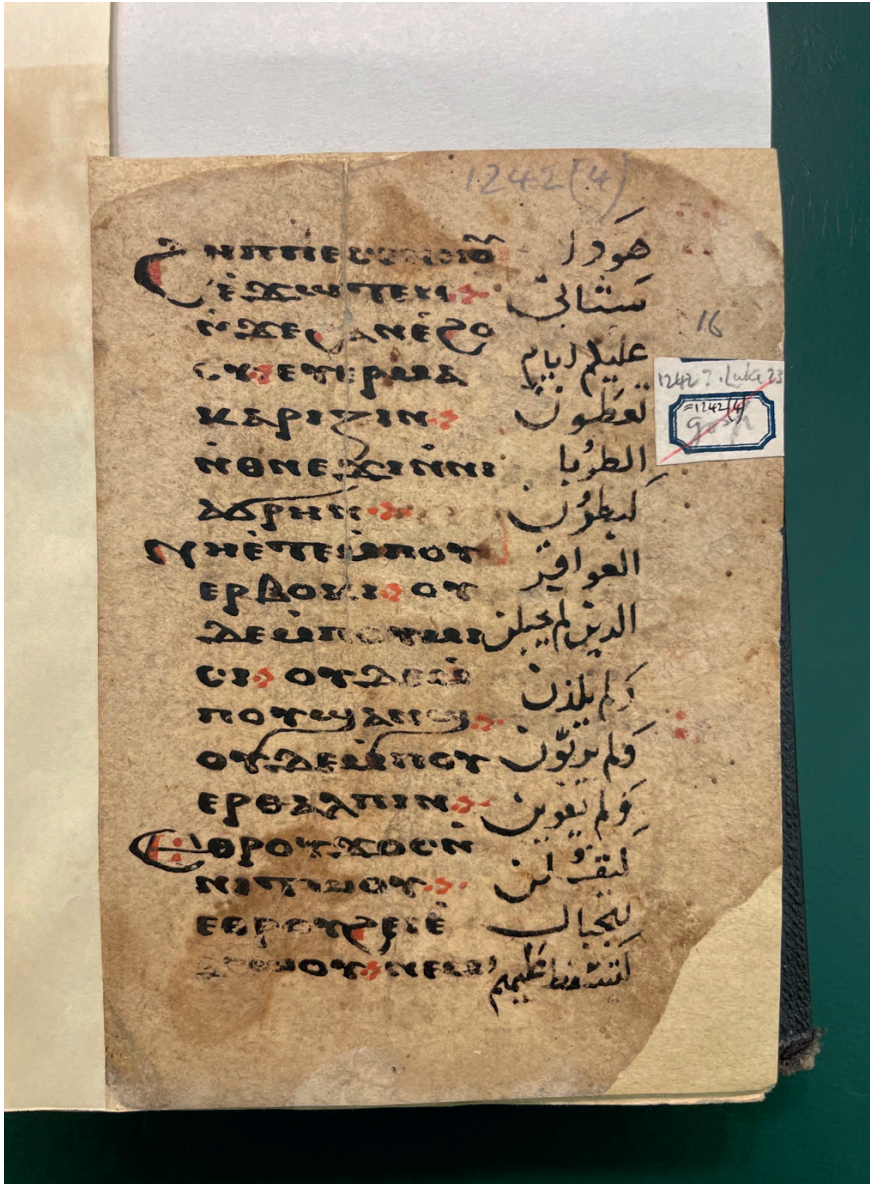


Illustration 73. © From the British Library Collection. Or. 1242 (4), fol. 16r.

Photo by the author.

68. SHELFMARK: OR. 8793

**Title:** Luke.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 125 fols.

**Contents:** Luke in Coptic and Arabic. It is volume 2 of 3 volumes that originally formed one work of Gospels (see also Or. 8795, Or 8794).

Luke, fols. 1r–124r

Subscription, fols. 124v–125r

*Waqfiyya* note, fol. 125v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 340 mm × 250 mm [250 mm × 180 mm written; Arabic column 40–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 20–22 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red. See also Decoration.

**Decoration:** A headpiece formed like a *bāb* in yellow, red, and black ink introduces the book. A simpler headpiece introduces the subscription on fol. 124v. There are a number of bird motifs and floral figures in the margins throughout the book. See more in Layton, *Catalogue*, 312.

**Condition:** Good, though some wormholes. Some folios are missing and some are misplaced (see Layton, *Catalogue*, 309–310).

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 310–311.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, and/or black ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Other:** The *waqfiyya* note bestows the ms to the Church of the Lady in *Ḥārat Zuwayla* 1 Ṭūba 1211 Anno Martyrum (= 5 Jan 1495 CE).

For the later history of the ms (Parham 123), see Layton, *Catalogue*, 312.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 204, pp. 309–312.

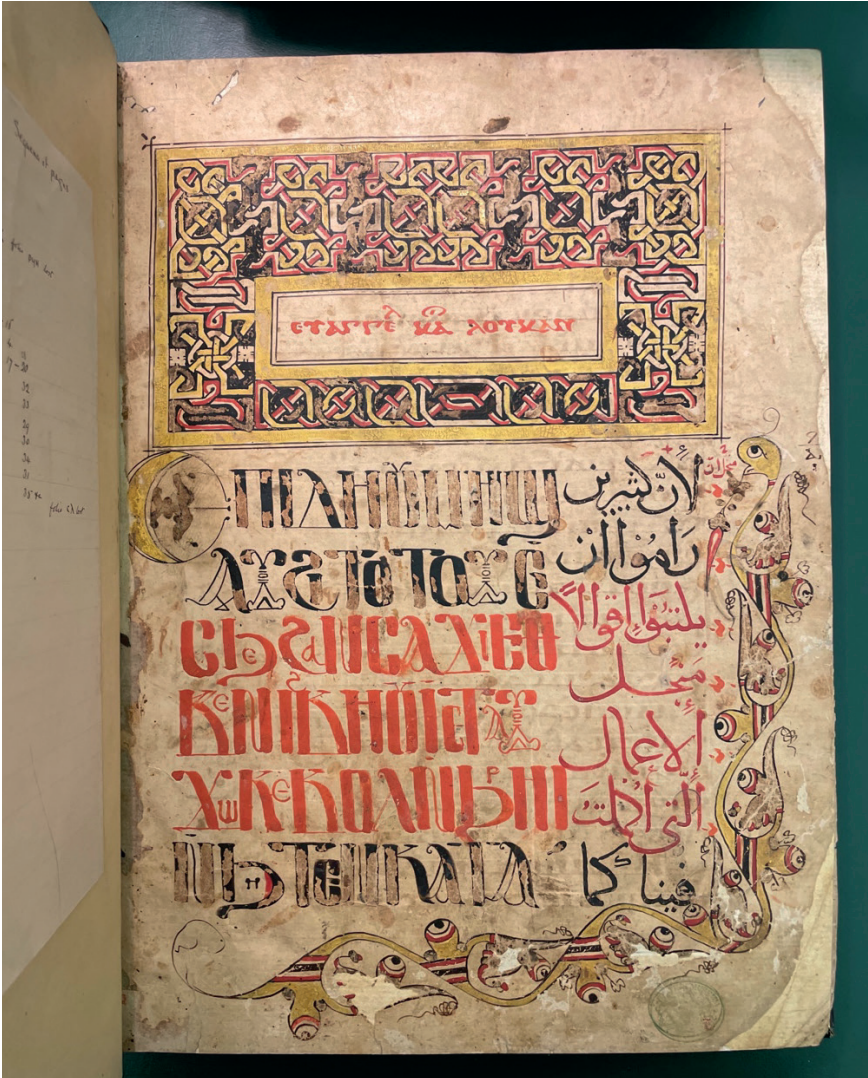


Illustration 74. © From the British Library Collection. Or. 8793, fol. 1r. Photo by the author.

69. SHELFMARK: OR. 1240 (A)

**Title:** John (fragment).

**Date range:** Undated (13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 1 fol.

**Contents:** One fragment from John 1: 31–45 in Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic (Karshūnī), and Armenian.

**Colophon:** –

**Language:** Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic (Karshūnī), and Armenian, pentaglot in five columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 350 mm × 260 mm [300 × 210 mm written; Arabic column 25 mm].

**Foliation:** –

**Lines per page:** 35–36 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Light brown ink, with rubricated headings and text dividers in red ink.

**Decoration:** –

**Condition:** The folio is heavily damaged and the scripts in the Ethiopic and Armenian columns have faded almost completely.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** The ms contains some liturgical reading directions, see Crum, *Catalogue*, 329. The fragment is now framed in glass.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogues:**

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 757, pp. 328–329.

Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired since 1873* (London: 1899), p. 1.

70. SHELFMARK: OR. 426

**Title:** John.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.?).

**Extent/format:** Codex (vertical); 146 fols.

**Contents:** The Gospel of John (from John 1:23b to end), according to the so-called Alexandrian Vulgate version (cf. Kashouh, *Arabic Versions*. See also Horner, *The Coptic Version*, vol. 1, pp. cxx).

John, fols. 1r–138r

(Fol. 138v blank)

Notes on liturgical readings etc, fols. 139r–146r

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 245 mm × 165 mm [190 mm × 120 mm written; Arabic 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good, though margins often cut.

**Marginalia:** A few notes (margins often cut).

**Quire marks:** Normally quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures usually uncoloured but sometimes in red ink in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** Dean H. Tattam's sale, 16 June 1868.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Mss in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 752, p. 327.



Illustration 75. © From the British Library Collection. Or. 426, fols. 1v–2r. Photo by the author.

71. SHELFMARK: OR. 8794

**Title:** John.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 97 fols.

**Contents:** John in Coptic and Arabic. It is the last of 3 volumes that originally formed one work of Gospels (see also Or. 8793, Or 8795). Many folios are restored.

John, fols. 1r–96r

Owner’s note in Coptic, fol. 96v

Later notes in Arabic, fol. 97r–v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Oriental paper (restored parts on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 330–340 mm × 240–250 mm [250 mm × 180 mm written; Arabic column 40–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers in the older parts.

**Lines per page:** Ca. 20–22 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with rubricated headings and text dividers in red. See also Decoration.

**Decoration:** A headpiece in yellow, red, and black/dark brown ink introduces the Gospel on fol. 1r. There are a number of bird motifs and floral figures in the margins of the original folios throughout the book. Gilt edging. See more in Layton, *Catalogue*, 312.

**Condition:** Many folios are restored (76–97).

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 310–311.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red, yellow, and/or brown ink, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the restored parts, in the Coptic text in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 122), see Layton, *Catalogue*, 312. The *waqfiyya* note in Or. 8793 suggests a date before 1495 CE for the composition.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 204, pp. 309–312.



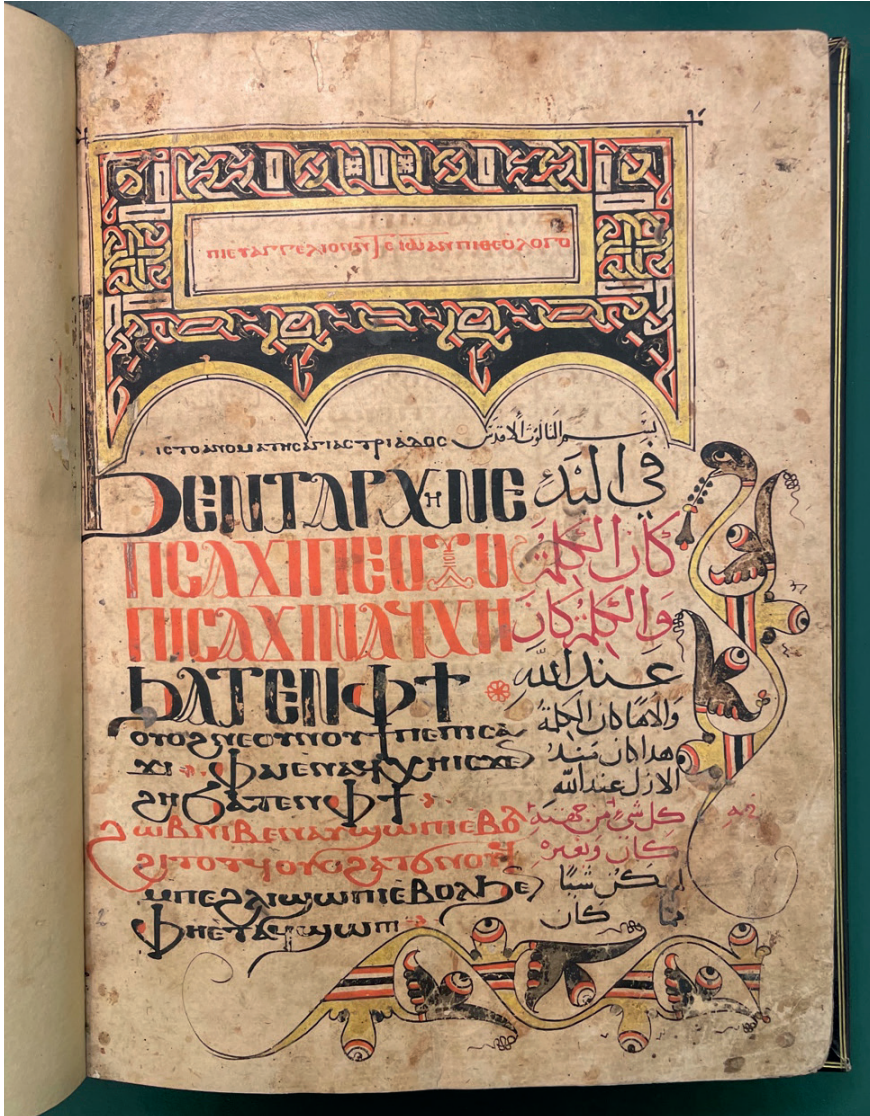


Illustration 76. © From the British Library Collection. Or. 8794, fol. 1r. Photo by the author.

## D2. Gospel Lectionaries

72. SHELFMARK: OR. 13024

**Title:** Gospel Lectionary.

**Date range:** 6952 in the Years of Adam (= 1444 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 305 fols.

**Contents:** Lectionaries mainly from the Gospels, including commentaries, starting from Second Tishrīn and ending with Āb.

**Colophon:** The colophon on fol. 305r states that the codex was written 21 Second/Last Kanūn 6952 in the Years of Adam (= 1444 CE).

**Language:** Arabic.

### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 260 mm × 170–180 mm [200 mm × 115 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Arabic numbers in the middle of the upper part of the recto.

**Lines per page:** 20 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Ibrāhīm b. Yūsuf.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** Each month is introduced by a heading arranged in a ribbon pattern in yellow, green, and red colours.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Another hand, that of Murqus, *muṭrān* ('bishop') of al-Ḥiṣn, notes on fol. 305r that the copy was ordered by the priest Yaḥnā b. Ya'qūb for 230 dirham.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.



Illustration 77. © From the British Library Collection. Or. 13024, fols. 2v–3r.

Photo by the author.

73. SHELFMARK: OR. 4099

**Title:** Gospel Lectionary.

**Date range:** 1008 Hijra (= 1599–1600 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 282 fols.

**Contents:** Readings from the Gospels.

Introduction, fols. 1v–2v

(Fol. 3r blank)

Illustration of John, fol. 3v

(Fol. 4r blank)

Readings from John from Easter to Pentecost, fols. 4v–37v (fol. 36 should come after folio 37; fol. 36r is blank)

Readings from Matthew the week after Pentecost, fols. 38r–39r

Readings mostly from Matthew from the first Sunday after Pentecost to the 16<sup>th</sup>

Sunday, fols. 39v–85v

Readings from Luke for the first week after the Feast of the Cross, fols. 86r–87v

Readings mostly from Luke from the first Sundays after the Feast of the Cross to the 15<sup>th</sup> Sunday after it, fols. 88r–132r

Readings for the Sunday of the Canaanite woman, fols. 132v–133r

(Fols. 133v–134r blank)

Readings for the Sunday of the Publican and the Pharisee, fols. 134v–136v	(Fols. 214v–215r blank)
Readings for the Sunday of the Prodigal Son, fols. 137r–142r	Readings for feast days throughout the year from Aylūl to Āb, fols. 215v–267r
Readings for the week of the Meatfare Sunday, fols. 142r–147r	Readings from prophets, apostles, saints, etc. for feast days throughout the year, fols. 267v–281v
Readings for the Cheesefare week, fols. 147v–150r	Colophon, fol. 281v
Readings for Lent, fols. 150v–172v	Later notes, fol. 282r–v
Readings for the Passion week and the day of Resurrection, fols. 172v–214r	Comments are frequently added in the main text (often preceded by <i>qāla al-mu-fassir</i> , ‘the commentator said’).

**Colophon:** On 281v, we read that Taljat/Thalja *al-nāsikh* (‘the scribe’) from Hama copied it in 1008 of the Hijra (= 1599–1600 CE).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 290 mm × 200 mm [230 mm × 145 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 21 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Taljat/Thalja *al-nāsikh* (‘the scribe’) from Hama.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red and black, and text dividers in red.

**Decoration:** Illustration of John the Evangelist on fol. 3v, in gold, blue, red, and green colours.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** There are three obituary notes on the last page, fol. 282v, one of which relates to Thalja the scribe who is said to have died in the year 7155 in the Years of Adam (=1647 CE). See Rieu, *Supplement*, 15.

**Immediate source of acquisition:** Mrs Wright, 14 April 1890.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 21, pp. 14–15.



Illustration 78. © From the British Library Collection. Or. 4099, fol. 3v. Photo by the author.



Illustration 79. © From the British Library Collection. Or. 4099, fols. 152v–153r.

Photo by the author.

## 74. SHELFMARK: OR. 6243

Title: Gospel Lectionary.

Date range: 7165 in the Years of Adam/1067 Hijra (= 1657 CE).

Extent/format: Codex (vertical); 124 fols.

Contents: Gospel readings for Sundays throughout the year according to what is read at the Monastery of al-'Alá in Mosul, 'today known as the Mosul rite (*ṭakhs* > *Táxiç*)' (fol. 1v). It starts with the first Sunday, which reads from the beginning of Luke 1 (liturgical rubrical notes in both Arabic and Syriac).

Lectionaries, fols. 1v–123v

Colophon, fol. 123v

Owners' note, fol. 124r

Colophon: On fol. 123v in a different hand style, it is mentioned that the copy was completed on the 27 in the month of Āb in the year 7165 according to the

Word Era, which corresponds to the year 1067 according to the Hijra (= 1657 CE), commissioned (*bi-rasm*) by the deacon Yashū'a b. Ibrāhīm.

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 290 mm × 200 mm [205 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in blue and gold and with text dividers in gold.

**Decoration:** Decorative headings preceding the books; miniatures of biblical figures in the margins (fols. 1v; 2v; 3r; 5r; 11r; 12v; 16v; 17r; 57v; 58v; 71v; 78v; 87r; 95v; 102v; 108v; 112v; 115v; 118v; 120v). Each page is framed with lines in black and golden ink.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Some notes in Syriac. (Sporadically letters are written in the margins to avoid the splitting of words between lines).

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto and the corresponding Arabic number.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Rev. P. Zimmerman, 2 July 1901.

**Catalogue:** Ellis, A.G. and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: The British Museum, 1912), p. 69.



Illustration 80. © From the British Library Collection. Or. 6243, fol. 1v. Photo by the author.



## 75. SHELFMARK: OR. 5513

**Title:** Gospel Lectionary.

**Date range:** 7180 in the Years of Adam (= 1672 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 398 fols.

**Contents:** Readings from the Gospels for the entire year, starting with Easter (John 1). The main text also includes comments (*qāla al-mufassir*, 'the commentator said'), fols. 1r–276r.

Readings according to months from Aylūl to Āb, fols. 276r–398r

Colophon, fol. 398r

**Colophon:** The note on fol. 398r informs us that the gospel book was commissioned by a certain priest named Irmiyā (Jeremiah) from Aleppo who was the head of the Monastery of the Lady of Balamand (القالند) and that it was completed 7180 in the Years of Adam (= 1672 CE).

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored folios on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 230 mm × 160 mm [180 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 12 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** On the first folios there are wormholes and parts of the folios are lost. On some folios, the ink has waned, yet the text is mostly readable. Many folios are in different hand/restored.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Seemingly large quires (often restored); a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Mr. Pitt & Scott, 19 April 1899.

**Catalogue:** Ellis, A.G. and Edward Edwards. *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894* (London: The British Museum, 1912), p. 69.



Illustration 81. © From the British Library Collection. Or. 5513, fols. 2v–3r. Photo by the author.

## 76. SHELFMARK: OR. 14338

**Title:** Gospel Lectionary.

**Date range:** 7314 in the Years of Adam (=1806 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 184 fols.

**Contents:** Readings from the Gospels.

*Fihrist*, fol. 1r

Readings from the Gospels for Easter,  
starting with John 1, fols. 1v–6v

Readings from the Gospels from the 1<sup>st</sup> to  
the 6<sup>th</sup> Sundays after Easter, fols. 6v–24r

Readings from the Gospels for Pentecost,  
fols. 24r–26r

Readings from the Gospels from the 1<sup>st</sup>  
to the 17<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, fols.  
26v–59r

Readings from the first Monday to the 15<sup>th</sup>

Sunday after the Feast of the Cross (from  
Luke), fols. 59v–90r

Readings from the Sunday of the Canaanite  
woman, fol. 90r–v

Readings from the Sunday of the Publican  
and the Pharisee, fols. 90v–92r

Readings from the Sunday of the Prodigal  
Son, fols. 92r–96r

Readings from the Meatfare Sunday, fols.  
96r–99v

Readings from the Cheesefare Sunday, fols. 99v–101r	Colophon, fol. 175r
Readings from the Gospels for Lent, fols. 101v–107r	Readings for prophets, apostles, saints, etc. from the Gospels for feast days throughout the year, fols. 175v–184r
Readings from the Gospels for the Passion week and the day of Resurrection, fols. 107r–142v	Throughout the main text, comments are included ( <i>qāla al-mufassir</i> , ‘the commentator said’).
Readings from the Gospels for feast days throughout the year from Aylūl to Āb, fols. 142v–175r	

**Colophon:** On fol. 175r we read that the codex was requested (*al-muhtamm*) by a deacon Buṭrus, head of the Monastery of St Georgios, which is called Dayr al-Ḥamīra/Ḥumayra. The date provided is the first day of Second/Last Kanūn 7314 in the Years of Adam (=1806 CE).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 295 mm × 210 mm [235 mm × 150 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Arabic numbers.

**Lines per page:** 23 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** No decorations. Each page is framed with two parallel lines in red.

**Condition:** Good, though the margins are sometimes water damaged.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The ms has a metal binding with carved figures from the Gospels and green velvet on the inside.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.



Illustration 82. © From the British Library Collection. Or. 14338, fol. 1v. Photo by the author.



## D3. Acts and Epistles

77. SHELFMARK: OR. 3383

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** Undated (13<sup>th</sup> c. original parts). Restored parts 1521 Anno Martyrum (= 1804 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 210 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Syr3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, Acts, and John Chrysostom.

Romans, fols. 2r–24r

1 Corinthians, fols. 24v–46r

2 Corinthians, fols. 46v–60v

Galatians, fols. 61r–68r

Ephesians, fols. 68v–75r

Philippians, fols. 75v–80v

Colossians, fols. 81r–85r

1 Thessalonians, fols. 85v–89v

2 Thessalonians, fols. 90r–92r

1 Timothy, fols. 92v–98r

2 Timothy, fols. 98v–102v

Titus, fols. 103r–105r

Philemon, fols. 105v–106r

Hebrews, fols. 106v–123r

James, fols. 123v–129r

1 Peter, fols. 129v–136r

2 Peter, fols. 136r–139v

1 John, fols. 140r–145v

2 John, fol. 146r–v

3 John, fol. 147r–v

Jude, fols. 148r–149r

Acts, fols. 149v–209r

Colophon, fol. 209r

John Chrysostom on Peter and Paul, fols.

209v–210v

(For extracts and more details, see Rieu, *Supplement*, 10).

**Colophon:** On fol, 209r, we read that the resorted parts were completed on Monday 13 of Bāba 1521 Anno Martyrum (= 22 Oct 1804 CE).

**Language:** Arabic.

### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored folios on Western paper).

**Dimensions:** 260 mm × 160 mm [210 mm × 120–130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good though partly restored (fols. 2–6; 14–19; 27–49; 61–62; 125–128; 141–148; 208–210).

**Marginalia:** Coptic Epact numbers in the margins.

**Quire marks:** Seemingly quaternions or quinions; no quire marks.

**Catchwords:** In the restored parts, at the lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** On the flyleaf it is written: 'I obtained this ms...in Cairo in March 1864, from the Rev. R. J. Lieder...John Dury Geden'.

**Immediate source of acquisition:** Rev. Alfred S. Geden, 11 Oct 1886.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 11, p. 10.



Illustration 83. © From the British Library Collection. Or. 3383, fol. 149v. Photo by the author.





Illustration 84. © From the British Library Collection. Or. 3383, fol. 2r (restored part). Photo by the author.

## 78. SHELFMARK: OR. 424

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** 1024 Anno Martyrum / 707 Hijra (=1307 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 217 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Copt</sup>2; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, and Acts.

Romans, fols. 3r–26r	Philemon, fols. 129v–130v
1 Corinthians, fols. 26r–49v	Colophon, fol. 130v
2 Corinthians, fols. 49v–64r	(Fols. 131–132r blank)
Galatians, fols. 64v–72r	Illustration, yellow, fol. 132v
Ephesians, fols. 72r–79v	James, fols. 133r–139r
Philippians, fols. 80r–85r	1 Peter, fols. 139r–145v
Colossians, fols. 85v–90v	2 Peter, fols. 145v–149v
(Fol. 91 blank)	1 John, fols. 149v–155v
1 Thessalonians, fols. 92r–96v	2 John, fols. 155v–156r
2 Thessalonians, fols. 97r–99v	3 John, fols. 156v–157r
Hebrews, fols. 99v–117r	Jude, fols. 157r–158v
1 Timothy, fols. 117r–122v	(Blank unfoliated page)
2 Timothy, fols. 123r–127r	Acts, fols. 159r–217v
Titus, fols. 127r–129v	Colophon, fol. 217v

**Colophons:** On fol. 130v, the scribe, Yūnus, Abū Sa'īd b. Sayyid al-Dār b. Abū al-Faḍl, mentions that the ms that was copied was made so from a ms copied by Yūḥannā, bishop of Samannūd known as al-Samannūdī. The former was copied by Patriarch Ghabriyāl (prob. Gabriel III), when he was still only a priest and it is mentioned that he invested much work in correcting the Greek and the Arabic. It was provided for by Abū Shākīr b. al-Sannā (> Sanā'?) *al-rāhib* b. al-Muḥadhdhib. It was completed in 10 *Kīyahk* 966 Anno Martyrum (=13 Dec 1249 CE), corresponding to Ramaḍān 647 Hijra. He states that the present copy was completed on Saturday 9 Bāba 1024 Anno Martyrum (=15 Oct 1307 CE), corresponding to 7 Second Rabī'a 707 Hijra (=13 Oct 1307 CE). The former falls on a Saturday and is seemingly the correct date. In connection to the Catholic Epistles and Acts on fol. 217v, the scribe mentions that this part of the ms was originally made from a copy by Jurja b. Saksīk, 'the famous scribe' and then copied by Ghabriyāl, who took great care in correcting it, and that it was provided for

by Abū Shakīr. That copy was completed on 10 *Kīyahk* 966 Anno Martyrum (=13 Dec 1249 CE), corresponding to Ramaḍān 647 Hijra. The present part was made from that copy and finished on Thursday 28 Bāba 1024 Anno Martyrum (=3 Nov 1307 CE), which equals 26 Second Rabī'a 707 Hijra (=1 Nov 1307 CE) by Abū Sa'īd b. Sayyid al-Dār b. Abū al-Faḍl. Again, the Coptic date seems to be correct, as it falls on a Thursday.

The colophons are transcribed and translated in Horner, *The Coptic Version*, vol. 3, xi–xiii.

See also Or. 425, written by the same scribe and made in the same style as Or. 424.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 260 mm × 190 mm [210 mm × 140 mm written; Arabic column 40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 32 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Yūnus [called] Abū Sa'īd b. Sayyid al-Dār b. Abū al-Faḍl, 'the Christian'.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** Sporadically, small birds in yellow, red, and green colours appear in the margins. A new epistle is normally preceded by a yellow-coloured square and the first letter in the Coptic text is enlarged and coloured in red, yellow, and black. On fol. 132v, the entire page is coloured in yellow. These coloured areas were likely intended to include illustrations, see also Or. 425 above.

**Condition:** Good, though some restoration, apparently to stop acid burning, has taken place.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in red, yellow, and green in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** Dean. H. Tattam's sale, 16 June 1868.

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 758, p. 329.

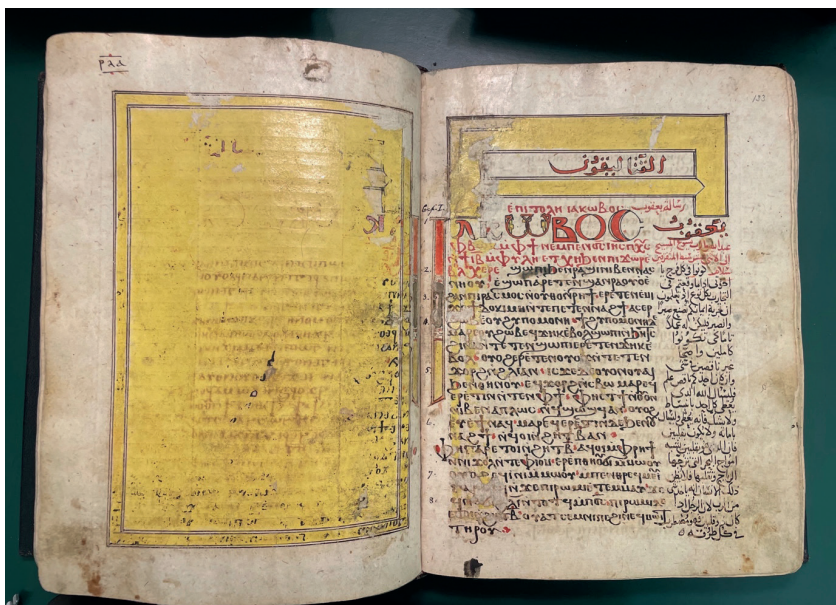


Illustration 85. © From the British Library Collection. Or. 424, fols. 132v–133r.

Photo by the author.

## 79. SHELFMARK: HARLEY 5474

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** 1048 Anno Martyrum (= 1332 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 210 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Syr3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, and Acts.

Readers' notes, fols. 2v–3r

Introduction to the Pauline Epistles, fols.

3v–6r

Romans, fols. 6v–29v

1 Corinthians, fols. 30r–52r

2 Corinthians, fols. 52v–66r

Galatians, fols. 66v–73v

Ephesians, fols. 74r–80v

Philippians, fols. 81r–86r

Colossians, fols. 86v–90v

1 Thessalonians, fols. 91r–95r

2 Thessalonians, fols. 95v–97v

1 Timothy, fols. 98r–103v

2 Timothy, fols. 104r–107v

Titus, fols. 108r–110r

Philemon, fols. 110v–111v

Hebrews, fols. 112r–128v

Colophon, fol. 128v

James, fols. 129r–134r

1 Peter, fols. 134v–140r

2 Peter, fols. 140v–143v

Colophon, fol. 152v

1 John, fols. 144r–149r

Acts, fols. 153r–209v

2 John, fols. 149v–150r

Extracts and more details, see Cureton and

3 John, fol. 150r–v

Rieu, *Catalogus*, 16–19.

Jude, fols. 151r–152v

**Colophon:** On fol. 128v, we read that the copy was completed on 26 Mesra 1048 Anno Martyrum (= 27 Aug 1332 CE). It is transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 18.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 250 mm × 170 mm [180 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 15 lines/page.

**Script:** Naskh; fols. 3, 8, 10 by a different hand.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good. First and last folios are frail.

**Marginalia:** Section numbers in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Other:** Similarly phrased readers' notes on fols. 2v–3r are dated 1146 Anno Martyrum (=1429/30 CE), 1143 Anno Martyrum (=1426/7 CE), and 1145 Anno Martyrum (=1428/9 CE).

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuseriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 15, pp. 16–19.

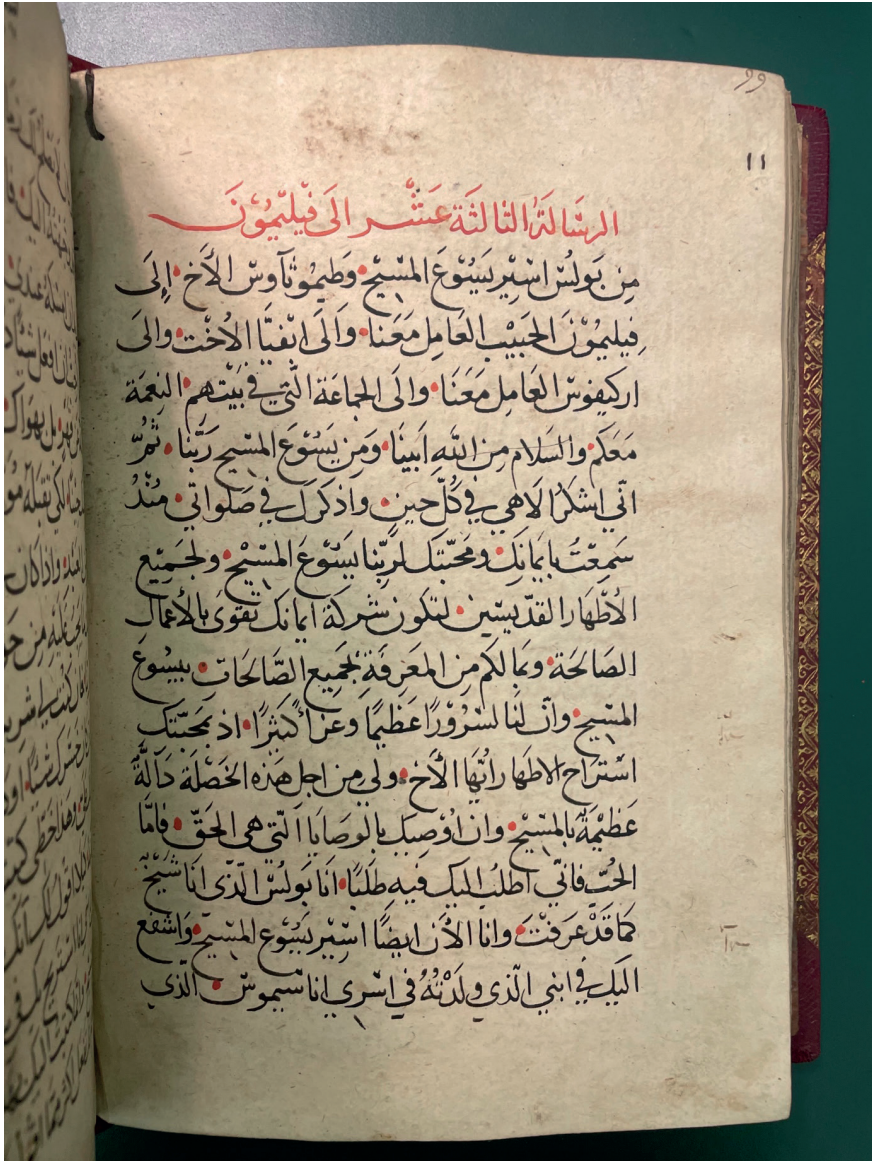


Illustration 86. © From the British Library Collection. Harley 5474, fol. 110v.

Photo by the author.

## 80. SHELFMARK: OR. 1328

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** Undated (14<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 218 (+1) fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Syr</sup>3; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, and Acts.

Sketch, fol. or	2 Timothy, fols. 107v–111v
Romans, fols. 0v–25v (the original first folios are missing and the text starts in Rom 1:9; missing text is supplied by a different hand with a certain overlap. The first restored folio is not foliated and partly duplicates text on fol. 1r).	Titus, fols. 112r–114v
1 Corinthians, fols. 26r–50r	Philemon, fols. 115r–116r
2 Corinthians, fols. 50v–66r	Hebrews, fols. 116v–133v
Galatians, fols. 66v–74r	Reader's note, fol. 134r
Ephesians, fols. 74v–82r	James, fols. 134v–140r
Philippians, fols. 82v–88r	1 Peter, fols. 140v–146v
Colossians, fols. 88v–93r	2 Peter, fols. 147r–150v
1 Thessalonians, fols. 93v–98r	1 John, fols. 151r–156v
2 Thessalonians, fols. 98v–100v	2 John, fol. 157r–v
1 Timothy, fols. 101r–107r	3 John, fols. 157v–158v
	Jude, fol. 158v–160r
	Acts, fols. 160v–218v (last part missing)
	For extracts and more details, see Rieu, <i>Supplement</i> , 11.

**Colophon:** – (There is a note on fol. 160r, perhaps relating to an earlier copy, which gives the year 758 Anno Martyrum = 1041/2 CE).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 260 mm × 170–180 mm [200 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good. Beginning and end missing; partly restored by a different hand. Margins at the beginning and end folios are restored.

**Marginalia:** A few notes in Arabic; section numbers in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** –

**Other:** Reader's note on fol. 134r by an 'Abd al-Masiḥ b. Mikhā'īl.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 13, p. 11.

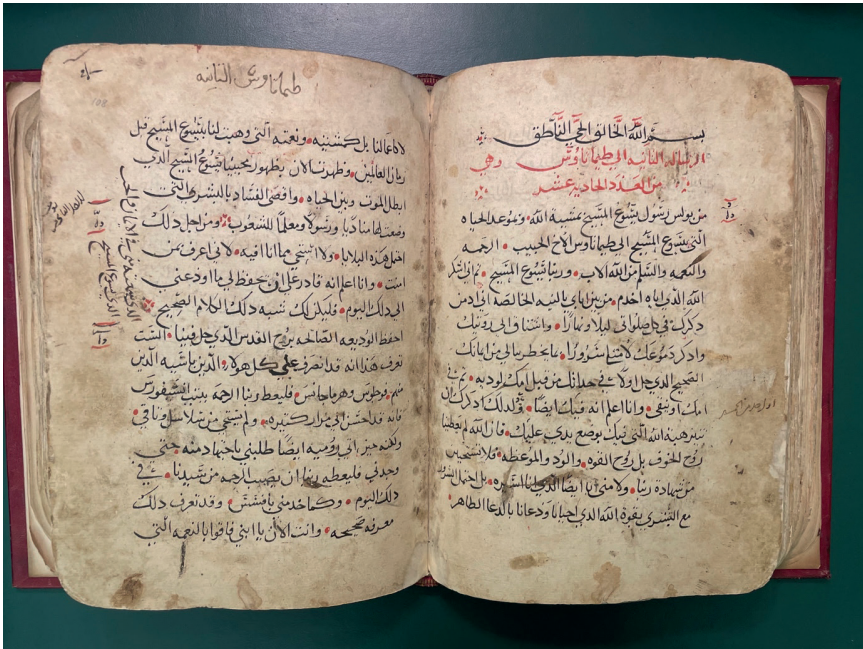


Illustration 87. © From the British Library Collection. Or. 1328, fols.107v–108r.

Photo by the author.

## 81. SHELFMARK: ARUNDEL OR. 7

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** 1920–1921 Seleucid Era (= 1609–1610 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 208 (+1) fols.



**Contents:** Pauline Epistles, Acts, and Catholic Epistles.

Reading tables, fols. 1v–5v (Blank folios, some unfoliated)	Titus, fols. 110v–113v
Romans, fols. 6v–30r	Philemon, fols. 113v–114v
1 Corinthians, fols. 30r–52v	Hebrews, fols. 114v–132v
2 Corinthians fols. 53r–67v	Acts, fols. 133r–188v
Galatians, fols. 67v–75r	Colophon, fol. 188v
Ephesians, fols. 75r–82r	James, fols. 188v–194r
Philippians, fols. 82r–87v	1 Peter, fols. 194r–200r
Colossians, fol. 87v–92v	1 John, fols. 200r–206r
1 Thessalonians, fols. 92v–97r	Colophon, fols. 206v–207v
Colophon, fol. 97r	Note, fol. 208r
2 Thessalonians, fols. 97v–99v	(A folio in smaller size added, fol. 209)
1 Timothy, fols. 100r–106r	For extracts and more details, see Forshall and Rosen, <i>Catalogus</i> , 100–101.
2 Timothy, fols. 106v–110v	

**Colophons:** The scribe – Qūriyaqūs (Cyriacus), son of ‘Abd al-Karīm – mentions his name and the date of completion as 1920 Seleucid Era (= 1609 CE) on fol. 97r using Syriac numbers, and his name and the year 1921 Seleucid Era (=1610 CE) on fol. 188v. The last year is again repeated in the lengthy colophon on fols. 206v–207v. The latter is transcribed in Forshall and Rosen, *Catalogus*, 100–101.

**Language:** Karshūnī.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 260 mm × 170–175 mm [210–220 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 21–22 lines/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** Qūriyaqūs b. ‘Abd al-Karīm.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red and silver.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes and section numbers in Syriac letters.

**Quire marks:** – (A quire is 12 folios).

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Soc. Reg. Lond / ex dono HENR. HOWARD / Norfolciensis., fol 1r.

**Catalogue:** Forshall, Josiah and Fredrico Rosen. *Catalogus Codicum manuscip-torum orientaliu[m]. Pars Prima* (London: The British Museum, 1838), item 2, pp. 100–101.



Illustration 88. © From the British Library Collection. Arundel Or. 7, fols.109v–110r. Photo by the author.

## 82. SHELFMARK: OR. 8779

**Title:** Epistles and Acts.

**Date range:** 1510 Anno Martyrum/1208 Hijra (= 1794 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 271 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Copt</sup>2; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, and Acts.

Illustration, biblical figure, fol. 3v

Romans, fols. 4r–40v

1 Corinthians, fols. 41r–67r

2 Corinthians, fols. 67v–83v

Galatians, fols. 84r–92r

Ephesians, fols. 92v–101r

Philippians, fols. 101v–107v

Colossians, fols. 108r–114r

1 Thessalonians, fols. 114v–120r	1 Peter, fols. 173r–180v
2 Thessalonians, fols. 120v–123v	2 Peter, fols. 181r–186r
1 Timothy, fols. 124r–131r	1 John, fols. 186v–193v
2 Timothy, fols. 131v–136v	2 John, fol. 194r–v
Titus, fols. 137r–140r	3 John, fols. 195r–196r
Philemon, fols. 140v–141v	Jude, fols. 196v–198v
Hebrews, fols. 142r–163r	(Blank unfoliated folio)
Colophon, fol. 163r	Acts, fols. 199r–269v
(Fols. 163v–164r blank)	Colophon, fol. 270r
Illustration, biblical figure, fol. 164v	(Fol. 270v blank)
James, fols. 165r–172v	Frame, fol. 271r

**Colophons:** On fol. 163r we read that the copy was completed on Amshīr 1510 Anno Martyrum, which equals Shaʿbān 1208 Hijra (= March 1794 CE) from a copy by Ghabriyāl the Monk (perhaps Gabriel III), which was written 966 Anno Martyrum (=1249–1250 CE), which equals Ramaḍān 647 Hijra (= Dec 1249 CE/ Jan 1250 CE). Dates are provided in both Coptic Epect numbers and in Arabic letters. Fol. 270r repeats the information regarding Ghabriyāl and gives the date 1 Barmūda 1510 (7 April 1794 CE), which equals Ramaḍān 1208 Hijra (=April 1794 CE), as the date of completion for the second part. See transcribed in Horner, *The Coptic Version*, vol. 3, pp. xvi–xvii.

For extracts and more details, see Horner, *The Coptic Version*, vol. 3, pp. xiii–xvii.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 220 mm × 165 mm [150 mm × ca. 110 mm written; Arabic column 30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 23–27 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Yūḥannā b. Mikhā[?]īl (in Coptic, cf. Layton, *Catalogue*, p. 315).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** On fols. 3v and 164v, there are drawings of biblical figures, seemingly unfinished (uncoloured). Sporadic illustrations of birds, snakes, and other

figures appear in the margins (cf. fol. 197v). An epistle is usually introduced by a headpiece in a geometrical pattern and ribbons, sometimes in the shape of a *bāb*, in yellow, red, and blue colours. On the last folio, there is a frame in geometrical patterns in green, blue, yellow, red, and white.

**Condition:** Generally good, though many folios have suffered from acid burning.

**Marginalia:** – (Greek numbers).

**Quire marks:** The ending and beginning of a quire spread are marked with Greek numbers in the middle of the upper margins of each page.

**Catchwords:** –

**Other:** For its later history (Ms Parham 125), see Layton, *Catalogue*, 316.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 205, pp. 313–316.



Illustration 89. © From the British Library Collection. Or. 8779, fol. 238v. Photo by the author.

83. SHELFMARK: OR. 8786

Title: Epistles and Acts.

**Date range:** 1514 Anno Martyrum (= 1797 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 440 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Syr3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*), Catholic Epistles, and Acts.

Illustration, cross, fol. 2v

Romans, fols. 3r–44v

1 Corinthians, fols. 45r–86r

2 Corinthians, fols. 86v–115r

Galatians, fols. 115v–130r

Ephesians, fols. 130v–146v

Philippians, fols. 147r–158r

Colossians, fols. 158v–170r

1 Thessalonians, fols. 170v–180v

2 Thessalonians, fols. 181r–186v

Hebrews, fols. 187r–223r

1 Timothy, fols. 223v–235v

2 Timothy, fols. 236r–244v

Titus, fols. 245r–249v

Philemon, fols. 250r–252r

Colophon, fol. 252r

(9 blank unfoliated pages; notes glued onto some of these pages and foliated 253–254)

Illustration, cross, fol. 255v

James, fols. 256r–268v

1 Peter, fols. 269r–282r

2 Peter, fols. 282v–291r

1 John, fols. 291v–304v

2 John, fols. 305r–306v

3 John, fols. 307r–308v

Jude, fols. 309r–312v

Acts, fols. 313r–440r

Colophon, fol. 440v

**Colophons:** On fol. 252r, the scribe mentions that the first part was completed on Thursday 13 Tüt 1514 Anno Martyrum (= 21 Sep 1797 CE) and on fol. 440v that Acts was finished on Friday 14 Tüt 1514 (= 22 Sep 1797 CE).

For more details, see Horner, *The Coptic Version*, vol. 3, l–liiii.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 320 mm × 220 mm [240–250 mm × 116 mm written; Arabic column 40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 22–24 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red, in Coptic also in yellow.

**Decoration:** Illustrations of a cross made up by ribbons and geometrical shapes on fol. 2v and on fol. 255v in yellow, red, green, black, and white taking up the

page. The first work in each of the three larger units (Pauline Epistles, Catholic Epistles, and Acts) is introduced by a headpiece in a *bāb*-like shape in geographical patterns and ribbons in the same colours as above. Other epistles are introduced in a simpler way, with a different script and size marking units as rubrics. The first letter in the Coptic text is in red and yellow colours.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes (mostly Greek numbers).

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in red, yellow, and black in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Ms Parham 124), see Layton, *Catalogue*, 319.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 206, pp. 317–320.



Illustration 90. © From the British Library Collection. Or. 8786, fols. 255v–256r.

Photo by the author.

## 84. SHELFMARK: OR. 8605

**Title:** Acts and Catholic Epistles.

**Date range:** Undated (9<sup>th</sup>–10<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 58 (+1) fols.

**Contents:** The text transmitted in the ms is an early example of the Acts and the Catholic Epistles in Arabic. The beginning of Acts is missing and the text starts in Acts 5:32b (text is missing in 8:32b–13:13a; cf. *List of Oriental Manuscripts*, 241). The ms was probably produced at the Monastery of Mar Chariton or the Monastery of Mar Saba in Palestine.

Acts, fols. 1r–35v

2 John, fols. 55v–56r

James, fols. 36r–40v

3 John, fols. 56v–57r

1 Peter, fols. 41r–46v

Jude, fols. 57r–58v

2 Peter, fols. 46v–50r

1 John, fols. 50r–55v



**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Parchment (hair facing hair etc).

**Dimensions:** Ca. 170 mm × 125 mm [125 –130 mm × 100 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 18–19 lines/page.

**Script:** Early Abbasid bookhand (Christian Kufic).

**Scribe:** –

**Ink:** Brown ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good. The lower corners are sometimes cut but no text is missing.

**Marginalia:** On fol. 36r, a different hand added a missing text unit (sometimes a few words of the main text are written in the lower margins).

**Quire marks:** Normally quaternions; a new quire is marked with Greek numbers in the upper left corner of the recto (however, corners are often cut).

**Catchwords:** –

**Other:** There is a reading direction on fol. 1r (between Acts 5:33 and 34).

**Immediate source of acquisition:** F. W. Bickel, 16 Dec 1920.

**Catalogue:** The ms is not previously catalogued yet there is a reference to it in the handwritten acquisition registers, [7] *List of Oriental Manuscripts 1909–1921*, p. 241.



Illustration 91. © From the British Library Collection. Or. 8605, fols. 35v–36r.

Photo by the author.

85. SHELFMARK: OR. 8741

**Title:** Acts.**Date range:** Undated (18<sup>th</sup> c.).**Extent/format:** Codex (vertical); 58 fols.**Contents:** Acts in 48 chapters.

Acts, fols. 1v–58r

**Colophon:** –**Language:** Arabic.**PHYSICAL CHARACTERISTICS****Material:** Western paper.**Dimensions:** 230 mm × 165 mm [170 mm × 105 mm written].**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.**Lines per page:** 16 lines/page.**Script:** Naskh.**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Section numbers in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Note added: 'Acts of the Apostles Translated from the Coptic, Cairo, March 21 1838, Robert Curzon'. An older binding is preserved.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.



Illustration 92. © From the British Library Collection. Or. 8741, fols. 8v–9r.

Photo by the author.

86. SHELFMARK: OR. 8612

**Title:** Pauline Epistles.

**Date range:** Undated (9<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 40 fols.

**Contents:** Epistles of Paul (from Ephesians 2:9 to 2 Timothy 2:12; Arab<sup>Gr</sup><sub>1</sub>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*). The beginning of the ms is extant in Sinai Ar. 155 (Ben Sira, first part is missing, and Pauline Epistles), whereas the end is missing. A theological treaty, which originally may have formed part of the codex is partly extant in Munich, Bavarian State Library, Ar. 1071 and Paris, Bibliothèque nationale de France, Syr. 378. The ms was probably produced at the Monastery of Mar Chariton or the Monastery of Mar Saba in Palestine.

Ephesians, fols. 1r–5r	2 Thessalonians, fols. 17v–19v
Philippians, fols. 5r–9v	Hebrews, fols. 19v–34r
Colossians, fols. 9v–14r	1 Timothy, fols. 34r–39v
1 Thessalonians, fols. 14r–17v	2 Timothy, fols. 39v–40v

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Parchment.

**Dimensions:** 195 mm × 140 mm [160 mm × 90 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 21 lines/page.

**Script:** Overall angular script (cf. Early Abbasid bookhand / Christian Kufic) with curvy (New Style) features. It contains several typically ancient letter forms: *qāf* is dotted below the letter and the top strokes on middle *ʿayn* are unconnected.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-dark brown ink, with rubricated headings, decorative elements, and text dividers in red.

**Decoration:** Ribbons or floral patterns in red and black precede a new epistle.

**Condition:** Generally good though small holes in the margins of fols. 11; 14.

**Marginalia:** A few notes (cf. fols. 18v; 36v).

**Quire marks:** Quaternions; no quire marks visible.

**Catchwords:** –

**Other:** Liturgical notations in red are inserted into the running text indicating when certain passages are read during the church year. Small leather bits inserted in the margins.

**Immediate source of acquisition:** F. W. Bickel, 10 April 1920.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 401.



Illustration 93. © From the British Library Collection. Or. 8612, fol. 1r.

87. SHELFMARK: IO ISL 3794 (C)

**Title:** Various, including Pauline Epistles.

**Date range:** Undated (13<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 165 fols.

**Contents:** Composite ms. The third text contains fragments from Pauline Epistles (Arab<sup>Copt3</sup>). Ephesians 1:1–10b; Philippians 1:1–2:4a; 1 Corinthians 14:19–15:51; 2 Corinthians 2:10–5:10a; 8:2– 22; 1:15– 2:9b; 5:10b–8:2a; 12:9b–21c; 10:10c–12:7 (cf. Zaki, *Pauline Epistles*).

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Sharḥ al-Fiqh al-akbar</i> , attributed to<br>Imām Abū Ḥanīfa by ‘Imād al-Dīn, fols.<br>2r–23v<br>(Blank unfoliated page) | Philippians, fols. 148r–149v<br>1 Corinthians, fols. 150r–153v<br>2 Corinthians, fols. 154r–165v<br>For more details, see Loth, <i>A Catalogue</i> ,<br>vol. 2, item 1884, pp. 337–338; item 1175,<br>pp. 73–74; item 2220 (on the Epistles),<br>pp. 439–440.<br>(Below, details only concern the Pauline<br>Epistles) |
| 2. <i>Tafsīr gharīb al-Qur’ān</i> , fols. 24r–146r<br>(Fol. 146v blank)   |  |
| 3. (c) (Blank page, with some later notes,<br>fol. 147r)<br>Ephesians, fol. 147v  |  |

**Colophon:** – (The ms is damaged).

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 190 mm × 125 mm [ca. 140 mm × 95 mm written].

**Foliation:** India Office Library foliation stamped in black ink; Coptic Epect numbers.

**Lines per page:** Ca. 13 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink.

**Decoration:** –

**Condition:** The upper corners of the folios are missing.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Other:** On fols. 1r, 2r and 146v, there are stamps of the India Office, 13 Jul 1909. In the flyleaves, there are India Office Library stamps (one says ‘completed 20 Nov 1914’) and there are stamps in Arabic. An older binding is preserved.

**Immediate source of acquisition:** –

87. SHELFMARK: IO ISL 3794 (C)

**Catalogue:** Loth, Otto. *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, vol. 2 (London: Printed by order of the Secretary of State for India in Council, 1877), item 1884, pp. 337–338; item 1175, pp. 73–74; item 2220, pp. 439–440.



Illustration 94. © From the British Library Collection. IO ISL 3794 (C), fol. 165v.

Photo by the author.



## 88. SHELFMARK: OR. 1318

**Title:** Pauline Epistles.

**Date range:** 1132 Anno Martyrum (=1416 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 294 fols.

**Contents:** Pauline Epistles (Arab<sup>Copt</sup>2; cf. Zaki, *Pauline Epistles*).

Romans (beginning missing, starts at 5:15), fols. 1r–42r	2 Thessalonians, fols. 219r–225v
1 Corinthians, fols. 42v–100r	1 Timothy, fols. 226r–241r
2 Corinthians, fols. 100v–139r	2 Timothy, fols. 241v–252r
Galatians, fols. 139v–158r	Titus, fols. 252v–258v
Ephesians, fols. 158v–178v	Philemon, fols. 259r–261v
Philippians, fols. 179r–192v	Colophon, fol. 261v
Colossians, fols. 193r–206r	Hebrews, fols. 262r–294v (incomplete)
1 Thessalonians, fols. 206v–218v	For extracts and more details, see Rieu, <i>Supplement</i> , 10–11.

**Colophon:** On fol. 261v, we read that the copy was completed on the 29 *Kīyahk* 1132 Anno Martyrum (= 4 Jan 1416 CE).

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 260 mm × 175 mm [200–210 mm × 140 mm written; Arabic column 30–40 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers. On foliation, see also Crum, *Catalogue*, 329n3.

**Lines per page:** 19–21 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –(Deacon Rizq Allāh ibn Yūḥannā b. Hiniydī, acc. to Zaki, *Pauline Epistles*).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** Rubricated headings in a ribbon-pattern in yellow, red, and black (cf. *bāb*) introduce a book.

**Condition:** Generally good, though incomplete at the beginning and end; the first folios have restored margins.

**Marginalia:** A few notes, including corrections in Arabic.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogues:**

Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 759, pp. 329–330.

Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 12, pp. 10–11.

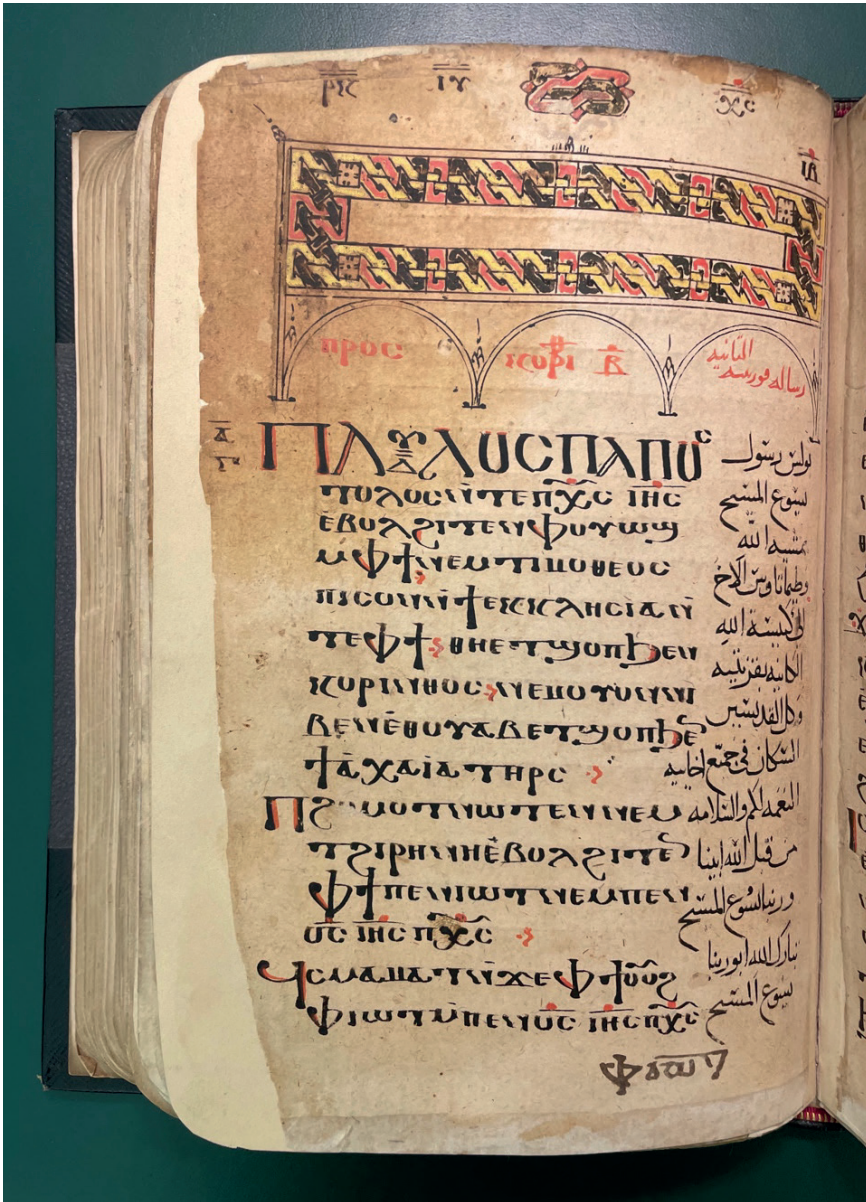


Illustration 95. © From the British Library Collection. Or. 1318, fol. 100v. Photo by the author.

89. SHELFMARK: SLOANE 1796

**Title:** Composite work; Latin texts and Pauline Epistles in Arabic.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup> c).

**Extent/format:** Codex (vertical); 65 fols.

**Contents:** Latin texts and Pauline Epistles in Arabic (Arab<sup>5r3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*).

Latin, preface and biblical books, fols. 1r–54r

(Fol. 54v blank)

Titus, fols. 55r–61v (59r–65v)

Philemon, fols. 62r–65v (55r–58v)

**Colophon:** –

For extracts and more details, see Cureton and Rieu, *Catalogus*, 19.

**Language:** Latin (mainly), Arabic last part.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 150 mm × 100 mm [100 mm × 60 mm written].

**Foliation:** Two systems are used: red numbers throughout and in addition, pencil foliation on the folios with Arabic text on the opposite side. In addition, Arabic numbers are added in the middle of the lower margins.

**Lines per page:** 11 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** (On William Bedwell, see Cureton and Rieu, *Catalogus*, 19n<sup>a</sup>).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red, green, and gold.

**Decoration:** Gilded fore-edge.

**Condition:** Generally good, though last folios and back binding are loose.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner.

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 16, p. 19.



Illustration 96. © From the British Library Collection. Sloane 1796. Photo by the author.

## 90. SHELFMARK: OR. 8740

**Title:** Pauline Epistles.

**Date range:** Undated (18<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 72 fols.

**Contents:** Romans and 1–2 Corinthians in Arabic (Arab<sup>Syr3</sup>; cf. Zaki, *Pauline Epistles*).

Romans, fols. 1r–29r

1 Corinthians, fols. 29v–56v

2 Corinthians, fols. 57r–72v

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 250 mm × 165 mm [170–180 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Arabic as well as Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 15–16 lines/page.

**Script:** Naskh; another scribe has written fols. 63–72.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red and text dividers in red and silver.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes. On the second scribe's pages, there are section numbers in Coptic Epact numbers.

**Quire marks:** – (Different size of quires).

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** Note added: R Curzon, Cairo, March 21 1838 'The Romans & Corinthians, Translated from Coptic, into the Arabic language'.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 402.



Illustration 97. © From the British Library Collection. Or. 8740, fol. 1r. Photo by the author.

91. SHELFMARK: OR. 11554

**Title:** Jude.

**Date range:** Undated (17<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 7 fols.

**Contents:** Jude in Coptic and Arabic.

Jude, fols. 1v–7v

**Colophon:** –

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 225 mm × 160 mm [160 mm × 110 mm written; Arabic column 10–30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 15–16 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in silver.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history, see Layton, *Catalogue*, 320.

**Immediate source of acquisition:** Messrs Warwick, Williams, & Marchant, 11 May 1935.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 207, pp. 320–321.



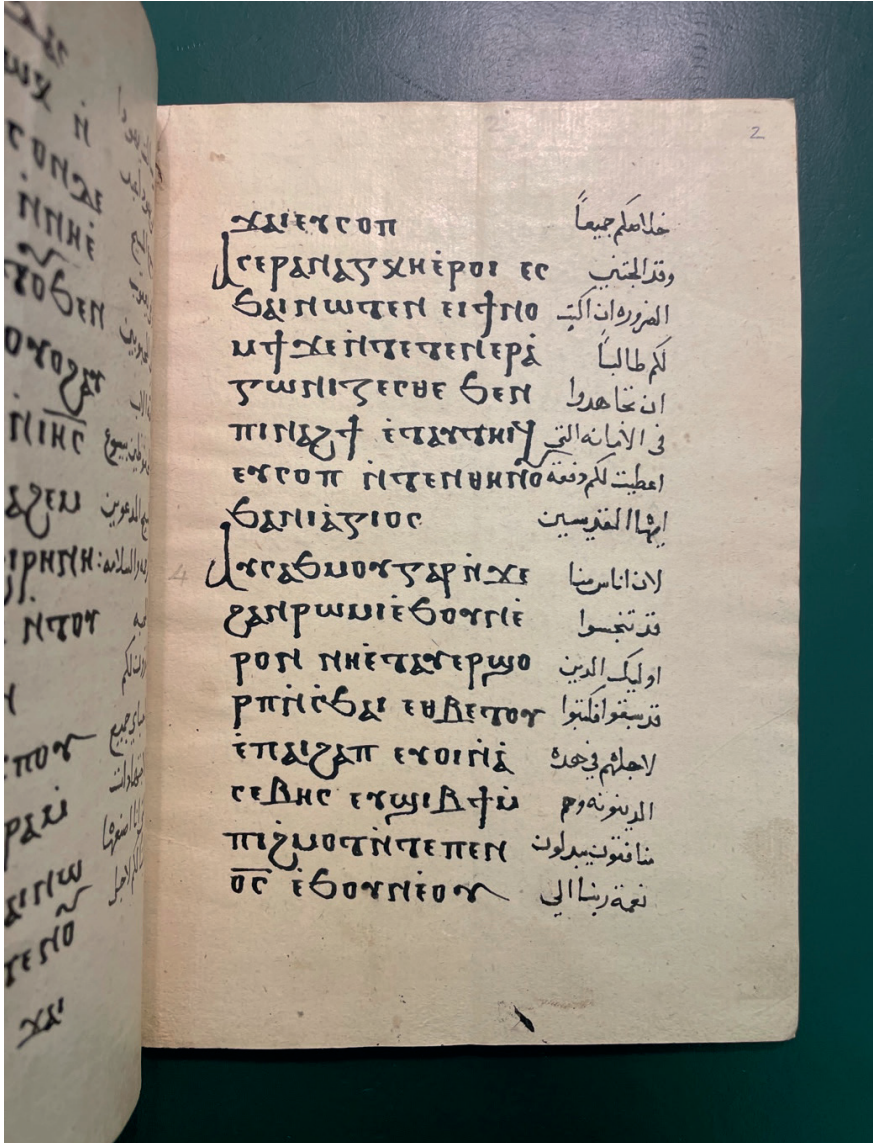


Illustration 98. © From the British Library Collection. Or. 11554, fol. 2r. Photo by the author.

## D4. Revelation

92. SHELFMARK: OR. 1242 (5)

**Title:** Revelation (fragments).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 2 fols.

**Contents:** Fragments from Revelation 2:5–8; 18–20. The fragments are now bound together with many other fragments included in Or. 1242, where it is given the folio numbers 17–18.

Fols. 17r–18v

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 160 mm × 130 mm [125 mm × 75 mm written; Arabic column 15–20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 13–15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with text dividers in red. See also Decoration.

**Decoration:** There is a decorative figure in red, yellow, and dark brown ink in the margin of fol. 17v.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** (Seemingly on fol. 17r).

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

**Catalogue:** Crum, Walter Erwing. *Catalogue of the Coptic Manuscripts at the British Museum*, vol. 2 (London: The British Museum, 1905), item 763, p. 330.

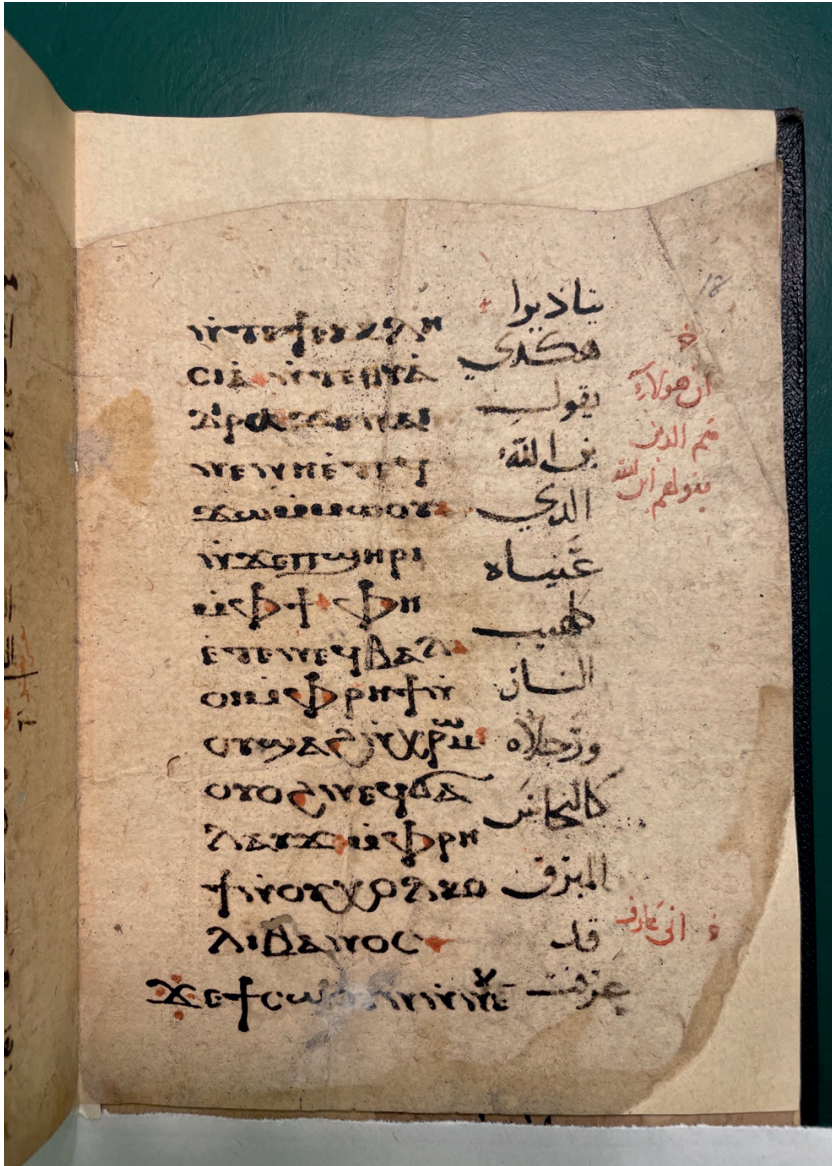


Illustration 99. © From the British Library Collection. Or. 1242 (5), fol. 18r.

Photo by the author.

93. SHELFMARK: OR. 5642 (1)

**Title:** Revelation (fragment).

**Date range:** Undated (12<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 1 fol.

**Contents:** Fragment from Revelation 7:11–14. The fragment with the shelfmark 5642 (1) is bound together with many other fragments, including Or. 5503, and there given the folio number 6.

Fol. 6r–v

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** 170 mm × 130 mm [110 mm × 80 mm written; Arabic column 20–30 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** 14–15 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Dark brown ink, with text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** [The entire book: Captain Middlemass, 11 July 1899].

**Catalogue:** – (The ms seems to have been rebound after the main catalogues were printed).

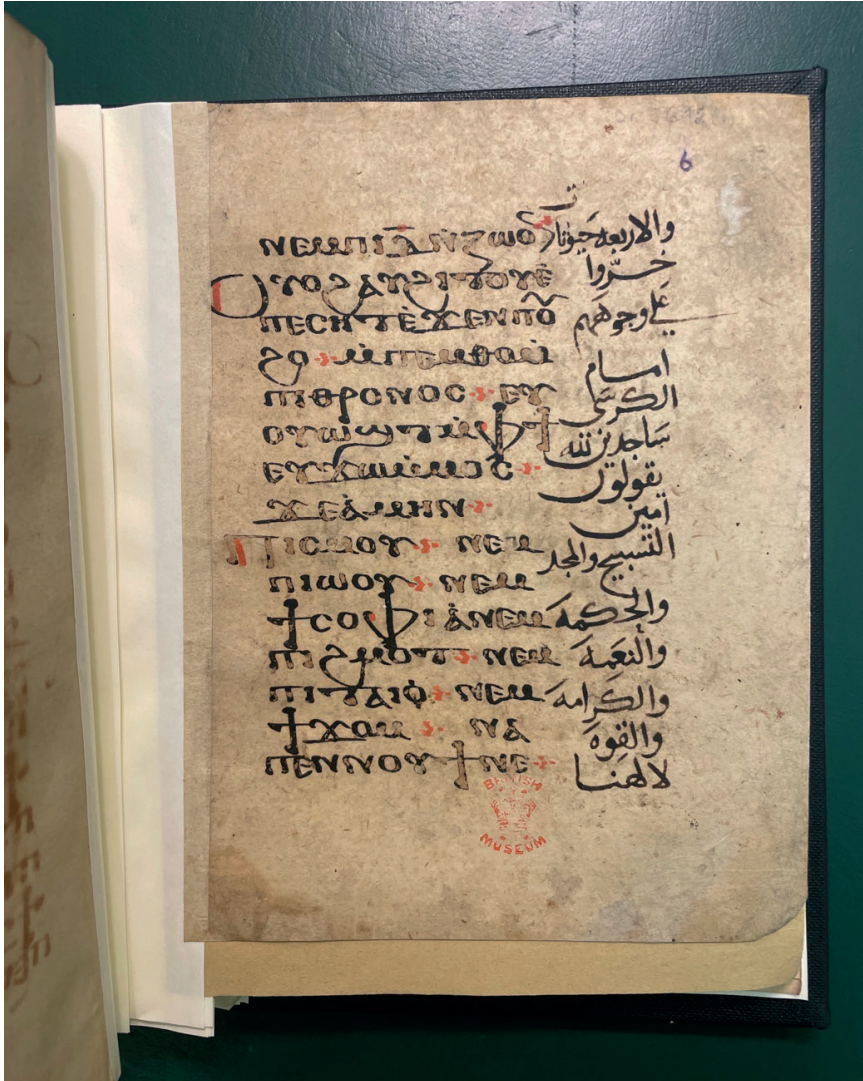


Illustration 100. © From the British Library Collection. Or. 5642 (1), fol. 6r.

Photo by the author.

94. SHELFMARK: OR. 8773

Title: Revelation.

Date range: 1037 Anno Martyrum (=1320 CE).

Extent/format: Codex (vertical); 143 fols.

**Contents:** Revelation in Coptic and Arabic.

Revelation, fols. 1r–143r

Colophons, fol. 143r–v

**Colophon:** In the colophon on fol. 143r, we read that Shams al-Ri'āsa [b. Tāj al-Ri'āsa], known as Ibn Khurūf, commissioned the copy on Thursday 8 Kīyahk 1037 (12 Dec 1320 CE). On the verso in a different hand, we read that Abraam [ابراام], bishop of Qūṣ copied it. It is also mentioned that during the collation process, a ms from al-Makīn b. al-'Amīd, was consulted. The colophons are translated in Horner, *The Coptic Version*, pp. lvii–lviii.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (restored parts on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 160 mm × 125 mm [120 mm × 80 mm written; Arabic column 20 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 13–14 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Abraam, bishop of Qūṣ.

**Ink:** Dark brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** A simple headpiece formed like a *bāb* in red, dark brown, and silver introduces the book on fol. 1r.

**Condition:** Generally good, though the first folio is restored and the following two folios are replaced with Western paper.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 321–322.

**Quire marks:** Quinions; the ending and beginning of a quire spread are marked with geometrical figures, normally in red and yellow, in the middle of the upper margins of each page, with Greek numbers.

**Catchwords:** –

**Other:** For its later history (Parham 128), see Layton, *Catalogue*, 322.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 208, pp. 321–322.

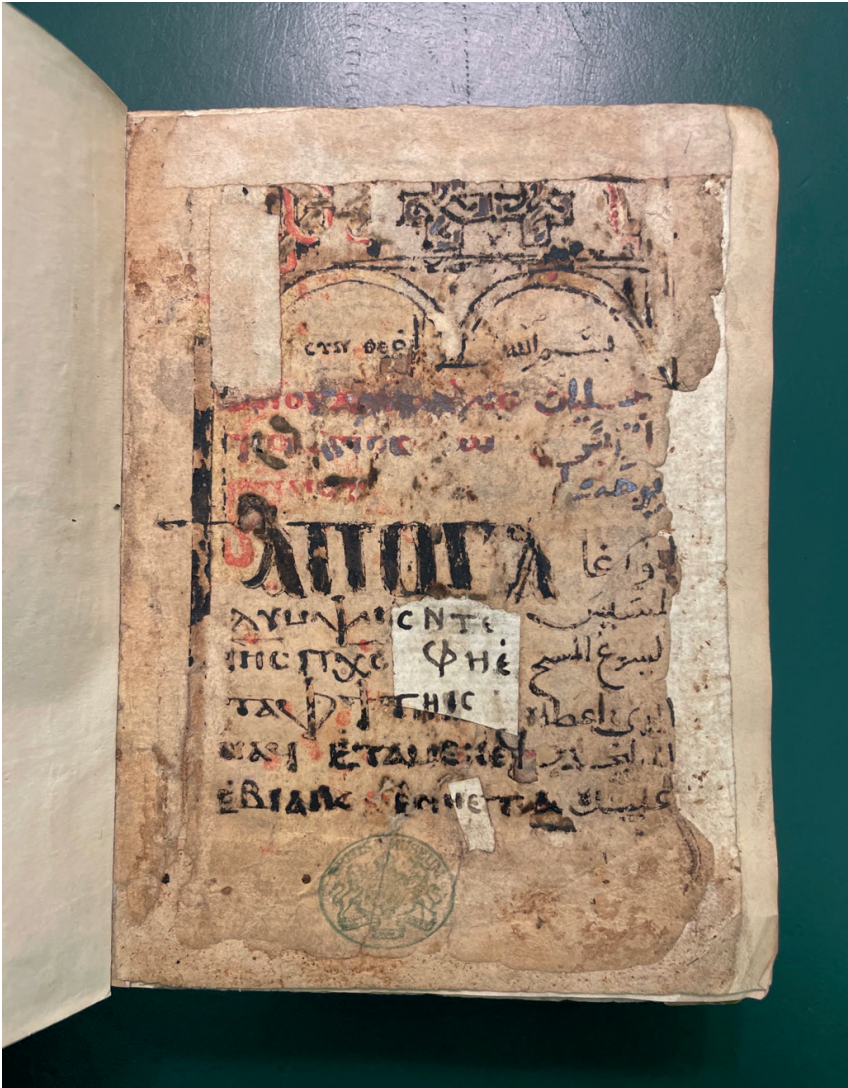


Illustration 101. © From the British Library Collection. Or. 8773, fol. 1r. Photo by the author.

## 95. SHELFMARK: ADD. 7086

**Title:** Revelation.

**Date range:** 1114 Anno Martyrum (= 1398 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 56 fols.

**Contents:** Revelation in Arabic. There is no chapter division, but some text units are written in red ink, assuming a similar function. The first passage of Revelation 1:1 is made part of the rubric. A sample from Revelation 1:3 is included in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 19.

Revelation, fols. 1v–56v

Colophon, fol. 56v

**Colophon:** On fol. 56v, we read that the copy was completed and collated in the Mu'allāqa Church in Cairo on Thursday 18 Baramhāt 1114 Anno Martyrum (= 22 March 1398 CE), corresponding to 24 of Second Jumāda in the year [? perhaps ḍād/ṭā' = 800 Hijra; = 21 March 1398 CE?], during the fifth week of the (Lenten) fast. The colophon is transcribed in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 19.

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper (?).

**Dimensions:** 180 mm × 135 mm [140 mm × 90 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 9 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and selected phrases in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** –

A later note informs us that the copy was given to the Holy Inquisition by Ambrosius of Malta, bishop of Auriensis, and that it was brought from Cairo and the Copts (the note is transcribed on Cureton and Rieu, *Catalogus*, 19). Another note tells us that it came from the library of José Antonio Conde (a Spanish oriental-



ist, d. 1820) and thus probably bought from there by the British Museum, as the sum £ 1-11-6 is stated in the margin.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 17, p. 19.

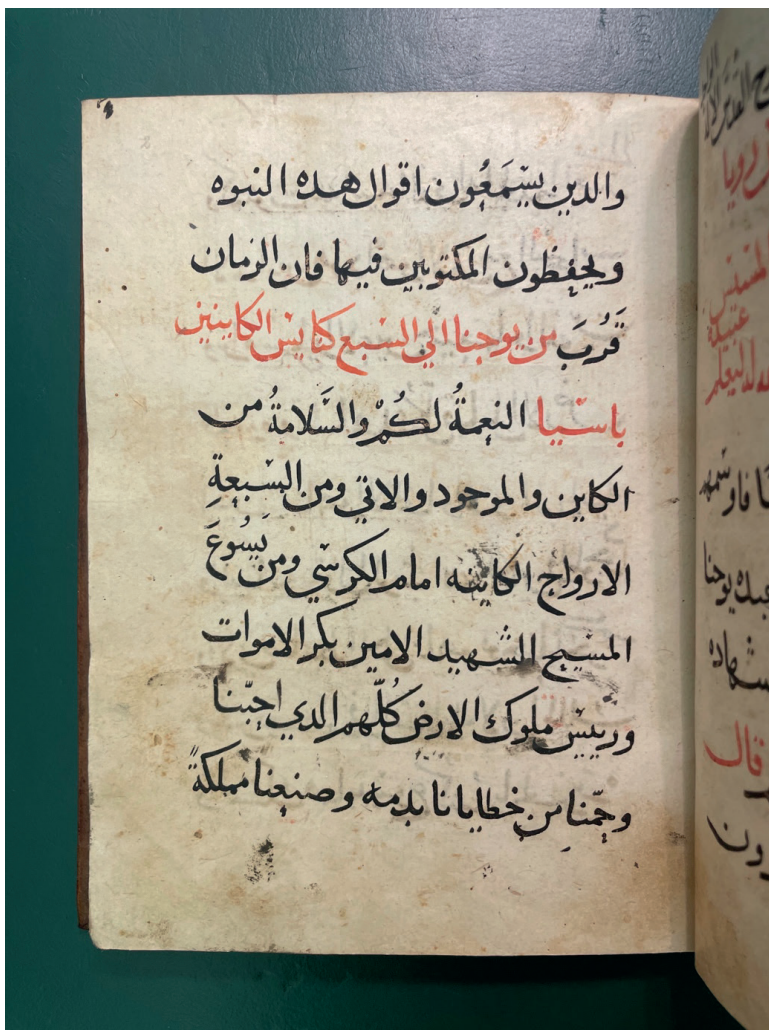


Illustration 102. © From the British Library Collection. Add. 7086, fol. 2r. Photo by the author.

## 96. SHELFMARK: OR. 8782

**Title:** Revelation.

**Date range:** 1550 Anno Martyrum/ 1249 Hijra (=1834 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 102 fols.

**Contents:** Revelation in Coptic and Arabic, an anonymous introduction to Revelation, and Ibn al-‘Assāl’s *Introduction* in Arabic.

Revelation, fols. 1r–77v

Colophon, fol. 96r

Colophon, fol. 78r

Table of numbers, fol. 96v

Commissioner’s note, fol. 78v

[al-Mu’taman] ibn al-‘Assāl’s *Introduction*,

(Blank unfoliated folio)

fols. 97r–102v

Book to be read before Revelation, fols.

79r–96r

**Colophon:** In the colophon on fol. 78r, we read that Matta b. Ibrāhīm copied the ms. The commissioner was named Bākhūm al-Farshūṭī b. Yūḥannā al-Naqādā (fol. 78v). On fol. 96r we read that this part was finished on Saturday 23 Amshīr 1550 Anno Martyrum, which equals 20 Shawwāl 1249 Hijra (= 1 March 1834 CE). For more on the commissioner’s note, see Layton, *Catalogue*, 323–324; see also Horner, *The Coptic Version*, vol. 3, pp. lxiv–lxvi.

**Language:** Coptic and Arabic, bilingual in two columns; Ibn al-‘Assāl’s *Introduction* in Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 315 mm × 220 mm [230 mm × 160 mm written; Arabic column 40–50 mm].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Greek numbers.

**Lines per page:** Ca. 18–19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Matta b. Ibrāhīm.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in orange and light green ink.

**Decoration:** A headpiece in brown and green introduces the book on fol. 1r. The colophon on fol. 78r and the commissioner’s note on fol. 78v as well as the beginning of the second work on fol. 79r are framed in various patterns in orange

and sometimes green ink. There are some bird motifs in the margins. Crosses are often used as text dividers. See more in Layton, *Catalogue*, 324–325.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes, see Layton, *Catalogue*, 324.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** In the Coptic text, in the lower margin of a verso.

**Other:** For its later history (Parham 127), see Layton, *Catalogue*, 325.

**Immediate source of acquisition:** Darea Baroness Zouche, 13 Oct 1917.

**Catalogue:** Layton, Bentley. *Catalogue of Coptic Literary Manuscripts in the British Library Acquired Since the Year 1906* (London: The British Library, 1987), item 208, pp. 323–325.



Illustration 103. © From the British Library Collection. Or. 8782, fol. 13r. Photo by the author.



## E. Bible Commentaries



97. SHELFMARK: ADD. 7204

**Title:** Commentary on the Pentateuch.

**Date range:** 2122 Seleucid Era (= 1811 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 194 fols.

**Contents:** Commentaries (catena) on the Pentateuch.

Summary of the chapters in the Pentateuch, fols. 1v–6v	Commentary on Deuteronomy, fols. 184v–193v
Commentary on Genesis, fols. 6v–125v	Colophons, fols. 193v–194r
Commentary on Exodus, fols. 125v–157r	For more details on the catena, see Rosen and Forshall, <i>Catalogus</i> , 99–100.
Commentary on Leviticus, fols. 157r–170r	
Commentary on Numbers, fols. 170r–184v	

**Colophon:** On fols. 193v–194r, we read that the ms was copied 2122 according to the Greek (cf. Seleucid) Era (= 1811 CE), in the Monastery of St Matthew in the Mosul region. The anonymous scribe mentions as contemporary the Syriac Orthodox Patriarch Ignāṭiyūs (he is later identified as Ignatios Matthew) and some bishops and other prelates. The scribe states that the commissioner of the book was the priest ‘Abdulāḥad son of the priest Ḥannā, known as Ibn ‘Abdulāḥad al-Ṣabbāg. The colophon is transcribed in Rosen and Forshall, *Catalogus*, [Codices Carshunici], 99–100.

**Language:** Karshūnī in two columns.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 310 mm × 210 mm [225 mm × 70 mm written/column].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Syriac numbers at the lower left corner of the recto.

**Lines per page:** 28 lines/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** (The scribe refers to himself as ‘rabban’ i.e., hieromonk or archimendrite).

**Ink:** Black ink with rubrication and text dividers in red.

**Decoration:** – (A small golden circle with a white cross with red lines at the end, fol. 194r).

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes.



Quire marks: -

Catchwords: Lower margin at the left corner of a verso.

Immediate source of acquisition: -

Catalogue: Rosen, Friedrich and Josiah Forshall. *Catalogus Codicum Manuscriptorum Orientalium Qui In Museo Britannico Asservantur, Pars Prima* [Codices Carshunici] (London: The British Museum, 1838), item 1, pp. 99-100.



Illustration 104. © From the British Library Collection. Add. 7204, fol. 1v. Photo by the author.

## 98. REFERENCE OR. 1330

**Title:** Commentary on Genesis.

**Date range:** 1102 Anno Martyrum (= 1386 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 267 fols.

**Contents:** A commentary on Genesis by Marqus b. al-Qunbar (in the ms, it is attributed to Ephrem the Syrian, which was often the case with al-Qunbar's commentary, cf. Swanson, 'Marqus ibn al-Qunbar'). A short passage from Genesis is cited in black ink, preceded by the word *al-kitāb* 'book' in red ink, after which the commentary begins in black ink preceded by the word *al-tafsīr* 'commentary' in red ink. It is divided into 57 *qirā'āt* 'readings' and states when, during the Lenten fast, a passage is to be read. At the end, an extract from the *Life of St Clement* is added.

Commentary on Genesis, fols. 1v–266v

Colophon, fol. 266v

St Clement, fol. 267r–v

**Colophon:** The colophon on fol. 266v mentions the priest Iklūda (Claudius) b. Mas'ūd, a monk at the Muḥarraḡ monastery in the Koskam (in ms spelled Qorqām) mountain and the brother of Ghabriyāl, the 86<sup>th</sup> patriarch, who was the commissioner (*ihtamma*) of the ms. The copy was finished on Wednesday 1 Mesra 1102 = (2 Aug 1386).

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 255 mm × 170 mm [200 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** (According to Rieu, Iklūda was the copyist of the ms, though he was likely its commissioner, see above).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quinions; a new quire is marked with Arabic numerals in the upper left corner of the recto.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 14, p. 12.

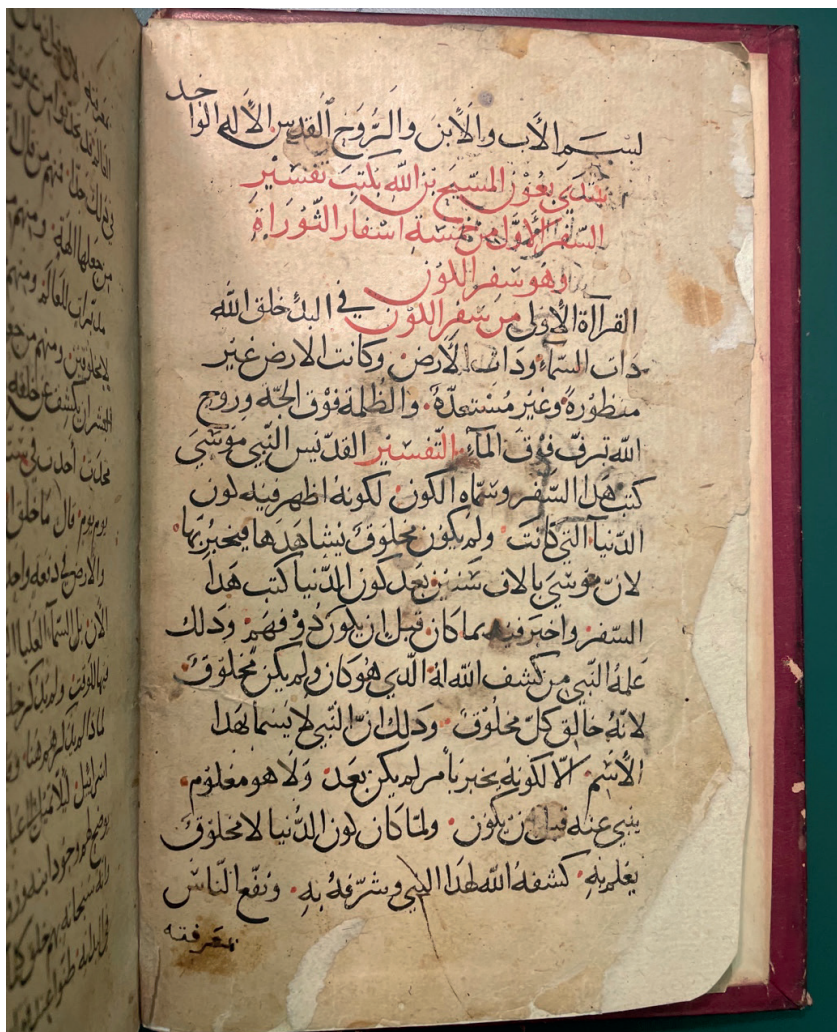


Illustration 105. © From the British Library Collection. Or. 1330, fol. 14v. Photo by the author.

99. SHELFMARK: OR. 4425

**Title:** Commentary on Leviticus.

**Date range:** 2137 of the Greeks (i.e., Seleucid Era =1826 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 139 fols.

**Contents:** Commentary on Leviticus attributed to a certain Cyril (*Sūrillūs* > *Qūrillūs*; possibly the 67<sup>th</sup> patriarch of Alexandria or the 75<sup>th</sup> patriarch of Alexandria, cf. Margoliouth, *Descriptive List*, 39). According to Graf, it is Marqus ibn al-Qunbar's commentary ('Ein arabischer Pentateuchkommentar', 116).

Commentary, fols. 1v–139r

Colophon, fol. 139r

**Colophon:** On fol. 139r, it is stated that the year of completion is 2137 of the Greeks (i.e., Seleucid Era =1826 CE).

**Language:** Karshūnī.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** Ca. 225 mm × 165 mm [170 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 20 lines/page.

**Script:** Karshūnī.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink with rubrication and text dividers in red ink.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** Quinions; quire marks in the lower margin in the middle of each page on a new quire marked with Syriac numbers.

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** W. Budge 1891.

**Catalogue:** Margoliouth, George. *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum Acquired Since 1873* (London: The British Museum, 1899), pp. 39–40.

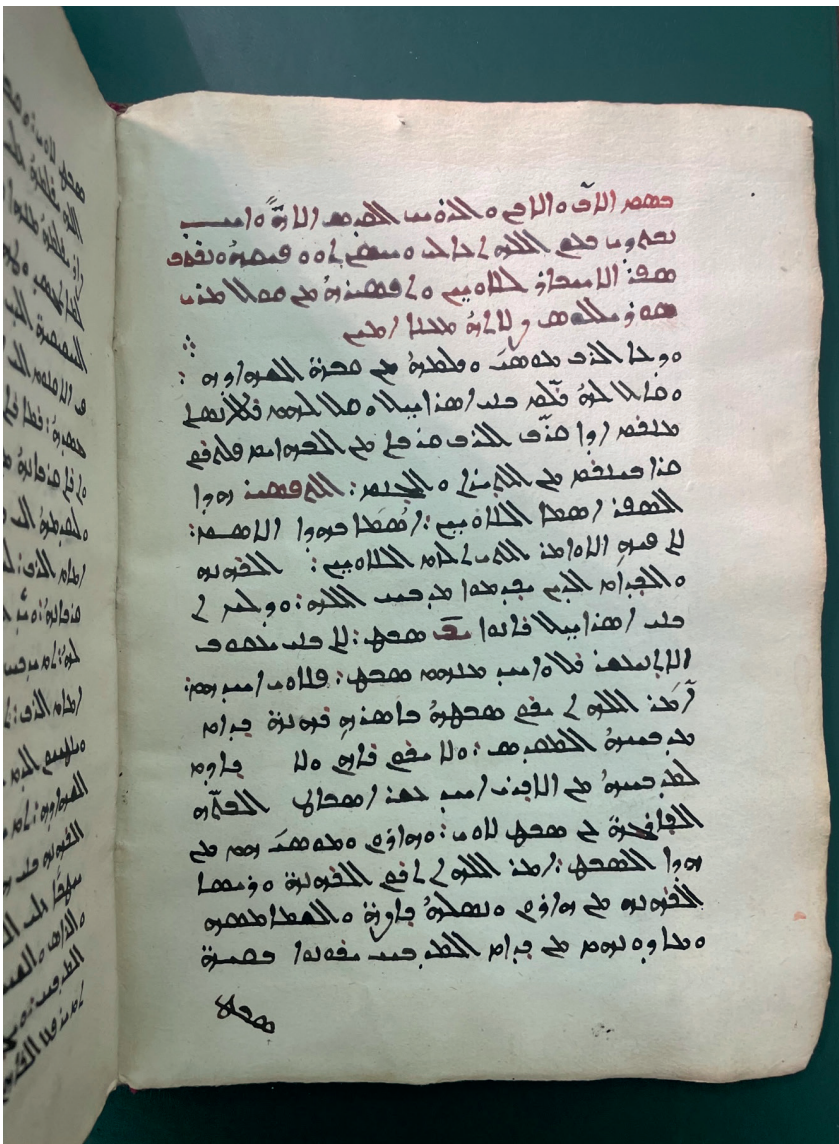


Illustration 106. © From the British Library Collection. Or. 4425, fol. 1v. Photo by the author.

## 100. SHELFMARK: ADD. 15442

**Title:** Commentary on the Psalms

**Date range:** 584 Hijra (= 1188 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 214 fols.

**Contents:** Psalms and biblical Odes with an introduction and commentary by Abū al-Faraj b. al-Ṭayyib. The introduction is divided into eleven parts, cf. Cureton and Rieu, *Catalogus*, 353. Each Psalm is divided into units beginning with *qāla dāwūd* and *qāla al-mufasssir*, 'David said...', the commentator said...' and includes a 'canon'.

Introduction to Psalms, fols. 1v–5r

Psalms and commentary, fols. 5v–208r

Colophon, fol. 208r

Biblical Odes (Moses; Isaiah; end seems to be missing), fols. 208v–214v

**Colophon:** On fol. 208r, we read that the copy was finished on Wednesday 5 Sha'bān 584 Hijra (= 5 Oct 1188 CE) by Sabr Yashū' Maḥāsīn b. Fulūs. See transcription in Cureton and Rieu, *Catalogus*, 353.

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper (replaced folio on Western paper).

**Dimensions:** Ca. 250 mm × 160–170 mm [ca. 200–210 mm × 120 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** Ca. 24–27 lines/page.

**Script:** Naskh; first folio is replaced and written by another hand.

**Scribe:** Sabr Yashū' Maḥāsīn b. Fulūs the priest.

**Ink:** Gray-brown ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Generally good, margins sometimes restored. First folio restored.

**Marginalia:** Notes in Syriac and Arabic.

**Quire marks:** Seemingly in the outer margins at the middle of the recto in Arabic numerals.

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** Rev. G. P. Badger, 28 Jan 1845.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabi-*

cos amplectens [Supplementum], vol. 3 (London: The British Museum, 1871), item 793, pp. 353-354.

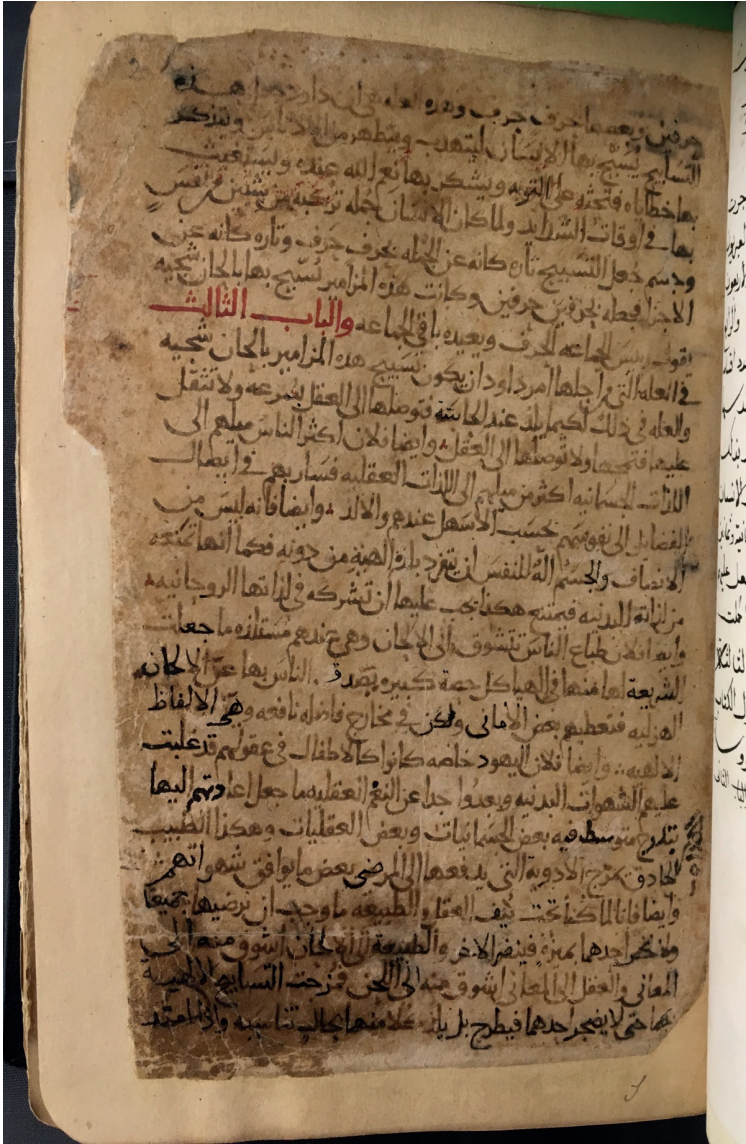


Illustration 107. © From the British Library Collection. Add. 15442, fol. 2r. Photo by the author.

101. SHELFMARK: ARUNDEL OR. 4

**Title:** Commentary on the Psalms.

**Date range:** Undated (13<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 215 fols.

**Contents:** Psalms 1:4–80:56 with the commentary of Abū al-Faraj b. al-Ṭayyib. The commentary is structured as follows: *qāla dāwūd...qāla al-mufassir*, ‘David said..., the commentator said...’

Psalms and commentary, fols. 1r–215v.

For excerpts, see Cureton and Rieu, *Catalogus*, 9–10.

**Colophon:** –

**Language:** Arabic.

PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Oriental paper.

**Dimensions:** Ca. 250–260 mm × 190 mm [200 mm × 130–140 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil.

**Lines per page:** 19 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black-brown ink, with rubricated headings and section dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few notes in Syriac and Arabic.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** –

**Immediate source of acquisition:** Soc. Reg. Lond / ex dono HENR. HOWARD / Norfolciensis., stamp on fol. 1r.

**Catalogue:** Cureton, William and Charles Rieu. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens*, vol. 1 (London: The British Museum, 1846), item 10, pp. 8–10.



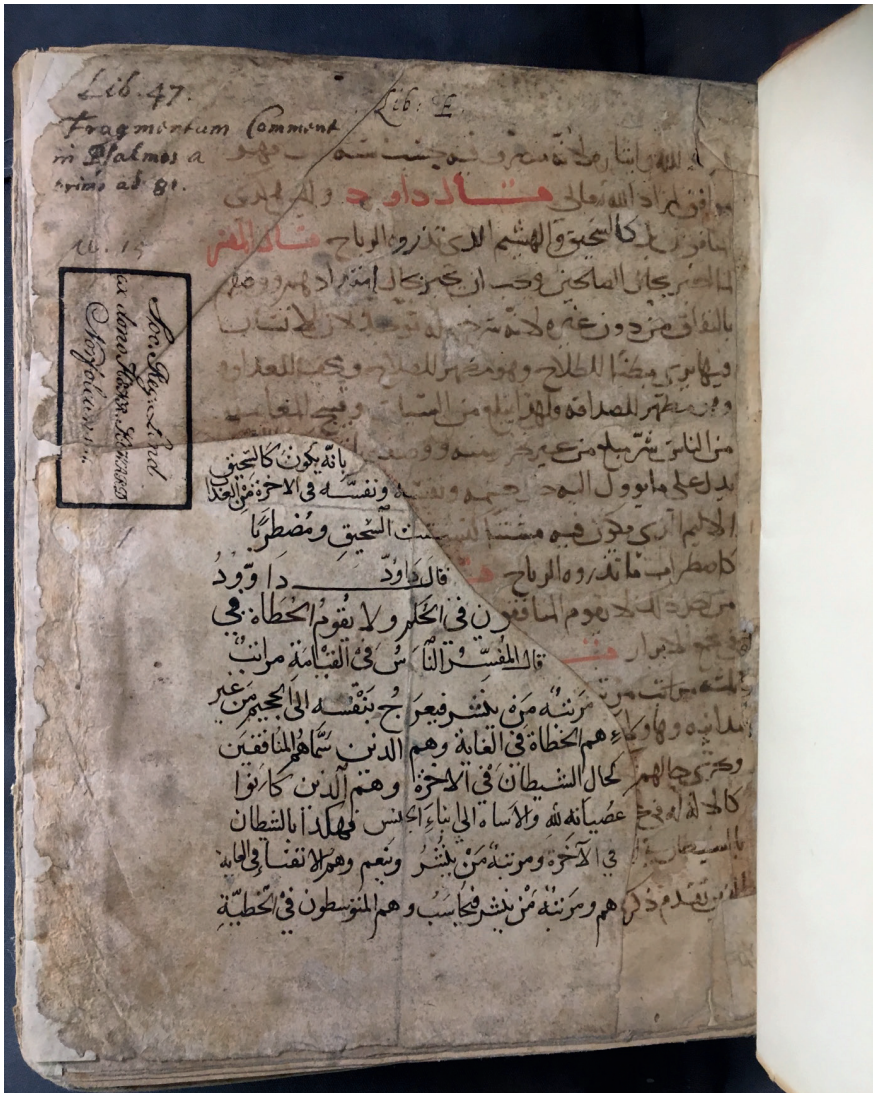


Illustration 108. © From the British Library Collection. Arundel Or. 4, fol. 1r.

Photo by the author.

## 102. SHELFMARK: OR. 3201

**Title:** Commentary on the Gospels.

**Date range:** 1521 Anno Martyrum (= 1805 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 372 fols.

**Contents:** Commentary on the Gospels by Abū al-Faraj b. al-Ṭayyib.

Introduction to the Gospels, fols. 1r–12v	Introduction to Luke, fols. 215v–216v
Eusebian Canons, fols. 13r–17r	(Fol. 217r blank)
Introduction to Matthew, fols. 17v–18v	Commentary on Luke, fols. 217v–296v
Commentary on Matthew, fols. 19r–188r	Introduction to John, fol. 297r–v
Introduction to Mark, fols. 188v–189r	Commentary on John, fols. 298r–371v
Commentary on Mark, fols. 189v–214r	Colophon, fol. 372r
(Blank, unfoliated folio)	

**Colophon:** On fol. 372r, we read that the ms is dated Wednesday 2 Mesra 1521 Anno Martyrum (in Arabic and Coptic Epact numbers) (= 7 Aug 1805 CE) and that Luṭf Allāh ‘Abd al-Malik from Asyūṭ copied it.

For extracts and more details, see Rieu, *Supplement*, 12–13.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 300 mm × 205 mm [220–230 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers.

**Lines per page:** Ca. 26–27 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Luṭf Allāh ‘Abd al-Malik from Asyūṭ.

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** A few corrections; numbers in Coptic Epact numbers and Greek.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Baron von Kremer, 9 Jan 1886.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 15, pp. 12–13.

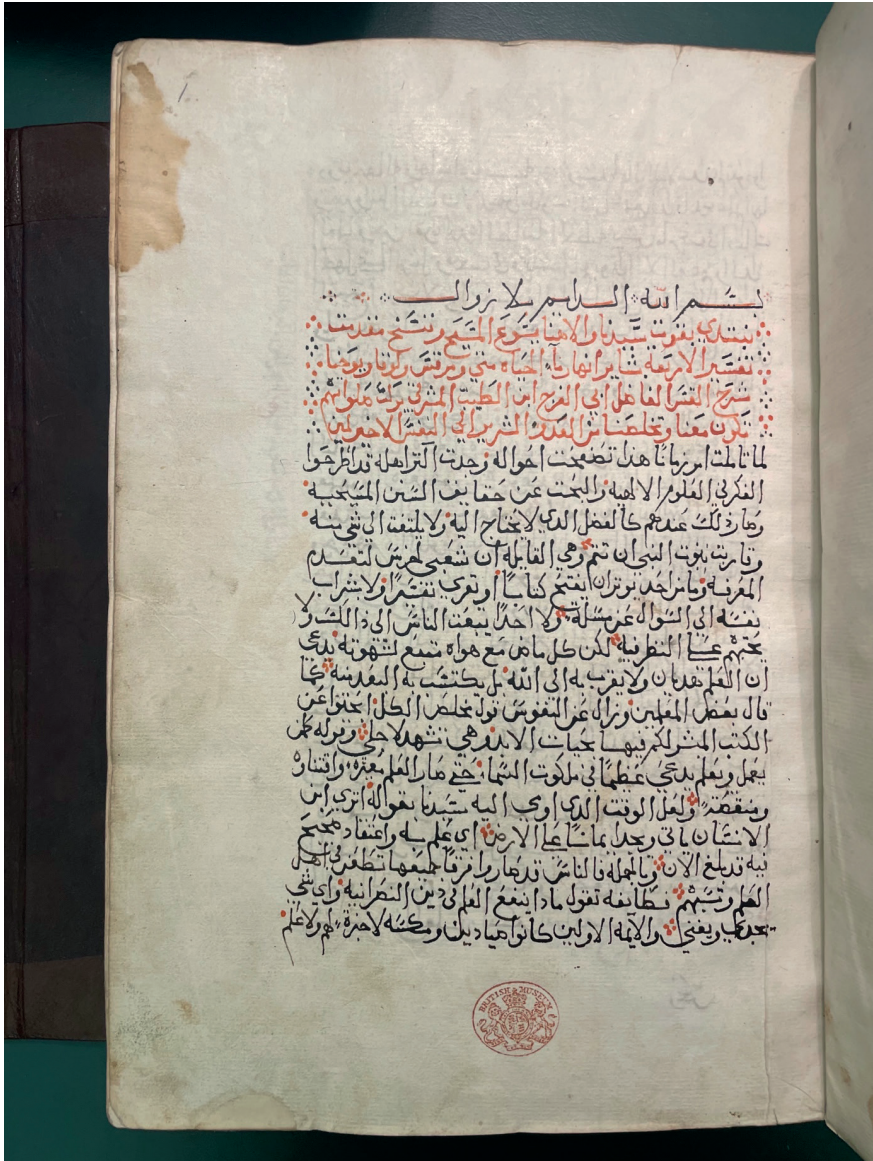


Illustration 109. © From the British Library Collection. Or. 3201, fol.1r. Photo by the author.

103. SHELFMARK: OR. 11575

**Title:** Commentary on Matthew.

**Date range:** Undated (original parts 12<sup>th</sup> until 16<sup>th</sup> c.).

**Extent/format:** Codex (vertical); 458 fols.

**Contents:** The ms contains an Arabic translation of John Chrysostom's homilies on the Gospel of Matthew.

Commentary, fols. 1r-458v

**Colophon:** – (Incomplete).

**Language:** Arabic.

**PHYSICAL CHARACTERISTICS**

**Material:** Parchment (restored folios on Oriental paper).

**Dimensions:** 250–260 mm × 180–190 mm [parchment: 190–200 mm × 140–150 mm written; paper ca. 190 mm × 110 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Coptic Epact numbers on the parchment folios (in the middle of the bottom margin).

**Lines per page:** Parchment ca. 18–19 lines/page; paper 21 lines/page.

**Script:** Naskh, in at least two different hands (one scribe for the parchment and another for the paper).

**Scribe:** –

**Ink:** In the parchment part, lighter brown ink is used and in the paper part dark brown ink. Both parts have rubricated headings in red. In the paper part, there are also text dividers in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Fols. 1–37, 418, 425–458 are made from paper, the rest from parchment. The margins of many folios are restored.

**Marginalia:** A few notes.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** In the paper part, at the lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Dahdah, Frères, 9 Nov 1935.

**Catalogue:** Baker, Colin F. and Peter Stocks. *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library* (London: The British Library, 2001), p. 410.

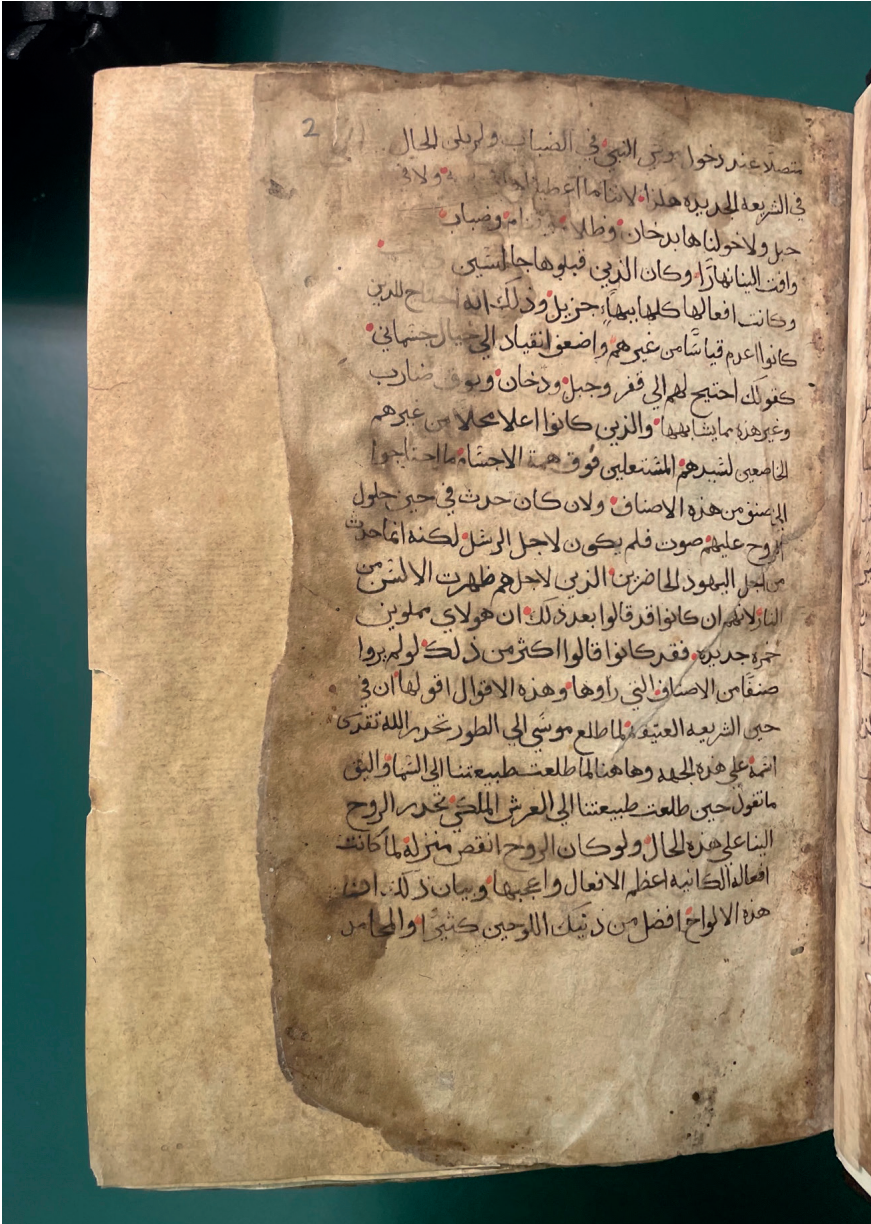


Illustration 110. © From the British Library Collection. Or. 11575, fol. 2r (paper part). Photo by the author.

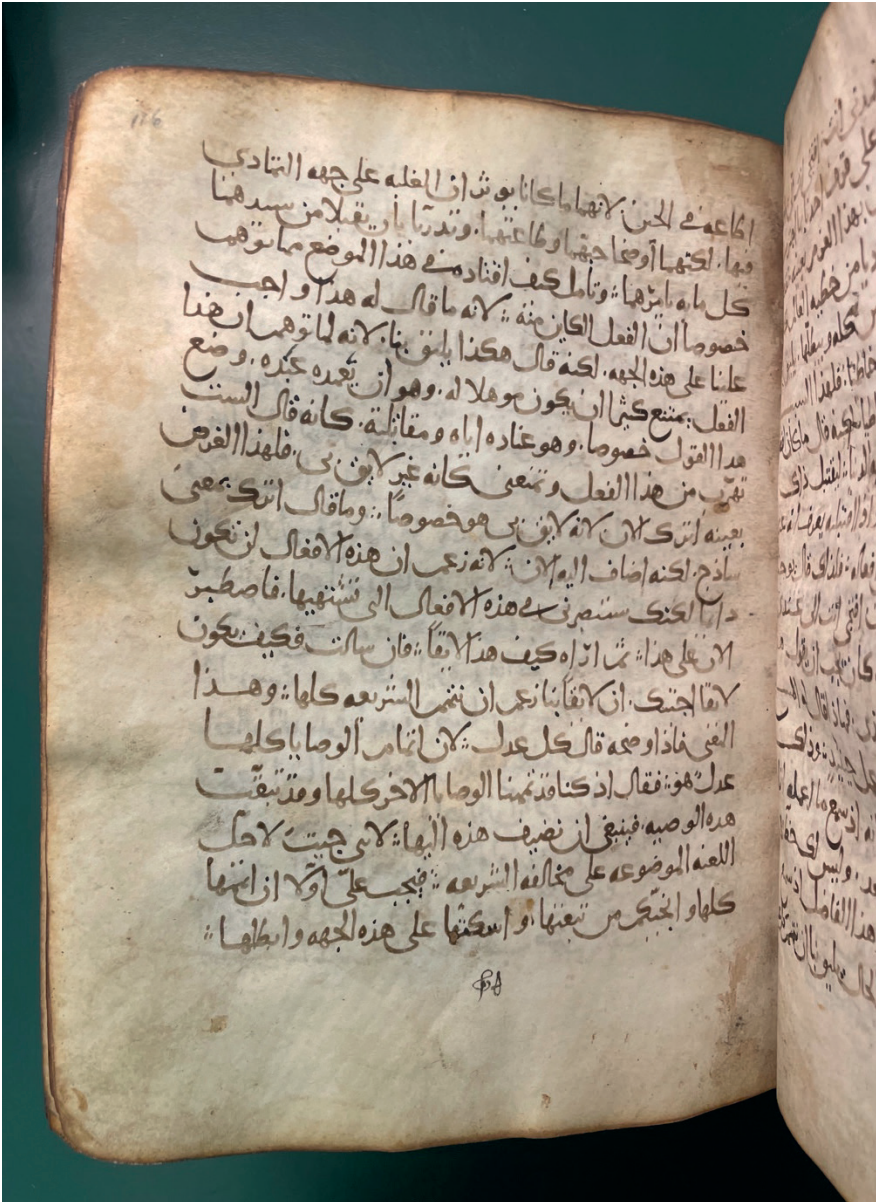


Illustration 111. © From the British Library Collection. Or. 11575, fol. 116r  
 (parchment part). Photo by the author.

## 104. SHELFMARK: OR. 1329

**Title:** Commentary on Revelation.

**Date range:** 1387 Anno Martyrum/1081 Hijra (=1671 CE).

**Extent/format:** Codex (vertical); 64 fols.

**Contents:** An anonymous commentary on Revelation with many dramatic, full-page illustrations from events in the book. Text units from the biblical text are followed by commentaries, introduced by *qāla al-mufassir*, 'the commentator said'. For excerpts, see Rieu, *Supplement*, 13.

*Waqfiyya* note, fol. 1r

Commentary on Revelation, fols. 2r–63r

Colophon, fol. 63r

**Colophon:** In the colophon on fol. 63r, we read that the ms was finished on Thursday 20 Baramhāt 1387 Anno Martyrum (= 26 March 1671 CE) and 1081 *hilāliyya* (Hijra) = 1671 CE. The colophon is transcribed in Rieu, *Supplement*, 13.

**Language:** Arabic.

## PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 295 mm × 190 mm [205 mm × 130 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; Arabic numbers in the upper left corner of the recto.

**Lines per page:** 16 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** –

**Ink:** Black ink, with rubricated headings, and part of the biblical text in red. See also Decoration.

**Decoration:** Fifteen large illustrations in various colours from events in the book. The title of the book is written in golden ink and included in a headpiece with floral patterns and dark colours. Stamps formed like flowers and painted in gold, red, or black are sporadically used to mark the end of passages throughout the volume. The text on each page is framed with two thin red lines.

**Condition:** Good.

**Marginalia:** Some corrections. A few Coptic E pact numbers.

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Other:** The *waqfiyya* note reads that the ms was a gift to the Church of Anba Barsoma the Naked, in the Convent of Shahrān in 1452 Anno Martyrum (= 1735/6 CE).

**Immediate source of acquisition:** Sir Charles A. Murray, 12 June 1875.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 16, p. 13.



Illustration 112. © From the British Library Collection. Or. 1329, fols. 1v–2r.

Photo by the author.

## 105. SHELFMARK: OR. 3707

**Title:** Commentary on Revelation.

**Date range:** 1824 CE.

**Extent/format:** Codex (vertical); 88 fols.

**Contents:** An Arabic translation of a Latin commentary on Revelation by the Jesuit Johannes Stephanus Minucius. The Arabic translation was made by Buṭrus b. Yūḥannā *al-Suryāni al-Ḥalabī*, a pupil of the Propaganda (cf. fol. 2r). The biblical



text is written in red colour and a short biblical passage is followed by a commentary in black ink. It is divided into 22 chapters.

Commentary on Revelation, fols 2r–86v

Canon of Faith (the Creed) by Athanasios, fols. 86v–88r

Colophon, fol. 88v

**Colophon:** The colophon on fol. 88v informs us that the copy was completed in 1824 after the Incarnation of Christ.

**Language:** Arabic.

#### PHYSICAL CHARACTERISTICS

**Material:** Western paper.

**Dimensions:** 200 mm × 140 mm [150 × 100 mm written].

**Foliation:** British Museum foliation in pencil; page number in Arabic in the upper corner of each page.

**Lines per page:** 17 lines/page.

**Script:** Naskh.

**Scribe:** Buṭrus b. Yūḥannā *al-Suryāni al-Ḥalabī* (?).

**Ink:** Black ink, with rubricated headings and biblical quotations in red.

**Decoration:** –

**Condition:** Good.

**Marginalia:** –

**Quire marks:** –

**Catchwords:** Lower margin at the left corner of a verso.

**Immediate source of acquisition:** Budge, 1889.

**Catalogue:** Rieu, Charles. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum* (London: The British Museum, 1894), item 17, p. 13.



Illustration 113. © From the British Library Collection. Or. 3707, fols. 46v-47r.

Photo by the author.



# Index Works

## Biblical Books

### Genesis

Or. 11551, Or. 8745, IO ISL 1280, Add. 11855, Or. 422, Harley 5475, Or. 8788. *See also* Commentaries

### Exodus

Or. 11551, Or. 8745, IO ISL 1280, Add. 11855, Or. 422, Harley 5475, Or. 8787. *See also* Commentaries

### Leviticus

Or. 11551, Or. 8745, IO ISL 1280, Add. 11855, Or. 422, Harley 5475, Or. 8790. *See also* Commentaries

### Numbers

Or. 8745, IO ISL 1280, Add. 11855, Or. 422, Harley 5475, Or. 8792. *See also* Commentaries

### Deuteronomy

Or. 8745, IO ISL 1280, Add. 11855, Or. 422, Harley 5475, Or. 5638 (1), Or. 8789. *See also* Commentaries

### Joshua

Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 1280

### Judges

Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 1280

### Ruth

Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 1280

### 1 Samuel

Or. 8745, IO ISL 1280

### 2 Samuel

Or. 8745, IO ISL 1280

### 1 King

Or. 8745, IO ISL 1280

### 2 Kings

Or. 8745, IO ISL 1280

### 1 Chronicles

Or. 8745, IO ISL 1280

### 2 Chronicles

Or. 8745, IO ISL 1280

### Esdra I

Or. 1326

### Ezra (protocanonical)

Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, Or. 8735

### Nehemiah

Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, Or. 8735

### Tobit

Or. 1326, Or. 8745, Or. 8735, IO ISL 1280

### Judith

Or. 1326, Or. 8745, IO ISL 1280

### Esther

Or. 1326, Or. 8745, IO ISL 1280

### 1 Maccabees (2 Maccabees in Cotton, *Five Books*)

Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 1280

### 1 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, *Five Books*)

Or. 1326

### 2 Maccabees (3 Maccabees in Cotton, *Five Books*)

Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 1280

### 2 Maccabees (5 Maccabees in Cotton, *Five Books*)

Or. 1326, IO ISL 2855

### Job

Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, Or. 8735, Add. 18997, Add. 26116

CHRISTIAN ARABIC BIBLE TRANSLATIONS

Psalms	Lamentations
Arundel Or. 19, Or. 8745, Harley 5786,	Or. 8745, Or. 5918, Or. 1319
Or. 5007, Add. 14740 (B), Add. 19902,	Baruch
Or. 1242 (2), Or. 1242 (3), Or. 5638 (2),	Or. 8745, Or. 1319, IO ISL 2855
Add. 9060, Arundel Or. 15, Or. 16059, Or.	Epistle of Jeremiah
3706, Or. 4055, Or. 14976, Harley 5460,	Or. 1319, IO ISL 2855
Harley 5469, Sloane 3056, Harley 6524,	Ezekiel
Or. 11334, Harley 5476, Or. 4054. <i>See also</i>	Or. 1326, Or. 8745, Or. 5918, Add. 14740
Commentaries	(A: 29)
Psalms 151	Daniel 1–12, incl. Add. in ch. 3
Arundel Or. 19, Harley 5786, Or. 5007,	Or. 1326, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Add.
Arundel Or. 15, Or. 16059, Or. 14976,	14740 (A: 30)
Harley 5460, Harley 5469, Sloane 3056,	Prayer of Azariah and Song of the Three
Harley 6524, Harley 5476, Or. 4054	Young Men
Biblical Odes	IO ISL 2855. <i>See also</i> Daniel 1–12; <i>also</i>
Arundel Or. 19, Or. 5007, Add. 9060,	Biblical Odes
Arundel Or. 15, Or. 16059, Or. 3706, Or.	Bel and the Dragon
4055, Or. 14976, Sloane 3056, Or. 11334,	Or. 1326, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, IO
Harley 5476, Or. 4054, Add. 15442. <i>See</i>	ISL 2855
<i>also</i> Prayer of Azariah	Susanna
Proverbs	Or. 1326, Or. 8745, Or. 1314, IO ISL 2855
Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, Add. 18997,	For the History of the Jews and the
Or. 423	Fourteenth Vision of Daniel, <i>see</i> Church
Ecclesiastes	Fathers
Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564	Hosea
Song of Songs	Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or.
Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564	8791
Wisdom of Solomon	Joel
Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 2855	Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or.
Ben Sira	8791
Or. 1326, Or. 8745, Or. 13564, IO ISL 2855,	Amos
Or. 6486	Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or.
Isaiah	8791
Or. 8745, Or. 5918, Or. 1319, Or. 8785	Obadiah
Jeremiah	Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or.
Or. 8745, Or. 5918, Or. 1319	8791

INDEX WORKS

- Jonah  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Micah  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791, Or. 11553
- Nahum  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Habakkuk  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Zephaniah  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Haggai  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Zechariah  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Malachi  
 Or. 11551, Or. 8745, Or. 1314, Or. 5918, Or. 8791
- Matthew  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Add. 14467, Or. 2291, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 17224, Or. 425, Or. 1327, Add. 11856, Add. 5995, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 8795. *See also* Gospel Lectionaries; *also* Commentaries.
- Mark  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Or. 2291, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 17224, Or. 425, Or. 1327, Add. 11856, Add. 5995, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 1242 (4), Or. 8793. *See also* Gospel Lectionaries; *also* Commentaries.
- Luke  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Or. 2291, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Or. 1327, Add. 11856, Add. 5995, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 1242 (4), Or. 8793. *See also* Gospel Lectionaries; *also* Commentaries.
- John  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Add. 14467, Or. 2291, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Or. 425, Or. 1327, Add. 11856, Add. 5995, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 1240 (A), Or. 426, Or. 8794. *See also* Gospel Lectionaries; *also* Commentaries.
- Acts  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786, Or. 8605, Or. 8741
- Romans  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786, Or. 1318, Or. 8740
- 1 Corinthians  
 Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or. 8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.

- 1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
IO ISL 3794 (C), Or. 1318, Or. 8740
- 2 Corinthians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
IO ISL 3794 (C), Or. 1318, Or. 8740
- Galatians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 1318
- Ephesians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, IO ISL 3794 (C), Or. 1318
- Philippians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, IO ISL 3794 (C), Or. 1318
- Colossians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- 1 Thessalonians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- 2 Thessalonians  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.
- 1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- 1 Timothy  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- 2 Timothy  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- Titus  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 1318, Sloane 1796
- Philemon  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 1318, Sloane 1796
- Hebrews  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8612, Or. 1318
- James  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.  
1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8605
- 1 Peter  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 11551, Or.  
8745, Or. 3383, Or. 424, Harley 5474, Or.

INDEX WORKS

- 1328, Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8605
- 2 Peter  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or.  
3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Or.  
8779, Or. 8786, Or. 8605
- 1 John  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or.  
3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328,  
Arundel Or. 7, Or. 8779, Or. 8786,  
Or. 8605
- 2 John  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or.  
3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Or.  
8779, Or. 8786, Or. 8605
- 3 John  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or.  
3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Or.  
8779, Or. 8786, Or. 8605
- Jude  
Or. 1326, Arundel Or. 19, Or. 8745, Or.  
3383, Or. 424, Harley 5474, Or. 1328, Or.  
8779, Or. 8786, Or. 8605, Or. 11554
- Revelation  
Or. 1326, Or. 11551, Or. 8745, Or. 1242 (5),  
Or. 5642 (1), Or. 8773, Add. 7086, Or.  
8782. *See also* Commentaries.
- Bible Commentaries**  
Commentary on Genesis  
Add. 7204, Or. 1330  
Commentary on Exodus  
Add. 7204  
Commentary on Leviticus  
Add. 7204, Or. 4425
- Commentary on Numbers  
Add. 7204
- Commentary on Deuteronomy  
Add. 7204
- Commentary on Psalms  
Add. 15442, Arundel Or. 4
- Commentary of Matthew  
Or. 3201, Or. 11575
- Commentary of Mark  
Or. 3201
- Commentary of Luke  
Or. 3201
- Commentary of John  
Or. 3201
- Commentary on Revelation  
Or. 1329, Or. 3707. *See also* ibn al-‘Assāl’s  
*Introduction*; *also* ‘Book to be read before  
Revelation’ in Or. 8782
- Bible Introductions**  
Introductions  
Or. 1326, Or. 8745, Arundel Or. 20, Add.  
11856, Or. 8736, Or. 1317, Or. 4099, Or.  
3201
- Introduction to Job  
Add. 18997
- Introduction to Psalms  
Add. 9060, Arundel Or. 15, Add. 15442
- Introduction to Proverbs  
Or. 1326
- Introduction to Ben Sira  
Or. 8745
- Introduction to Daniel  
Or. 1326



- Introduction to Matthew  
Or. 1326, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 11856, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 8772, Or. 1317, Or. 3201
- Introduction to Mark  
Or. 1326, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 11856, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 8772, Or. 1317, Or. 3201
- Introduction to Luke  
Or. 1326, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 11856, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 8772, Or. 1317, Or. 3201
- Introduction to John  
Or. 1326, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Add. 11856, Or. 1001, Add. 9061, Or. 8736, Or. 8772, Or. 1317, Or. 3201
- Introduction to the Pauline Epistles  
Harley 5474
- Introduction to Revelation  
Or. 8782
- Bible-related Works**
- Calendars, reading instructions etc  
Or. 5918, Or. 1319, Or. 3382, Arundel Or. 20, Or. 425, Or. 1316, Or. 426, Arundel Or. 7. *See also* Gospel Lectionaries
- Horologion and Menologion  
Harley 5460
- Lists, concordance, summaries, text-critical discussions etc  
Or. 8745, Harley 5475, Or. 3382, Or. 425, Add. 11856, Or. 1001, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8782, Add. 7204. *See also* Eusebian Canons
- Prayers, creeds, etc  
Add. 9060, Arundel Or. 15, Or. 16059, Or. 3706, Harley 5460, Or. 11334, Or. 4054, Or. 425, Or. 3707
- Church Fathers, Hagiographies, etc**
- Bar-Hebraeus  
Or. 4054, IO ISL 2855
- Basil the Great  
Or. 8735
- Clement  
Or. 1330
- Ephrem Syrian  
Or. 8735. *See also* Translators, Marqus b. al-Qunbar
- Eusebius  
Arundel Or. 15, Or. 1315  
Eusebian Canons  
Or. 1326, Or. 1315, Arundel Or. 20, Or. 425, Or. 8736, Or. 1316, Or. 1317, Or. 3201
- Fourteenth Vision of Daniel  
Or. 1314
- Gospel Lectionaries  
Or. 13024, Or. 4099, Or. 6243, Or. 5513, Or. 14338
- Gregory the Theologian  
Arundel Or. 15
- Hagiographies, treatises, etc  
Or. 8735, Or. 6486
- History of the Jews (= Sefer Yosippon)  
Or. 1326, Or. 1336
- John Chrysostom  
Or. 8735, Arundel Or. 15, Or. 3383, Or. 11575

INDEX WORKS

Theodore of Mopsuestia, comments

attributed to

Or. 4054

**Other**

IO ISL 2855, Add. 9061, IO ISL 3794 (C),

Sloane 1796



## Index Personal Names

### Commissioners

‘Abdulāḥad b. Ḥannā/Ibn ‘Abdulāḥad  
al-Ṣabbāg

Add. 7204

Abū Shākīr b. al-Sannā (> Sanā’?) *al-rāhib*  
b. al-Muhadhhib

Or. 424

Abū Zakariyā b. Salāma

Harley 5460

Athanāsiyūs, bishop of Abū Tīj

Or. 1319, Or. 8785

Bākhūm al-Farshūṭī b. Yūḥannā al-Naqādā

Or. 8782

Buṭrus, head of St Georgios/Dayr al-

Ḥamīra/Ḥumayra

Or. 14338

Iklūda (Claudius) b. Mas‘ūd

Or. 1330

Irmīyā from Aleppo

Or. 5513

Jirjis b. Maqdisī

Or. 4055

Marcel, J.-J.

Or. 11551

Ṣalīb b. Jirjis al-Anbasī

Or. 1326

Shams al-Ri’āsa [b. Tāj al-Ri’āsa]/Ibn

Khurūf

Or. 8773

Yaḥnā b. Ya‘qūb

Or. 13024

Yashū’a b. Ibrāhīm

Or. 6243

Yuwāṣaf b. Ilyās al-Birmāwī

Add. 18997. *See also* Readers

### Scribes

‘Abdullāh b. Sulaymān ‘Abdullāh b. Qulu-  
warīh *al-Rūmī*

Add. 9060

Abraam [ⲁⲃⲣⲁⲙ], bishop of Qūṣ

Or. 8773

Abū al-Munā b. Nasīm *al-naqqāsh*

Or. 1316

Buṭrus b. Yūḥannā *al-Suryāni al-Ḥalabī*

(prhs translator)

Or. 3707

Faḍl Allāh

Or. 1326

Ghabriyāl

Or. 3382

Ḥannā

Or. 6486

Ibrāhīm Abū Ṭabl b. Sam‘ān al-Khawānkī

Add. 18997

Ibrāhīm b. Sam‘ān (prhs same as above)

Add. 5995

Ibrāhīm b. Yūsuf

Or. 13024

Ishāq b. Ḥannā

Or. 6486

‘Izzat Allah Kābulī

IO ISL 1280

Luṭf Allāh ‘Abd al-Malik

from Asyūṭ

Or. 3201

Marquš [of Aleppo]	<b>Mediaeval Translators/Authors</b>
Harley 5460	Abū al-Faraj b. al-Ṭayyib
Matta b. Ibrāhīm	Add. 15442, Arundel Or. 4, Or. 3201
Or. 8782	al-‘Alam
Mikhā[’]l b. Malaṭī, Asyūṭ	Or. 1326, Or. 1314, Or. 1319
Or. 8788, Or. 8787, Or. 8790	Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī
Murqūš Barsam (?)	Add. 9060
Or. 14976	al-Ḥarith
Naṣīr b. Ayyūb	Or. 1326
Or. 11551 (2)	Ibn al-‘Assāl, Hibat Allāh
Petros son of Hyromenos (Coptic)	Or. 1326, Or. 3382, Add. 5995. <i>See also</i>
Or. 8785	Readers
Qūriyaqūs (Cyriacus), b. ‘Abd al-Karīm	Ibn al-‘Assāl, [al-Mu’taman]
Arundel Or. 7	Or. 8782
Sabr Yashū‘ Maḥāsīn b. Fulūs	Ibn al-Faḍl
Add. 15442	Arundel Or. 19, Or. 4055, Or. 14976, Har-
Solomon Negri	ley 5460, Sloane 3056, Harley 6524, Or.
Harley 5476	11334, Harley 5476
Taljat/Thalja Ḥūrān al-Ḥamawī	Ishāq b. Balashk
Arundel Or. 19, Or. 4099	Add. 9061
Yūḥannā b. al-Ghurayr (?) the Syrian ( <i>al-</i>	Marquš b. al-Qunbar
<i>shāmī</i> )	Or. 1330, Or. 4425
Or. 4055	Pethion
Yūḥannā b. Mikhā[’]l	Or. 1326
Or. 1319, Or. 8779	<i>Qūrillūs</i> (< <i>Sūrillūs</i> ; Cyril), possibly the
Yūḥannā b. Sulaymān (Coptic)	67 <sup>th</sup> or 75 <sup>th</sup> patriarch of Alexandria)
Or. 1319	Or. 4425
Yūnus, called Abū Sa‘īd b. Sayyid al-Dār b.	Sa‘adia Gaon
Abū al-Faḍl	Add. 11855, Harley 5475
Or. 425, Or. 424	Sim‘ān b. Kalīl
Yūsuf b. [ <i>wāli al-dawla</i> ] Mikhā[’]l b. [ <i>al-</i>	Or. 1326, Arundel Or. 15, Arundel Or. 20
<i>‘alam</i> ] Faḍl Allāh	
Add. 11856	<b>Readers, Previous Owners/Scribes, etc</b>
	‘Abd al-‘Azīz b. Yūḥannā b. al-Samīna
	Or. 1327

INDEX PERSONAL NAMES

- ‘Abd al-Masiḥ b. Mikhā[?]jīl  
Or. 1328
- Abū Ishāq, deacon  
Or. 425
- Akhrisṭāṭalū (Christodoulos), Metr.  
Dumyāt/Ibn al-Dahīrī (or Duhayrī)  
Arundel Or. 20
- Athanāsiyūs of Abū Tij  
Or. 1314, Or. 1001
- Bāsiliyūs, patriarch of Antioch  
Arundel Or. 20
- George, bishop  
Or. 5918
- Ghabriyāl (Gabriel III)  
Or. 424
- Ghabriyāl, 86<sup>th</sup> patriarch  
Or. 1330
- Ghabriyāl, the monk  
Or. 8779
- Hidāyat Allāh, patriarch of Antioch  
Or. 5918
- Ibn al-‘Assāl, Hibat Allāh  
Or. 3382. *See also* Mediaeval Translators/  
Authors
- Ibn al-Muṣawwaq (?)  
Or. 1314
- Ibrāhīm, b. Ishāq from Qālūq  
Or. 5918
- Ignāṭiyūs (Ignatios Matthew), Syriac Or-  
thodox patriarch  
Add. 7204
- John (in Coptic), 105<sup>th</sup> Coptic patriarch  
Or. 1316
- Jurja b. Saksīk  
Or. 424
- Kīrillus Laqlaq, patriarch  
Arundel Or. 20
- Luṭf Allāh Abū Yūsuf  
Or. 1316
- al-Makīn b. al-‘Amīd  
Or. 8773
- Milātiyūs [Karmah]  
Harley 5460
- Murqus from al-Ḥiṣn  
Or. 13024
- Naṣr Allāh  
Or. 1327
- Peter (in Coptic), 109<sup>th</sup> Coptic patriarch  
Or. 1317
- Yū[?]ānnis, patriarch of Alexandria  
Or. 8785
- Yūḥannā, bishop of Samannūd/al-Saman-  
nūdī  
Or. 424
- Yūnus, patriarch of Alexandria  
Or. 1314
- Yuwāṣaf b. Ilyās al-Birmāwī  
Or. 8785. *See also* Commissioners
- Western Names**
- Ambrosius of Malta, bishop of Auriensis  
Add. 7086
- Bogdani, D. Petri, ‘Archiepiscopi Scupo-  
rum’  
Add. 11856
- Conde, José Antonio  
Add. 7086
- Curzon, Robert  
Or. 8745, Or. 8735, Or. 8785, Or. 8736, Or.  
8741, Or. 8740

al-Farkhānī, Mārtīn	<i>Ḥārat Zuwayla</i> , Cairo
Add. 9060	Or. 1326, Or. 8793
Geden, John Dury	Jerusalem
Or. 3382, Or. 3383	Add. 11855
Lieder, R.J.	Lady of Balamand, Monastery of
Or. 3382, Or. 3383	Or. 5513
Marcel, J.-J.	al-Mu‘allaqa Church (the Hanging
<i>See</i> Commissioners	Church), Cairo
Metter, Arnold	Or. 425, Add. 7086
Or. 16059	Muḥarraḡ Monastery, Koskam (Qorqām)
Minucius, Johannes Stephanus	mountain
Or. 3707	Our Lady and St George, Church of, <i>Ḥārat</i>
Schleintz	<i>al-Rūm</i> in Cairo
Or. 423	Or. 1319 (?), Or. 1316
Tattam	Patriarchal see (Egypt)
Or. 423, Or. 8785. <i>See also</i> Immediate	Or. 1326, Add. 11856, Or. 1317
Source	Sabta (Gibraltar)
	Add. 9060
<b>Place Names</b>	St Anthony, Monastery of, al-‘Araba
al-‘Alā, Monastery of, Mosul	Or. 1314, Or. 1319, Or. 8785, Or. 1336, Or.
Or. 6243	3382, Or. 1001
Anba Barsoma the Naked, Church of, Con-	St George, church in Dayr al-Ṭīn
vent of Shahrān	Or. 1315
Or. 1329	St George, Monastery of, called Dayr al-
Anba Bishoy, Monastery of	Ḥamīra/Ḥumayra
Or. 422	Or. 14338
Asyūṭ	St Matthew, Monastery of, Mosul region
Or. 8788, Or. 8787, Or. 3201	Add. 7204
al-Baramūs, Monastery of	
Or. 5638 (1), Or. 5638 (2), Add. 5995	<b>Immediate source of acquisition</b>
Cairo	Arnold, D. M. Mrs 14 Aug 1852
Or. 8735, Or. 3382, Or. 8736, Or. 3383, Or.	Add. 18997
8612, Or. 8740, Add. 7086	Badger, G. P., Rev. 28 Jan 1845
Damascus	Add. 15442
Arundel Or. 20	

INDEX PERSONAL NAMES

- Bickel, F. W. 10 April/16 Dec 1920  
Or. 8605, Or. 8612
- Budge, W. 1889  
Or. 3706, Or. 4425, Or. 3707
- Chester, J.G. (sic), Rev. 26 July 1873  
Or. 1242 (2)
- Clark, Adam's (Dr) Collection  
Add 11855
- Dahdah, Frères 9 Nov 1935  
Or. 11575
- East India Company  
IO ISL 1280
- Fetto, David 13 April 1901  
Or. 5918
- Geden, Alfred S., Rev. 11 Oct 1886  
Or. 3382, Or. 3383
- Gejou, I. E. 7 April, 1903  
Or. 6486
- Greenshields, R.S. 10 Oct 1931  
Or. 11334
- Johnson, [Richard]. See East India Company
- von Kremer, Baron 9 Jan 1886  
Or. 3201
- McCracken, J&R., 13 April 1896  
Or. 5007
- Messrs Warwick, Williams, & Marchant, 11 May 1935  
Or. 11553, Or. 11554
- Middlemass, Captain, 11 July 1899  
Or. 5638 (1), Or. 5638 (2), Or. 5642 (1)
- Miles, S.B. 15 Dec 1880  
Or. 2291
- Murray, Sir Charles A. 12 June 1875  
Or. 1326, Or. 1314, Or. 1319, Or. 1315, Or. 1327, Or. 1317, Or. 1328, Or. 1318, Or. 1330, Or. 1329
- Nassif, N. 21 May 1869  
Or. 1001
- Pitt & Scott, 19 April 1899  
Or. 5513
- Soc. Reg. Lond / ex dono HENR. HOWARD / Norfolciensis.  
Arundel Or. 19, Arundel Or. 15, Arundel Or. 7, Arundel Or. 4
- Tattam, Dean H.'s sale, 16 June 1868  
Or. 422, Or. 423, Or. 425, Or. 426, Or. 424
- Tischendorf, C. 11 July 1865.  
Add 26116
- Turner, Major General, Aug 1801  
Add. 5995
- Wright, Mrs, 14 April 1890  
Or. 4055, Or. 4054, Or. 4099
- Zimmerman, P. Rev., July 2 in 1901  
Or. 6243
- Zouche, Darea Baroness, 13 Oct 1917  
Or. 8745, Or. 8735, Or. 8788, Or. 8787, Or. 8790, Or. 8792, Or. 8789, Or. 8791, Or. 8785, Or. 8736, Or. 8772, Or. 8795, Or. 8793, Or. 8794, Or. 8786, Or. 8741, Or. 8740, Or. 8773, Or. 8782  
(No name) 13 September 1722  
Harley 5786  
(No name) 13 July 1723  
Harley 5469





## Index Languages

### **Arabic and Latin, interlinear**

Harley 6524

Two columns: Or. 13564, Add. 7204

### **Coptic and Arabic, bilingual in two columns**

Or. 11551, Or. 422, Or. 8788, Or. 8787, Or. 8790, Or. 8792, Or. 5638 (1), Or. 8789, Add. 14740 (B), Add. 19902, Or. 1242 (2), Or. 1242 (3), Or. 5638 (2), Add. 18997, Or. 423, Or. 1314, Or. 8791, Or. 1319, Or. 8785, Add. 14740 (A: 29), Add. 14740 (A: 30), Or. 11553, Or. 1315, Or. 425, Add. 5995, Or. 1001, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 8795, Or. 1242 (4), Or. 8793, Or. 426, Or. 8794, Or. 424, Or. 8779, Or. 8786, Or. 1318, Or. 11554, Or. 1242 (5), Or. 5642 (1), Or. 8773, Or. 8782

### **Syriac and Arabic, bilingual in two columns**

Add. 14467, Or. 2291, Add. 17224

### **Syriac and Arabic, interlinear**

Or. 16059

### **Syriac and Karshūnī, bilingual in two columns**

Or. 4054

\*Mss in Arabic only are not indexed.

### **Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic (Karshūnī), and Armenian, Pentaglot**

Or. 1240 (A)

### **Greek and Arabic, bilingual in two columns**

Or. 5007

### **Greek, Latin, and Arabic, trilingual in three columns**

Harley 5786

### **Karshūnī**

One column: Or. 4055, Or. 6486, Arundel

Or. 7, Or. 4425



## Index Calendars

### **Anno Martyrum**

Or. 1326, Or. 11551, Or. 8735, Add. 11855, Or. 425, Or. 1327, Add. 11856, Add. 5995, Or. 8736, Or. 1316, Or. 8772, Or. 1317, Or. 3383, 422, Or. 8792, Or. 8789, Add. 18997, Or. Or. 424, Harley 5474, Or. 8779, Or. 8786, 1314, Or. 8791, Or. 1319, Or. 8785, Or. 1336, Or. 1318, Or. 8773, Add. 7086, Or. 8782, Or. 1315, Or. 3382, Arundel Or. 20, Or. Or. 1330, Or. 3201, Or. 1329

### **CE**

Or. 13564, Add. 9060, Harley 5476

### **Hijra**

Arundel Or. 19, Or. 11551, IO ISL 1280, Or. 14976, Or. 3382, Arundel Or. 20, Or. 425, Add. 11856, Add. 5995, Or. 1316, Or. 4099, Or. 6243, Or. 424, Or. 8779, Add. 7086, Or. 8782, Add. 15442, Or. 1329

### **Seleucid Era**

Or. 4055, Or. 5918, Or. 6486, Arundel Or. 7, Add. 7204, Or. 4425

### **Years of Adam (= i.e., Byzantine Greek Era)**

Arundel Or. 19, Or. 14976, Harley 5460, Or. 13024, Or. 6243, Or. 5513, Or. 14338

\* Only dates in colophons have been indexed.



# Index Manuscript Collection

## **Additional**

Add. 5995  
Add. 7086  
Add. 7204  
Add. 9060  
Add. 9061  
Add. 11855  
Add. 11856  
Add. 14467  
Add. 14740 (A)  
Add. 14740 (B)  
Add. 15442  
Add. 17224  
Add. 18997  
Add. 19902  
Add. 26116

## **Arundel**

Arundel Or. 4  
Arundel Or. 7  
Arundel Or. 15  
Arundel Or. 19  
Arundel Or. 20

## **Harley**

Harley 5460  
Harley 5469  
Harley 5474  
Harley 5475  
Harley 5476  
Harley 5786  
Harley 6524

## **Islamic**

IO ISL 1280  
IO ISL 2855  
IO ISL 3794 (C)

## **Oriental**

Or. 422  
Or. 423  
Or. 424  
Or. 425  
Or. 426  
Or. 1001  
Or. 1240 (A)  
Or. 1242 (2)  
Or. 1242 (3)  
Or. 1242 (4)  
Or. 1242 (5)  
Or. 1314  
Or. 1315  
Or. 1316  
Or. 1317  
Or. 1318  
Or. 1319  
Or. 1326  
Or. 1327  
Or. 1328  
Or. 1329  
Or. 1330  
Or. 1336  
Or. 2291  
Or. 3201

CHRISTIAN ARABIC BIBLE TRANSLATIONS

Or. 3382	Or. 8782
Or. 3383	Or. 8785
Or. 3706	Or. 8786
Or. 3707	Or. 8787
Or. 4054	Or. 8788
Or. 4055	Or. 8789
Or. 4099	Or. 8790
Or. 4425	Or. 8791
Or. 5007	Or. 8792
Or. 5513	Or. 8793
Or. 5638 (1)	Or. 8794
Or. 5638 (2)	Or. 8795
Or. 5642 (1)	Or. 11334
Or. 5918	Or. 11551
Or. 6243	Or. 11553
Or. 6486	Or. 11554
Or. 8605	Or. 11575
Or. 8612	Or. 13024
Or. 8735	Or. 13564
Or. 8736	Or. 14338
Or. 8740	Or. 14976
Or. 8741	Or. 16059
Or. 8745	
Or. 8772	<b>Sloane</b>
Or. 8773	Sloane 1796
Or. 8779	Sloane 3056